PS LAB.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

4. JAHRGANG

1902

SHL
WITHDRAWN

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

4. JAHRGANG

1902

SHL
WITHDRAWN

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

A combined index of the years 1902, 1903
and 1904 has been published in volume 6-1904.

Inhaltsverzeichnis zu den Jahrgängen 1902—1904 der Neuphilologischen Mitteilungen.

I. Aufsätze.

H. Andersin, Die Ferienkurse im Auslande . . . . . 1903, S. 11
A. Bohnhof, The Mystery of William Shakespeare . . . . . 1903, S. 39
T. E. Karsten, Über den Wandel der Wortbedeutung $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902, S. 19
K. S. Laurila, Über Lautwandel . . . . . 1904, S. 57
Uno Lindelöf, Über die Einwirkung der Schrift auf die Aussprache im Englischen . . . . . $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 8
—»—, Die Entwickelung der englischen Lexikographie . . . 1904, S. 14
—»—, Die schriftlichen Maturitätsproben im Frühjahr 1904 . 1904, S. 77
Hugo Palander, Der Gebrauch von haben und sein bei der Umschreibung des Perfektums im Deutschen . . . . 1903, S. 117
Hugo Pipping, I-Umlaut und U-Brechung in den nordischen Sprachen . . . . . $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902, S. 1
—»—, Zur Deutung der Runeninschrift von Orléans . . . . 1904, S. 93
—»—, Germanische Miszellen . . . . . 1904, S. 145
J. Poirot, Neue Theorien über die urgermanische Lautverschiebung . . . . . $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 1
—»—, Sur l'origine de deux expressions françaises . . . . 1904, S. 73
Axel Rosendahl, Wird die Ausbildung in der Muttersprache durch den fremdsprachlichen Unterricht befördert? $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 14
—»—, Vom Unterrichte der s. g. allgemeinen Grammatik . . 1903, S. 49
Werner Söderhjelm, Die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Literatur . . . . . $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 1
—»—, Gaston Paris. In memoriam. . . . . 1903, S. 1
—»—, Le Miroir des dames et des demoiselles . . 1904, SS. 29 u. 76
—»—, Eine Bemerkung zur romanischen Syntax . . . . . 1904, S. 133
—»—, Die erste Einführung in das historische Sprachstudium, besonders des Deutschen . . . . . 1904 S. 136
I. Uschakoff, Zur Theorie der deskriptiven Flexionslehre. I. Der Begriff der Worteinheit . . . . . $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 1
—»—, Die deutsche Grammatik von Lindelöf und Öhquist 1904, SS. 1, 36 u. 96
A. Wallensköld, Karl Verner . . . . . 1903, S. 81

Zwei Briefe Karl Verners . . . . . 1903, S. 90

II. Besprechungen.

Otto Behaghel, Die deutsche Sprache. Zweite neu bearbeitete Auflage, 1902 (*W. Söderhjelm*). . . . . $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 16.

O. Boerner und *R. Dinkler*, Lehrbuch der Französischen Sprache für Bürger- und Mittelschulen. Ausgabe H. I. (*W. S.*) 1904, S. 51

J. Bonnard et *Am. Salmon*, Grammaire sommaire de l'ancien français avec un essai sur la prononciation du IX:e au XIV:e siècle, 1904 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1904, S. 45

Ergebnisse und Fortschritte der germanistischen Wissenschaft im letzten Vierteljahrhundert. Im Auftrage der Gesellschaft für deutsche Philologie herausgegeben von *Richard Bethge*, 1902 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1904, S. 119

Emile Faguet, André Chénier, 1902 (*J. Poirot*) . . . . . 1903, S. 69

Förhandlingar vid Sjätte Nordiska Filologmötet i Upsala 14—16 augusti 1902, utgifna af *Erik Staaff*, 1903 (*A. Wallensköld*) 1903, S. 110

H. Gaudig und *G. Frick*, Deutsche Schulausgaben, (*Schiller*, Wilhelm Tell, Wallenstein I & II; *Goethe*, Gedichte in Auswahl; *Lessing*, Minna von Barnhelm) (*W. S.*) . . . . . 1904, S. 52

Paul Glachant, André Chénier critique et critiqué, 1902 (*J. Poirot*) 1903, S. 71

S. Gräfenberg und *Antonio Paz y Mélia*, Brieflicher Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium der spanischen Sprache, 1902 (*A. Wallensköld*) . . . . . $^{15}/_{9}$ — $^{15}/_{10}$ 1902, S. 18

W. Jansen und *C. Bitterling*, Lehrbuch zur Einführung in die französische Sprache, zum Gebrauche für Handelsschulen und kaufmännische Fortbildungsschulen, 1901 (*P. W.*) $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 19

Michel Jouffret, De Hugo à Mistral. Leçons sur la poésie française contemporaine, 1902 (*J. Poirot*) . . . . . 1904, S. 50

Friedrich Kaufmann, Balder, Mythus und Sage nach ihren dichterischen und religiösen Elementen untersucht, 1902 (*J. Poirot*) 1903, S. 138

Naëma Lemberg, Finnisch-Deutsches Taschenwörterbuch für Schulen, 1904, (*Hugo Palander*) . . . . . 1904, S. 167

R. Menéndez Pidal, Manual elemental de gramática histórica española, 1904 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1904, S. 115

Ernst A. Meyer, Englische Lautdauer. Eine experimentalphonetische Untersuchung, 1903 (*J. Poirot*) . . . . . 1903, S. 68

F. Nechelput et *Ed. Heuten*, Recueil de poèmes à l'usage de l'école allemande à Bruxelles. Première partie, 1901 (*J. P.*) . $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 21

Nordiska studier, tillegnade Adolf Noreen på hans 50-årsdag d. 13 Mars 1904 af Studiekamrater och Lärjungar (*Bruno Sjöros*) 1904, S. 82

Kr. Nyrop, Manuel phonétique du français parlé. Deuxième édition, traduite et remaniée par *Emmanuel Philipot*, 1902 (*A. Wallensköld*) . . . . . $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S 14

— «—, Grammaire historique de la langue française. Tome deuxième, 1903 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1903. S. 145

—»—, Grammaire historique de la langue française. Tome premier. Deuxième edition revue et augmentée, 1904 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1904, S. 117

Johannes Öhquist, Aus den Jugenderinnerungen deutscher Dichter. Für den Schulunterricht ausgewählt und bearbeitet. I. (Heinrich Heine, Friedrich Hebbel), 1902 (*N.*) $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 32

—»—, Deutsche Prosa und Dichtung nebst Übungsstücken, für den Schulunterricht bearbeitet. 3:te umgearbeitete Auflage, 1904 (*U. L.*) . . . . . 1904, S. 120

—»—, Wissenschaftliche Lesestücke für Studirende, 1904 (*H. P.*) 1904 S. 121

Émile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. II. La méthode mécanique en grammaire, 1901 (*W. Söderhjelm*) . . . . . $^{15}/_{1}$ — $^{15}/_{3}$ 1902. S. 19

Abbé Rousselot et *F. Laclotte*, Précis de prononciation française, 1903 (*J. Poirot*) . . . . . 1903, S. 66

Friedrich v. Shciller, Wilhelm Tell. In neuer Rechtschreibung. Opiskelevaa nuorisoa varten. Sisältää historiallisen johdatuksen, sanaselitykset ja asiaintiedot. Viides painos, 1902 (*Hugo Palander*) . . . . . 15/11—15/12 1902, S. 28

Robert Schindler, On Certain Aspects of Recent English Literature. Six Lectures, 1902 (*Aino Malmberg*) . . . 15/9—15/10 1902, S. 22

Eduard Schwan, Grammatik des Altfranzösischen. Neu bearbeitet von *Dietrich Behrens*. Sechste Auflage, 1903 (*A. Wallensköld*) . . . . . 1904, S. 81

Eduard Sievers, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil, 1901 (*J. Poirot*). . 15/9—15/10 1902, S. 17

—»—, Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, 1902 (*J. Poirot*) . . . . . 15/9—15/10 1902, S. 17

Gerhard Strotkötter, La vie journalière, oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache, 1901 (*J. P.*) . . . . . 15/9—15/10 1902, S. 20

Studier i modern språkvetenskap utgifna af Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm. II, 1901 (*A. Wallensköld*) . . 15/4—15/5 1902, S. 25

Uppsatser i Romansk filologi tillägnade Professor P. A. Geijer på hans sextioårsdag den 9 april 1901, 1901 (*W. Söderhjelm*) . . . . . 15/1—15/3 1902, S. 8.

Wilhelm Viëtor, Die Methodik des neusprachlichen Unterrichts, 1902 (*M. W.*) . . . . . 15/9—15/10 1902, S. 21.

Johan Vising, Den provensalska trubadurdiktningen, 1904 (*C. G. Estlander*) . . . . . 1904, S. 114

Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. Zweite Auflage, 1903 (*A. Wallensköld*) . . . 1904, S. 23

Fr. Wulff, De franska historiska tempora, 1900 (*Artur Långfors*) . . . . . 15/9—15/10 1902, S. 23

Ad. Zünd-Burguet, Méthode pratique, physiologique et comparée de Prononciation Française, 1902 (*A. Wallensköld* et *J. Poirot*) . . . . . 14/11—15/12 1902, S. 25

III. Zeitschriften-Rundschau.

Die Neueren Sprachen, Bd. XII, Heft. 1. April 1904 (*M. W.*) 1904, S. 85

» » Bd. XII, Heft 5—6 (*M. W.*) . . . . 1904, S. 174

Indogermanische Forschungen, Bd. XV. Anzeiger 3 (*J. P.*) . . 1904, S. 84

Le Maître Phonétique, 19:ème annèe, Janvier (*A. W.*) . . . . 1904, S. 173

Revue des langues romanes, tome XLVII, Janv.-Févr. (*A. W.*) . 1904, S. 173

Romania, tome XXXIII (1904) (*A. W.*) . . . . . 1904, S. 173

Zeitschrift für den deutschen Unterricht, Jahrg. XVIII (1904), Heft 1 und 3 (*M. W.*) . . . . . 1904, S. 84

» » Jahrg. XVIII, Heft. 7—8, (*M. W.*) . . 1904, S. 175

Zeitschrift für deutsche Wortforschung, Bd. VI, Heft 1—2 (*H. P.*) 1904. S. 175

Zeitschrift für deutsches Altertum, Bd. XLVII, Heft 1—2 (*J. P.*) 1904, S. 84

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Bd. XXVII (*I. U.*) 1904, S. 174

Zeitschrift für romanische Philologie, Bd. XXVIII (1904), Heft 1 (*A. W.*) . . . . . 1904, S. 83

» » Bd. XXVIII, Heft 3 und 5 (*A. W.*) . 1904, S. 173

IV. Polemisches.

E. Rosengren — A. Wallensköld . . . . . 1903, S. 147

V. Nachrichten über die Thätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins (Nov. 1901) $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 22
Verzeichnis der Mitglieder . . . . . $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 24
Protokolle (Febr.—März 1902) . . . . . $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902. S. 33
Bericht der Revisoren (1 Febr. 1902) . . . . $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 37
Protokolle (April 1902) . . . . . $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 24
Jahresbericht für das akademische Jahr 1901—1902 $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 26
Protokolle (Sept.—8 Nov. 1902) . . . . . $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902, S. 31
—»—, (29 Nov.—Jan. 1902) . . . . . $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1903, S. 34
Bericht der Revisoren (31. Jan. 1903) . . . . . 1903, S. 37
Protokolle (Febr. — 4 April 1903) . . . . . 1903, S. 72
—»— (25 April 1903) . . . . . 1903, S 113
Jahresbericht für das akademische Jahr 1902—1903 . . . . 1903, S. 115
Protokolle (Sept. — 7. Nov 1903) . . . . . 1903, S. 149
—»— (28. Nov. 1903) . . . . . 1904, S. 52
Bericht der Revisoren (30. Jan 1904) . . . . . 1904, S. 53
Protokolle (Jan. — 9. April 1904) . . . . . 1904, S. 85
—»— (30 April 1904) . . . . . 1904, S. 122
Jahresbericht für das akademische Jahr 1903—1904 . . . . 1904, S 123
Protokolle (Sept. 1904) . . . . . 1904, S. 124
—»—, (15 Okt.—5 Nov. 1904) . . . . . 1904, S.
Verzeichnis der Mitglieder . . . . . 1904, S.

VI. Eingesandte Literatur.

Voss-Svedelius, Deutsches Lesebuch I, 2. Aufl., 1903; *Voretzsch,* Die Anfänge der Roman. Philol., 1904; *Strotkötter,* La vie journalière, 2. Aufl., 1902; *Boerner,* Französisch — Leçons de français, 1904 . . . . . 1904, S. 27
Scanferlato, Lezioni Italiane, seconda parte; *Nechelput-Heuten,* Recueil de poèmes, II; *Feller,* English-French Pocket Dictionary . 1904. S. 54
Bohnhof, transl. of Runeberg's »Kung Fjalar» . . . . . 1904, S. 91
Gaudig, Didaktische Ketzereien, 1904; *Castle,* Ausg. von Schillers »Wallenstein»; *Viëtor,* Deutsches Lesebuch in Lautschrift, 1, 2. Aufl., 1904; *Lemberg,* Finnisch-Deutsches Taschenwörterbuch, 1904; *Öhquist,* Aus den Jugenderinnerungen deutscher Dichter, III (G. Keller), 1904; *Bohnhof-Nandelstadh,* Modern English Reader, 2 ed. 1904; *Krook,* Finnish Songs, 1904 . . . . . 1904, S. 12
Golschmann, Nouveau Dictionnaire de poche français et russe; *Becker,* Deutsch für Ausländer; *Thiergen,* English Lessons; *Lovera,* Oberstufe zum Lehr-und Lesebuch der italienischen Sprache; *Schmieder,* Der Aufsatzunterricht auf philologischer Grundlage; *Michel* und *Stephan,* Lehrplan für Sprachübungen; *Michel,* Sprachübungen; *Hofmann,* Kleines Handbuch für den deutschen Unterricht; *Prosch* und *Wiedenhofer,* Die deutsche Heldensage; *Polle,* Wie denkt das Volk über die Sprache?; *Bohnhof,* die Siegfriedssage dargestellt in 12 Erzählungen . 1904, S. 177

V. Mitteilungen.

Anlässlich der Neuphilologischen Mitteilungen: $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 25 *(H. Palander* übernimmt die Hauptredaktion); 1904, S. 183 (*A. Wallensköld* übernimmt die Redaktionsarbeit für das Frühjahrssemester 1905).

Einheimische Publikationen: $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 25 *(U. Lindelöf,* Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis; Die südnorthumbrische Mundart im 10. Jahrh.); 1903, S. 79 *(T. E. Karsten,* Einige germ. Lehnwörter im Finnischen); 1903, S. 116 *(J. Öhquist,* Auswahl von Eckermanns Gesprächen mit Goethe, Neudruck); 1904, S. 28 *(U. Lindelöf,* Studien zu altenglischen Psalterglossen); 1904, S. 131 *(W. Söderhjelm,* Spuren von Ciceros verlornem Traktate De Virtutibus bei einem frz. Schriftsteller des fünfzehnten Jahrhunderts?); — 1904, S. 54. (Doktorarbeiten in Vorbereitung von *Hj. J. Runeberg, I. Borenius, T. Söderhjelm, W. Streng, A. Längfors, O. J. Tallgren);* 1904 S. 184 *(A. Rosendahl)* Reisebericht in der Zs. herausg. vom Pädagog. Verein in Finland).

Einheimische Beiträge zu ausländischen Zeitschriften: $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 28 *(W. Söderhjelm* über W. Rasmussen, Marguerite af Navarra, und Ph. A. Becker, Marguerite duchesse d'Alençon et Guillaume Briçonnet); 1903, S. 79 *(T. E. Karsten,* Zur Scheidung der kurzen E-laute im Mhd.; *H. Palander* über Steinmeyer-Sievers, Ahd. Glossen); 1904, S. 55 *(H. Pipping,* Kvantitet och dynamisk accent).

Ausländische Urteile über einheimische Publikationen: $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 25 *(R. Much* über *H. Palander,* Die ahd. Tiernamen); $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1902, S. 28 *(A. Tobler* und *E. Bourciez* über die Mémoires III); $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902, S. 34 *(P. Meyer* über *W. Söderhjelm,* Une vie de saint Quentin); 1903, S. 38 *(O. Grojean* und *A. Pillet* über die Mémoires III; *R. Mahrenholtz* über *J. Poirot,* A propos de V. Hugo); 1903, S. 79 *(Kr. Nyrop* über die Mémoires III); 1903, S. 153 *(G. Ehrismann* über *T. E. Karsten,* Beiträge zur germ. Wortkunde); 1904, S. 55 *(F. Ed. Schneegans* über die Mémoires III); 1904, S. 92 *(W. Horn* über *H. Palander,* Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12. Jh.); 1904, S. 131 *(F. Gustafsson* über *W. Söderhjelm,* Spuren von Ciceros verlornem Traktate De Virtutibus; *H. Spies* über *U. Lindelöf,* Wb zur Interlinearglosse des Rit. Eccl. Dun.; *H. Morf* über die im Neuph. Verein geführte Diskussion über den s. g. Deutlichkeitstrieb); 1904, S. 184 (*G. Binz* über *Uno Lindelöf,* Wb. zur Interlinearglosse des Rit. Eccl. Dun.).

Die schriftlichen Maturitätsproben: $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$ 1902, S. 38 (Frühjahr 1902); 1903, S. 77 (Frühjahr 1903).

Personalia: $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902, S. 25 *(W. Söderhjelm* reist ins Ausland; *U. Lindelöf* zum Examinator für Deutsch, Englisch und Französisch in den Ausschuss für die Abiturientenexamina ernannt); 1903, S. 38 *(A. Wallensköld* zum a. o. Professor der roman. Philologie von der hist.-phil. Sektion vor-

geschlagen); 1904, S. 183 (Die Frage von Dr. *A. Wallenskölds* Ernennung zum a. o. Professor unentschieden im Senat)
Ausländische Kongresse: 1904, SS. 28 u. 92 (Der 11. Deutsche Neuphilologentag in Cöln).
Ferienkurse: 1904, S. 55 (in Saint-Malo-Saint-Servan); 1904, S. 92 (in Paris, Grenoble, Lausanne, Genève und Marburg).
Ausländische Adressen: 1903, S. 153 (Mantes-la-Jolie).

VIII. Berichtigungen.

Zum Aufsatze *A. Rosendahls:* Vom Unterrichte der s. g. allgemeinen Grammatik . . . . . 1903, S. 116
Zum Aufsatze *Hugo Pippings*. . . . . 1904, S. 167

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

15/1—15/3 | Acht Nummern jährlich. Preis 4 Fmk. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. W. Söderhjelm) zu senden. | 1902

Die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Literatur.

In der europäischen Kulturarbeit machen sich zwei Ströme bemerkbar, die gewissermassen in entgegengesetzter Richtung laufen: einerseits wird mehr und mehr eine geistige Annäherung zwischen den Nationen angestrebt, andererseits ist jedes einzelne Volk bemüht, seine Selbständigkeit zu behaupten und will auch in der Wissenschaft eine gewisse Eigenart entwickeln. Ganz selbstverständlich ist dieses Bemühen bei den grossen Kulturvölkern, die auf dem kulturellen wie auf anderen Gebieten an uralte Traditionen anknüpfen können, und natürlich ist es auch, dass sich jedes Mitglied dieser Völker seiner eigenen Sprache in der wissenschaftlichen Produktion bedient, da ja jede grosse Kultursprache von den Lesern solcher Werke verstanden werden muss. Etwas anders liegt die Sache bei solchen Nationen, deren Sprachen fast jedem ausländischen Fachmanne ein vollständiges Arcanum sind. Es stellt sich ihnen die Frage: welches ist vorzuziehen, durch die Produktion in der eigenen Sprache einen Beitrag zu der einheimischen Literatur zu liefern — sei es auch mit Aufopferung der Möglichkeit, von Fachkundigen gelesen und beurteilt zu werden — oder den nationalen Ehrgeiz bei Seite zu lassen und in einer allen verständigen Sprache zu schreiben?

Hierüber herrschen auch bei uns ziemlich auseinander gehende Ansichten. Ich rede jetzt nicht von denen, welche

aus reinen Bequemlichkeitsgründen die einheimischen Sprachen vorziehen, denn hier sind keine „Ansichten“ im Spiel, sondern nur praktische Gesichtspunkte. Es giebt aber eine teoretische Tendenz, die darauf ausgeht, alles was überhaupt literarisch erzeugt wird, in die Form der eigenen Sprache zu kleiden, damit die heimatliche Literatur bereichert werden solle. Ich glaube jedenfalls, dass diese Tendenz sich weniger bei denjenigen geltend macht, welche bei uns in schwedischer Sprache schreiben. Aber sie bekam einen mächtigen Anstoss besonders durch die Bestrebungen für die finnische Sprache, ihre Anwendbarkeit und Anwendung auf allen Gebieten; man wollte eine nationale wissenschaftliche Literatur schaffen neben derjenigen, die auf künstlerischem Boden emporzuspriessen begonnen hatte, und man sah in der sprachlichen Tracht das wichtigste Mittel und die beste Garantie für einen solchen nationalen Charakter der wissenschaftlichen Produktion. Vielleicht hat diese Richtung im Verlauf der Zeit etwas von ihrer Schärfe eingebüsst; immerhin haben wir, ausser den Arbeiten von allgemeinerem wissenschaftlichem Interesse, welche ihre sprachliche Form der aufkeimenden nationalen Begeisterung verdanken, stets wieder von Zeit zu Zeit Dissertationen und andere wissenschaftliche Veröffentlichungen zu verzeichnen, deren Inhalt einen grösseren und internationaleren Leserkreis voraussetzt als sie durch ihre Sprache finden können.

Sei es fern von mir die Bedeutung einer auf alle Gebiete der menschlichen Kenntnis sich erstreckenden Literatur für das nationale Leben eines Volkes zu verleugnen. Will man einmal der Bildung überall Eingang bereiten, muss es natürlich auch eine literarische Vermittelung dieser Bildung geben und dazu ist als äussere Form nur die Sprache, die in den weitesten Kreisen verstanden wird, geeignet. Es scheint mir aber, als ob man den guten Grundsatz in zweierlei Hinsicht missverstehe, wenn man reine Spezialuntersuchungen zu dieser die nationale Bildung befördernden Literaturkategorie zählt.

Erstens vergisst man, dass der Wert solcher Bildungsvermittler ein gar minimaler ist und es immer in einem kleinen Lande sein muss, wo sich für Spezialuntersuchungen, besonders auf weniger zugänglichen Gebieten, nur ein sehr kleines Publikum findet. Und welches ist unter solchen Umständen der Wert dieser Abhandlungen für die nationale Literatur? Ein rein teoretischer und idealer — im abstraktesten Sinne des Wortes. Zweitens übersieht man, was man verliert, wenn dem Prinzipe in dieser Weise gehuldigt wird: den Zusammenhang mit der übrigen wissenschaftlichen Fachliteratur, die Möglichkeit in der Forschung ein Wort mitzusprechen und, in sehr vielen Fällen, die Möglichkeit eine kompetente Beurteilung seiner Arbeit zu erlangen — was freilich zuweilen für den betreffenden Autor recht glücklich sein kann. — Ich vergesse nicht, dass die Aufarbeitung einer wissenschaftlichen Terminologie in einer jungen Sprache von Bedeutung ist, aber diese Seite der Sache ist doch technischer Art und der Zweck kann erreicht werden, ohne dass man genötigt wäre ihm die Resultate von Einzeluntersuchungen von allgemeinem wissenschaftlichem Interesse zu opfern.

Eine wissenschaftliche Literatur, die für alle Schichten des Volks Bedeutung bekommen kann, wird in anderer Weise begründet werden müssen. Das erste und einfachste Mittel ist natürlich die Popularisierung der Wissenschaft in der Volkssprache. Aber in höherem Sinne entsteht eine national-wissenschaftliche Literatur natürlich dadurch, dass Verhältnisse des eigenen Landes zum Gegenstand der Forschungen gemacht werden, wobei auf sie vielleicht ganz besondere, durch die Art derselben hervorgerufene Methoden angewandt werden können, wie in der jetzigen folkloristischen Forschung bei uns. Was diese Erforschung einheimischer Gegenstände betrifft, so hat man sich im Allgemeinen gewöhnt, die einheimische Sprache als selbstverständlich für derartige Untersuchungen zu betrachten, und diese Ansicht kann mit triftigen Gründen verteidigt werden, besonders auch damit, dass alle Fachleute in engerem Sinne

die betreffende Sprache kennen. Indessen müssen, scheint mir, auch hier Unterschiede gemacht werden. Es wird in der Tat Niemanden ausser Finland interessieren, z. B. eine Abhandlung über die finnischen Landstrassen zu lesen; andere ökonomische und politische Gegenstände der finnischen Geschichte, welche auch für schwedische Forscher nützlich sein mögen, wird man doch nicht deswegen verlangen können in schwedischer Sprache dargestellt zu sehen, wenn einmal die Muttersprache des Autors die finnische ist. Auch hier finden sich jedoch oft Stoffe von weiterer Bedeutung, die es sich ohne Zweifel verlohnen würde in einer fremden Sprache vorzulegen [1]). Gehen wir aber einen Schritt weiter, so stossen wir auf einheimische Forschungsgebiete, die ein ganz entschiedenes Interesse auch von Seiten ausserfinländischer Leser beanspruchen dürfen. Ich meine die finnisch-ugrische Linguistik und die Kalevala-Studien. Wenn auch hier, wie natürlich, Einzeluntersuchungen öfter in finnischer Sprache erscheinen, so ist es doch von grosser Wichtigkeit, dass von Zeit zu Zeit die Ergebnisse in einem internationalen Idiom zusammengefasst werden. Dies haben auch die verdienstlichen Leiter dieser Studien eingesehen und für den Zweck eine besondere Zeitschrift gegründet, die „Finnisch-Ugrischen Forschungen". Es ist nur zu wünschen, dass auch grössere Werke auf diesen Gebieten, wie z. B. über den Kanteletar und die Kalevala, auch dem ausländischen Publikum zugänglich gemacht werden.

Einen grösseren Leserkreis als die Veröffentlichungen in finnischer können selbstverständlich diejenigen in schwedischer Sprache beanspruchen. Doch gilt von ihnen im Allgemeinen auch das oben Gesagte; es wird z. B. die französische Literaturgeschichte ebensowenig berühren, wenn man ein dickes Buch über Prosper Mérimée in finnischer Sprache veröffentlicht wie wenn man über

---

[1]) Geschehen ist das z. B. mit J. R. Danielsons grossem Werke „Die nordische Frage".

Senancour oder Villiers de l'Isle-Adam schwedische Dissertationen schreibt. Weder die eine noch die anderen zählen in der Forschung mit, und es kann einen beliebigen Tag ein Franzose oder ein Deutscher kommen und dieselben Resultate aufs Neue vorlegen, ohne dass man ihm den geringsten Vorwurf daraus berechtigt zu machen ist, dass alles dies schon längst im Druck vorliegt.

Praktische Gründe werden oft gegen die Veröffentlichung in fremder Sprache angeführt. Man beherrscht selbst nicht die Sprache, man will nicht übers zen lassen, weil dann der persönliche Charakter des Stils verloren geht, oder man kann es nicht, weil es zu teuer wird u. A. Einige Geltung haben diese Rücksichten allerdings, aber keine so grosse, dass sie gegen die wissenschaftlichen Gründe die Oberhand behalten können. Freilich, wenn man selbst seine Arbeit nur als eine für sich und seinen Professor gemachte Gelehrsamkeitsprobe ansieht und auf die weitere Kritik, auf das Mitspielen in dem wissenschaftlichen Orchester u. s. w. verzichtet, dann ist nichts zu sagen. Vielleicht betrachten auch einige alles dies als eine Nebensache und die Lösung des betreffenden Problems als das wichtigste, mag es denn geschehen in welcher Form es will, wenn nur das persönliche Bedürfnis seine Ansichten zu formulieren und seinen Forschungen Gestalt zu verleihen befriedigt ist. Wir, die wir in einem abgelegenen Lande für das Gedeihen der modernen Sprachen sowol als philologisch-wissenschaftliche Disziplin wie auch als praktisches Bildungsmittel und Vereinigungsband zwischen uns und der westeuropäischen Kultur arbeiten, wir können diesen Standpunkt nicht als richtig bezeichnen, sondern müssen, meine ich, darauf bestehen, dass die wissenschaftiche Forschung, soweit sie sich auf Gegenstände richtet, welche von allgemeinem Interesse sind oder gar die Verhältnisse fremder Länder berühren, in eminentem Grade als international auch für uns gelten soll und dass wir daher, wenn wir an der Arbeit teilnehmen wollen, uns solcher Mittel bedienen müssen, die uns erlauben es zu tun.

Man wendet auch ein, dass wenn eine Arbeit gut gelingt, neue Gesichtspunkte bietet u. s. w., es sich leicht machen wird, dieselbe zu übersetzen oder wenigstens davon ein Referat in einer ausländischen Zeitschrift zu geben. Dies geschieht vielleicht auf einigen Gebieten, z. B. den naturwissenschaftlichen, in grösserem oder geringerem Umfange. So weit ich mich aber erinnere, ist es auf mir näher liegenden Arbeitsgebieten nie geschehen, dass z. B. eine hier als Doktordissertation veröffentlichte Untersuchung später im Auslande in irgend welcher Form gedruckt worden wäre.

Auf das Recht der Muttersprache auch in der wissenschaftlichen Literatur einen Platz zu behaupten, obgleich sie nicht von der grossen Mehrzahl der Fachleute verstanden wird, besteht man auch anderswo als bei uns. Besonders ist das, glaube ich, in Russland der Fall. Man bemüht sich dort seine Sprache zu einem Kulturidiom zu erheben und an die Seite der andern Kultursprachen zu stellen. Was man aber bis jetzt erlangt hat, ist, dass der grösste Teil der wissenschaftlichen Produktion in russischer Sprache den westeuropäischen Fachleuten unbekannt ist. Man muss sich fragen: entsteht nicht hierdurch eine in allen Hinsichten und für Alle schädliche Isolierung? In Skandinavien sind beinahe ähnliche Verhältnisse vorhanden, ja sogar in Publikationen, welche modern-linguistische Gegenstände berühren, bedient man sich der nordischen Sprachen. Nun ist es wol so, dass diese ohne Zweifel weitaus mehr gelesen und verstanden werden als sowol finnisch wie russisch, aber doch nicht genug um z. B. bei den Romanisten in Europa die Kenntnis einer schwedisch-romanistischen Abhandlung voraussetzen zu lassen, so wie man es mit einer deutschen, französischen, englischen oder italienischen tun muss. Geschweige denn, dass auf anderen Gebieten die schönsten Forschungen der Nordländer den Fachleuten unbekannt bleiben. Ich nenne beispielsweise die grossartige Geschichte der Weltliteratur von Henrik Schück, die schon durch die jetzt erschienenen ersten Bände

sich als in ihrer Art ganz allein dastehend erweist, die aber meines Wissens von der ausländischen Kritik bis jetzt nicht einmal erwähnt worden ist. Solche Bücher müssten jedenfalls übersetzt werden.

Die Frage, die ich hier mit Bezug auf die heimatlichen Verhältnisse aufgeworfen habe, würde leicht zu allen möglichen Erwägungen hinüberführen, weitere Gedanken über Isolierung resp. Zusammenarbeiten hervorrufen, möglicherweise auch pessimistische Einwände aufsteigen lassen, die sich auf Tatsachen solcher Art stützen könnten, dass in Frankreich recht oft die Forschung anderer Nationen, besonders der deutschen, immerhin nicht die gebührende Aufmerksamkeit erlangt, u. s. w. Das Alles zu erörtern würde aber zu weit führen und nicht in diese Blätter gehören.

Ich schliesse mit etwas Statistik.

Beim Durchgehen der Rektoratsberichte für die sieben Triennien 1878—1899, wozu noch unveröffentlichte Angaben von 1899—1901 kommen, hat es sich herausgestellt, dass das Verhältnis zwischen den an unserer Universität veröffentlichten Dissertationen mit Stoffen nicht ausschliesslich finländischer oder schwedischer Natur und denjenigen, welche in fremder Sprachen geschrieben sind, sich folgendermassen gestaltet [1]):

1878—1881	— 26	Abh.	— 3	fremdspr.	— c. 11	%
1881—1884	— 31	„	— 7	„	— „ 23	„
1884—1887	— 32	„	— 7	„	— „ 22	„
1887—1890	— 40	„	— 17	„	— „ 42,5	„
1890—1893	— 33	„	— 18	„	— „ 55	„
1893—1896	— 27	„	— 10	„	— „ 37	„
1896—1899	— 38	„	— 24	„	— „ 63	„
1899—1901	— 34	„	— 20	„	— „ 59	„

[1]) Ich habe dabei ziemlich sorgfältig die Arbeiten auf dem Gebiete der nordischen Geschichte, der finnisch-ugrischen oder nordischen Sprachforschung, des skandinavischen Rechts, der lokalen naturwissenschaftlichen Forschung ausgeschlossen, bemerke aber, dass man auch hier eine fremde Sprache (deutsch) zuweilen angewandt hat.

Es zeigt sich also, dass die Prozentzahl der fremdsprachlichen Abhandlungen in ziemlich konstantem Steigen begriffen ist, was ja als eine erfreuliche Tatsache betrachtet werden muss. Was die verschiedenen Gebiete betrifft, so ist es schwer einen Vergleich anzustellen. Doch scheint es als ob die Mediziner in weiterem Umfange als andere sich der Muttersprache bedienten [1]).

Indem ich den Wunsch auszusprechen mir erlaube, dass die Zahl der in irgend einer internationalen Sprache bei uns veröffentlichten rein wissenschaftlichen Arbeiten sich in baldiger Zukunft mit den überhaupt veröffentlichten decke, möchte ich auch darauf aufmerksam machen, dass in einigen von den bisherigen Abhandlungen die fremde Sprache in einer Weise behandelt wurde, die die Lektüre der betreffenden Schrift einem fremden Leser nicht viel leichter macht, als wenn sie in der einheimischen Sprache erschienen wäre. „Tamen est laudanda voluntas". *W. Söderhjelm.*

Besprechungen.

Uppsatser i Romansk filologi tillägnade Professor ***P. A. Geijer*** *på hans sextioårsdag den 9 april 1901. Uppsala 1901. Almqvist & Wiksells boktryckeri-A.-B. 302 S. gr. 8°.*

In den letzten Jahren hat sich — besonders scheint dies auf neuphilologischem Gebiete der Fall zu sein — die Sitte immer mehr ausgebreitet, dass man, um einem geliebten Lehrer seinen Dank darzubringen, an einem denkwürdigen Tage seines Lebens ihm eine wissenschaftliche Gabe überreicht. Dieser hübschen Gewohnheit sind auch die Upsalienser Romanisten gefolgt, indem sie am 9. April des verflossenen Jahres dem Leiter ihrer Studien Professor P. A. Geijer mit einem stattlichen Bande romanistischer Aufsätze huldigten. Dieser Band weist wieder darauf hin, mit welchem Eifer die betreffenden Studien in Schweden betrieben werden, und sein Inhalt zeugt genügendermassen davon, dass dieser Eifer mit umfassenden Kenntnissen und grosser Gründlichkeit verbunden ist. Wenn dies dem Lehrer zu ebenso grosser Ehre gereicht wie den Schülern, so muss sich doch jener stolz und

[1]) Indessen sind die Veröffentlichungen der Finnl. Gesellschaft der Ärzte mit einem französischen Resumé versehen.

glücklich fühlen Samen ausgesät zu haben, aus welchen die Anerkennung aufwächst dass, wie in der Vorrede gesagt ist, „die Zeit, während deren Sie die romanistischen Sprachstudien an der Universität Upsala geleitet haben, für diese Studien bisher die glücklichste und bedeutungsvollste gewesen ist". „In welchem Grade", wird hinzugefügt, „dieses auf Ihrem warmen Eifer für die Wissenschaft und Ihrem persönlichen Interesse für die Studierenden beruht hat, davon können Ihre Schüler das wahrhaftigste Zeugnis ablegen".

Die Vorrede ist von nicht weniger als 89 Schülern und Kollegen unterzeichnet. Wissenschaftlich haben sich an dem Bande sechzehn Verfasser beteiligt. Ich verzeichne hier unten die Aufsätze, halte mich aber nur bei denjenigen besonders auf, welche den Leserkreis dieses Blattes vorwiegend interessieren können.

— S. 1. *Carl Wahlund,* De Hel. Birgitta tillskrifna femton bönerna efter ett unikt franskt manuskript i National-Biblioteket i Paris utgifna. — Nebst den nach einer einzigen, bisher ungedruckten Handschrift veröffentlichten fünfzehn Gebeten der heil. Birgitta, „Les quinze Oroisons saincte Brigide" druckt prof. W. den lat. Text und das erste Gebet parallel nach vier verschiedenen frz. Ausgaben, 1683, 1743, 1805 und 1893; hinzugefügt hat er ein Verzeichnis von 20 solchen Ausgaben. Nach einer uns zugegangenen Mitteilung des Verf:s hat ihn der Direktor der Bibl. Nat. darauf aufmerksam gemacht, dass im Musée Condé in Chantilly noch eine (gotische) Ausgabe, ohne Druckort und Datum, vorhanden ist. — Die Veröffentlichung hat, neben dem philologischen Interesse, vorwiegend ein patriotisches, da man eben in diesen Zeiten eine immer grössere Aufmerksamkeit der berühmten, aber allmählich so ziemlich vergessenen schwedischen Heiligen in ihrem Heimatlande zuzuwenden begonnen hat.

— S. 25. *C. Svedelius.* Was charakterisiert die Satzanalyse des Französischen am meisten?

Der Verf. nimmt hier wieder ein Thema auf, das er in seiner im J. 1897 erschienenen Dissertation „L'analyse du langage appliquée à la langue française" in einer eingehenden Weise erörterte. Er stellte dort höchst selbständige und scharfsinnige systematische Gesichtspunkte für die Satzanalyse auf, indem er, wie so mancher andere, das traditionelle System der Syntax verurteilte und statt dessen beim Zerteilen der Aussage die Idee als den einzigen berechtigten Ausgangspunkt bezeichnete. Für ihn existieren zweierlei Aussagen, die eine die den „Prozess", die andere, die die „Relation" aussagt: „der Vogel fliegt" = d. V. fliegt jetzt, oder = d. V. ist ein fliegendes Tier. Der Prozess bezieht sich einerseits auf einen „terminus a quo", andererseits auf einen „terminus ad quem". Der erstere fällt oft zusammen mit dem was man gewöhnlich Subjekt nennt, der zweite enthält aber viel mehr als was unter dem Namen Objekt Platz findet, denn er enthält auch die präpositionalen Verbindungen, welche den

Begriff modifizieren u. s. w. Wie sich nun diese in allen möglichen verschiedenen Fällen zu dem Prozess verhalten, und der Prozess zu den Komplementen, die wieder eine neue Kategorie bilden, das wird in der Dissertation ausgeführt, die neben diesen allgemeinen Gesichtspunkten sich dann eingehender mit der rein formalen Analyse beschäftigt und dabei speziell auf das Neufranzösische Bezug nimmt. Ich benutze die Gelegenheit um hier ausdrücklich den Wert dieses Buches für alle die, welche über die sprachlichen Vorgänge zu denken lieben, hervorzuheben und es besonders denjenigen von unsern Sprachlehrern zu empfehlen, die sich bei der grammatikalischen Analyse, welcher Sprache es auch sei, von dem gewöhnlichen syntaktischen Schema unbefriedigt gefühlt haben. Freilich, ein praktisches, in der Schule anwendbares System ist das Svedelius'sche nicht, wenigstens nicht so lange seine Terminologie nicht vereinfacht worden ist; aber es enthält eine Menge von neuen, freien und vernünftigen Gesichtspunkten und dadurch auch eine Anleitung zur Erklärung der sprachlichen Tatsachen, die ein geschickter Lehrer vielfach auch in seinem Unterricht nutzbar machen kann. Nichts ist gewiss dankbarer als die inneren Vorgänge zu analysieren, auf welchen die lebendige Sprache fusst, und auch wenn die offizielle Grammatik keine andere Form der Analyse zulässt als die traditionelle formale, so wird es dem Lehrer — ich denke besonders in der Muttersprache — leicht sein nebenbei den Stoff in ganz anderer Weise zu beleben. Es wird ohne Zweifel lange dauern bis wir zu einem System gelangen, das sich auch in der Schulgrammatik verwenden lässt; so viel man auch in der letzten Zeit um eine Reform der Syntax beflissen war, so ist wenigstens bis heute kein bedeutenderer Gewinn für die Praxis daraus hervorgegangen. Svedelius bezweckt es auch nicht; ihm ist es genug das charakteristische Prinzip aufzusuchen und dieses Prinzip dann in einem logischen System durchzuführen. Und er hat Recht. Zunächst muss es sich ja überall darum handeln, die wissenschaftlichen Grundlagen festzustellen, und diejenigen, auf denen das jetzige Grammatiksystem ruht, haben sich seit Jahrhunderten so fest eingewurzelt, dass ehe es gelingt sie ganz auszugraben, das was an die Stelle gesetzt werden soll, allseitig geprüft und langer Erwägung unterzogen sein muss. — In seinem jetzt vorliegenden Aufsatze will Svedelius zeigen, wie eine syntaktische Kategorie im traditionellen Sinne, die des „régime indirect", die sich nur in der französischen Grammatik findet und die Satzanalyse dieser Sprache am meisten kennzeichnet, auch für andere Sprachen angenommen werden kann, wenn man nur die Verhältnisse von dem richtigen Standpunkte aus betrachtet. Er will, m. a. W., an einem besonderen Beispiele beweisen, dass sich sein System auf alle Sprachen [1]) anwenden lässt, auch in Fällen wo sie auseinander zu gehen scheinen. Ich kann hier nicht auf Einzelheiten eingehen — was auch nicht ganz

[1]) Er meint wol die ganze Zeit nur höher entwickelte Sprachen.

leicht wäre — bemerke nur, dass das Thema dem Verf. Anlass giebt über die Transitivität des Verbums und die Wortfolge in sehr ansprechender Weise zu verhandeln, nachher einiges was er in seinem Buche behauptet hat, jetzt anders darzulegen, seine Ideen zu präzisieren und zu wiederholen, teilweise um sie gegen die Kritik zu verteidigen, u. s. w. Seine Ausführungen können nicht umhin zu überzeugen, dass er sich auf einem sehr richtigen Wege befindet, wenn man ihm vielleicht auch nicht in den besonderen grammatikalischen Ausführungen immer folgen kann.

— S. 57. *Åke W:son Munthe,* Bemerkungen zu Baists Schrift Longimanus und Manilargo. — Behandelt ein Kapitel aus der Kompositionslehre des Spanischen.

— S. 73. *S. F. Eurén,* Rousseau et le Misanthrope de Molière. — Einige Bemerkungen über die Kritik, die Rousseau in seinem berühmten Brief an d'Alembert „sur les spectacles" an der Person des Alceste übt und die nach dem Verf. aus einer Identifikation seines eigenen Ich mit dem Misanthrope hervorgegangen ist.

— S. 83. *Em. Walberg,* Sur *blou, bloi* en ancien français. — Interessante Bemerkungen über die Etymologie dieser beiden Wörter (die W. beide auf lat. *blavu* < germ. *blâw* zurückführt, in welchem Falle *bloi* nur eine dialektale Form von *blou* wäre) und besonders über ihre verschiedenen Bedeutungen im Altfranzösischen, wo sie eine lange semasiologische Reihe von „glänzend", „klar", oder vielmehr „bleich", bis zu „blau" und „schwarz" einerseits und „gelb" und „weiss" andererseits durchgemacht haben, bis sie sich differenziert und vereinfacht haben, so dass *blou* vorzugsweise „blond" bedeutete. Doch wirken nicht alle die angeführten Beispiele der verschiedenen Bedeutungen überzeugend.

— S. 99. *G. Sundström,* Sur l'extension dialectale de subjonctif dans les propositions comparatives du vieux français. — Es handelt sich um den Konjunktiv von dem Typus *Dieu est plus puissant que ne soit le diable* und um die Frage, ob dieser Konjunktiv, den man bisher im östlichen und nord-östlichen Gebiete des Afrz. angetroffen hat, in der Tat sich auf diese Gebiete beschränkt. Verf. hat einige nichtöstliche Texte auf die Erscheinung hin untersucht und in den betreffenden Fällen immer hier den Indikativ angewandt gefunden. Es wäre, wie er sagt, höchst interessant, wenn man eine solche syntaktisch-dialektale Unterscheidung machen könnte, jedoch scheint es als ob keine Sicherheit erlangt werden könne, bevor man alle die zugänglichen Texte — besonders auch Prosatexte, was der Verf. nicht allzu nötig findet — durchmustert hat.

— S. 127. *Kerstin Hård af Segerstad,* Sur l'âge et l'auteur du fragment de Bruxelles, Gormund et Isembard. — Die kleine, etwas ungelenk abgefasste und z. B. in Bezug auf die Sprache des Textes wenig vollständige Untersuchung (fataler Druckfehler ist *le rime* zweimal nach einander!) macht glaublich, dass das eigentümliche in Achtsilbnern

geschriebene epische Fragment am frühesten gegen Ende des XIV:ten Jhdts geschrieben worden ist. Offenbar eine Seminararbeit, die durch das positive Resultat ihren Platz in der Sammlung behauptet.

— S. 141. *Fr. Wulff,* Petrarcas första redaktion af canz. *Che debb'io far?* Handschr. Mitteilungen und chronologische Erwägungen.

— S. 151. *Gustaf Lené,* Om ett fall af bisats i hufvudsatsanvändning i romanska språk. — Dieser Aufsatz behandelt zuerst einleitungsweise die elliptischen Satzfügungen und andere damit im Zusammenhang stehende Erscheinungen, welchen schon von Seiten der Syntaktiker die gebührende Aufmerksamkeit zu Teil geworden ist. *(Quand je pense que . . . — Si je pouvais l'aider! — Qu'il vienne!* etc.) und beschäftigt sich dann eingehender mit den Fällen, wo ein Kausalsatz in Hauptsatzanwendung erscheint, d. h. wo *puisque* oder zuweilen *quand* einen solchen freistehenden Satz einleitet, wie: *Ne me parle pas de cet homme! — Puisque tu ne le connais pas!* oder: *Nous sommes en avance. — Là, quand je te disais que nous avions le temps . . .* Verf. hebt hervor, dass es unrichtig ist den letzteren Satz so zu erklären, wie z. B. ein Kommentator es tut, nämlich dass hier eine Ellipse des Hauptsatzes *j'avais bien raison* vorläge. In diesen Sätzen kann von keiner Ellipse die Rede sein. Sie enthalten weder eine Ursache, noch eine Erklärung, sondern nur ein stärkeres Hervorheben des Satzinhaltes; man könnte im Schwedischen „ju", „då ju" (im Deutschen „ja", „da ja") für denselben Zweck gebrauchen. Die Entstehung solcher isolierten Sätze ist ja von vornherein ziemlich klar, der Verf. beleuchtet jedoch die Erscheinung in lehrreicher Weise, indem er Beispiele des allmählichen Überganges vom Nebensatz- zum Hauptsatzgebrauche giebt. Was nun besonders *quand* betrifft, das übrigens nur mit dem Verbum *dire* (vereinzelt *expliquer*) in diesem Sinne verbunden wird und also nicht den weiten Gebrauch von *puisque* hat, so meint L., dass seine Anwendung in den betreffenden Fällen sich nicht aus der temporalen Bedeutung dieser Konjunktion erklären lässt, sondern aus einer kausalen Bedeutung, die wol im modernen Frz. nicht vorkommt, aber dagegen sehr häufig im Afrz. ist. Aus dieser Tatsache aber, verglichen mit dem Umstande, dass die *quand*-Sätze in Hauptsatzanwendung erst in neuerer Zeit in der Literatur erscheinen, schliesst der Verf., dass dieser letzte Gebrauch längere Zeit hindurch in der gesprochenen Sprache vorhanden gewesen ist, sich aber in der geschriebenen erst dann zeigt, wo sich diese mehr als früher an die tägliche Rede anzuschliessen begonnen hat. — Zum Schluss bespricht Verf. ähnliche Erscheinungen im Spanischen und Italienischen.

— S. 173. *Anna Ahlström,* Remarques sur l'arrêté ministeriel du 31 juillet 1900 relatif à la simplification de la syntaxe française. — In diesem nicht sehr viel sagenden Aufsatze verteidigt die Verfasserin den frz. Minister gegen die Angriffe von Bru-

neière, Lapaille, Rodhe etc. und beleuchtet die Berechtigung des bekannten Erlasses mit einigen sprachhistorischen Notizen und Citaten aus der älteren und neueren Literatur.

S. 187. *Augusta Ljungqvist,* Mirèio, provençalsk dikt af Federi Mistral. Första sången öfversatt till svenska. — Recht fliessende, reimlose Übersetzung des ersten Gesangs, mit parallelem Abdruck des Originals.

— S. 225. *P. A. Lange,* Über den Einfluss des Französischen auf die deutsche Sprache im 17. u. 18. Jahrhundert. — Verf. giebt, zum Teil nach den bekannten Zusammenstellungen von Brandstäter, ein skizzenhaftes Bild der zahlreichen franz. Bestandteile im älteren Deutsch. Das wertvollste in diesem kleinen Aufsatze, der auch keineswegs als vollständig gelten will, ist die Kritik die an vielen von den gewöhnlich als Gallicismen angesehenen Redensarten geübt wird und die zu dem Resultate führt, dass mehrere sehr wol als echt deutsche angenommen werden können. Die Idée der Arbeit ist gut und verdient sicherlich in ihrem ganzen Umfange ausgeführt zu werden.

— S. 241. *Isak Collijn,* Sur la vie de sainte Marie-Madeleine. — Bemerkungen über die verschiedenen Bestandteile, welche in dieses Heiligenleben zusammenfliessen, und Hervorhebung einiger Probleme die es dem Forscher stellt.

— S. 250. *Erik Staaff, Desver et rêver.* Essai étymologique. — Der schon rühmlichst bekannte Uppsalienser Phonetiker beschäftigt sich hier mit zwei Wörtern, deren Ursprung den Gelehrten viel Mühe gemacht hat. Dr. Staaff nimmt eine alte, später völlig verworfene Erklärung wieder auf und räsonniert so: *desver* kommt von lat. *disviare,* das wieder vielleicht durch Präfixtausch das kl. lat. *deviare* ersetzt hat; nfr. *dêvoyer* würde eine Doppelform sein, die aus der analogischen Einwirkung der stammbetonten Konjugationsformen *desvéo* (später *desvei*) hervorgegangen sei, während *desver* die phonetisch richtige Entwickelung darstelle, *desveare* > *desveär* > *desvär* > *desver.* Diese Contraction *eä* > *ä* > *e* ist wol nur belegt in Wörtern, wo sie von viel späterem Datum ist, aber sie kommt dem Verf. sehr wahrscheinlich vor. Dass sich neben der reguliären Form eine analogische ausgebildet hat, ist leicht erklärlich. — *Rêver* würde eine Zusammensetzung *re-exviare* darstellen; die Bedeutung habe nichts Auffallendes, denn *resver* bedeutet im Afrz. „courir çà et là — Diese Ausführungen sind fein, originell und ansprechend; ob die Einwände, die sich hie und da von selbst bieten, so leicht zurückgewiesen werden können wie der Verf. es meint, mag dahingestellt bleiben.

— S. 264. *K. F. Sundén,* Quelques remarques sur la délimitation de la syntaxe. — Dieser höchst interessante Aufsatz führt uns wieder auf das Gebiet der Syntax zurück. Sein Hauptzweck und Hauptverdienst ist die gründliche Kritik, die der Verf. an Ries' bekanntem Buche „Was ist Syntax?" übt. Zwar ist dieses Buch nicht überall mit

demselben Enthusiasmus aufgenommen worden — O. Behaghel, der bedeutendste germanistische Syntaktiker unserer Tage, erhob im Einzelnen sehr starke Einsprache, vgl. Literaturblatt 1894, 353 ff. — aber Sundén hat jedenfalls recht, wenn er sagt, dass das Ries'sche System bisher nicht ordentlich in seinem Zusammenhang untersucht worden ist. Für diejenigen, welche dieses System nicht kennen, will ich hier einiges aus Ries' eigener Rekapitulation anführen: „Die wissenschaftliche Syntax lehrt nicht, wie die Worte zusammenzufügen sind, sondern wie sie sich zusammenfügen. Syntax ist nicht Bedeutungslehre der Wortarten und Wortformen; denn der Gegensatz von Syntax ist nicht Formenlehre, sondern Wortlehre. Der Formenlehre steht nicht die Syntax zur Seite, sondern die Bedeutungslehre; in Formenlehre und Bedeutungslehre zerfällt sowol die Wortlehre wie die Syntax . . . Der dritte Teil der Grammatik (Syntax) behandelt die Verbindung der Worte zu neuen Einheiten oder die Wortfügung. Sein Gegenstand sind die Wortgefüge; *alle* Wortgefüge und nicht nur die Sätze; *nichts als* die Wortgefüge und nicht auch die Wortarten und Wortformen". Daher sollen die Formenlehre und die Syntax so getrennt werden, dass die Wortlehre 1. die Lehre von den Formen der Worte und 2. die Lehre von der Bedeutung der Worte, ihrer Arten und Formen — die Syntax analog damit 1. die Lehre von den Formen der syntaktischen Gebilde und 2. die Lehre von der Bedeutung der syntaktischen Gebilde behandeln soll. Daneben aber gestattet Ries eine alternative Einteilung, in Formenlehre und Bedeutungslehre. So wie er aber diese Begriffe fasst, stimmt in Wahrheit die zweite Einteilung so ziemlich mit der ersten überein.

Dr. Sundén zeigt im Einzelnen, wie schwankend die Grenzen sind, die Ries zieht, wie unbestimmbar sein Begriff der „syntaktischen Bedeutung", wie unklar daher die Gebiete seiner Idealgrammatik, und wie er sich mit sich selbst in stetem Widerspruch befindet. Sein System leidet an dem Fehler, dass er eine scharfe Unterscheidung zwischen Form und Bedeutung machen will, während eine solche sich nicht machen lässt. Die Einteilung der Grammatik muss sich, meint S., nach dem Bau der Sprache richten. Die Sprache besteht aus Materien *(matériaux)* und Formen. Die ersteren sind aber zweierlei Art, physische (die Laute) und psychische (die Bedeutungen), daher die Dreiteilung der Grammatik in Phonologie, Semologie und Morphologie. Dadurch vermeidet man die Mischung von Form und Bedeutung. Syntax aber nennt man unter diesen Umständen am liebsten das Studium, das sich mit der *Bildung des Wortgefüges* („l'étude de la formation des combinaisons de mots") beschäftigt. Dadurch ist das Gebiet der Syntax entschieden abgegrenzt, und sie bildet also einen Teil der Morphologie. Sie hat zu untersuchen, welche Wortarten sich mit einander kombinieren lassen, unter welchen flexivischen Verhältnissen es geschieht — hierher gehört z. B. Übereinstimmung in Numerus und Genus —, ob ein Wortgefüge mit einem andern in Verbindung treten kann, ob diese neue Verbindung wieder eine

andere an sich ziehen kann, welchen Platz die „Morpheme“ im Verhältnis zu einander einnehmen u. dergl. mehr. — Die Grundlinien dieses Systems sind nicht ganz neu; sie wurden schon früher von verschiedenen Forschern aufgezogen, besonders von Noreen und Sweet, jedoch hat der letztere die Semologie mit dem Namen Syntax bezeichnet.

Die Ausführungen des Verfassers sind scharfsinnig und belehrend und weisen entschieden gegen eine klarere und für praktische Zwecke besser verwendbare Lösung des Problems hin als die Theorie von Ries, welche, wie die Erfahrung schon zeigt (vgl. Neuphil. Mitteil. $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1900, S. 12 ff.), sich in der Praxis recht unbequem ausnimmt. Hoffentlich wird sich die Diskussion über diese wichtige Frage immer weiter ausspinnen, bis man zu einem einfachen und verständigen System kommt, mag dann die „Syntax“ bezeichnen was sie will, denn um Namen handelt es sich ja nicht, nur um Übereinstimmung der grammatikalischen Unterscheidungen mit denen, die in der Sprache selbst liegen. — Dr. Sundén würde ohne Zweifel den nordischen Pädagogen, besonders den Lehrern der Muttersprache, einen Dienst erweisen, wenn er seine Aufstellungen in schwedischer Sprache veröffentlichen wollte.

— S. 291. *H. O. Östberg,* Sur les pronoms possessifs au singulier dans le vieux français et le vieux provençal. — Im Lateinischen standen Formen wie *tos, sos, tom, som* neben *tuus, suus, tuum, suum;* das ist eine Tatsache und sie hängt nicht von der Betonung ab, die älteren Monumente zeigen, dass eine syntaktische Differenzierung noch nicht stattgefunden hatte (beweist das aber so viel?). Nach diesen Formen bildeten sich dann analogisch nicht nur die fem. Formen *ta, sa, tam, sam* u. s. w., sondern auch die Formen der ersten Person *mon* etc. (denn *meus* findet sich nicht einsilbig und *meon* > *mon* ist phonetisch unmöglich). Die afrz. Formen *tuen, suen* gehen auf betontes *tom, som* zurück, in welchen der Vokal vor dem labialen Konsonanten offen wurde. Von *tuum, suum* können diese Formen nicht stammen, denn *m* konnte nicht nach einem Diphthong erhalten bleiben und *uu* konnte nicht *ue* werden. *Mien* kann auch nicht von *meum* kommen, *Deum* > *Dieu* und die Formen der anderen rom. Sprachen widersprechen dieser Annahme ganz bestimmt; man muss daher eine analogische Einwirkung von *tuen, suen* annehmen um die Erhaltung des auslautenden Konsonanten zu erklären; aus *mieu* entstand *mien,* weil die Formen der 2. u. 3. P. als bequemer sich erwiesen hatten. *Meon* der Eide ist gebildet wie *tuon* < *tom* (Eulalia). — Was Östberg vorführt scheint mir ungesucht und von allen kühnen Hypothesen frei; dass *meum* nicht hat *mien* geben können, haben viele vor ihm behauptet (schon Diez, dann besonders Gröber und Neumann); bei der übrigens sehr einfachen Erklärung Östbergs nimmt es jedoch Wunder, dass er nicht den Umstand beachtet, dass die Form *men* tatsächlich im Vulgärlat. nachzuweisen ist (s. Gröber, Zf. III, 157). — Es ist gewiss endlich Zeit auf die Bildung der Possessiva ordentlich

zurückzukommen, und der verständige und übersichtliche Aufsatz Östbergs wird ohne Zweifel anregend zu der Wiederaufnahme der Diskussion und vielleicht zu einer plausiblen Lösung der Frage beitragen.

Wie man sieht, enthält der Geijer-Band eine Fülle guten Stoffes — obgleich zuweilen etwas fragmentarisch behandelt, wie es in solchen Publikationen selbstverständlich ist — und Resultate fleissiger Forschung. Noch einmal: dem Lehrer kann man zu diesen Schülern gratulieren, ebenso wie die Schüler glücklich sein können, dass sie sich unter diesem Lehrer ausgebildet haben. *W. Söderhjelm.*

Otto Behaghel, *Die deutsche Sprache. Zweite neubearbeitete Auflage. Leipzig, G. Freytag 1902. 307 S. 8°.*

Endlich ist von dem bekannten Buche die lang ersehnte zweite Auflage erschienen. Nicht als ob die erste zu sehr veraltet wäre; wenn man sie aber lange Zeit als Examensbuch angewandt und den Anfängern als übersichtliche Einführung in die verschiedenen Teile der deutschen Philologie empfohlen hatte, so regte sich immer lebhafter der Wunsch, der Verf. möchte doch das Büchlein einmal wieder in die Hände nehmen um hie und da zu ebnen und zu erweitern. In Deutschland hat es wol zunächst die Bestimmung gehabt, weitere Kreise mit den Problemen und Ergebnissen der Geschichte der Muttersprache vertraut zu machen. Anderwärts konnte es aber vorwiegend dem soeben angedeuteten Zweck dienen, und tat es in vortrefflicher Weise und besser als irgend ein anderes [1]). Durch Behaghel haben sich bei uns die jungen Studenten ihre ersten Begriffe von der Entwickelung der deutschen Sprache und zugleich eine lebendige Auffassung von verschiedenen sprachlichen Problemen erworben. Immerhin blieb das Buch eben in Anbetracht dieser wichtigen Rolle, trotz all seines inhaltlichen Reichtums, auf einige wichtige Fragen die Antwort schuldig und enthielt andererseits Ausführungen, die für den von mir ins Auge gefassten Zweck etwas zu weitläufig waren. In wiefern die zweite Auflage sich von der ersten unterscheidet, wird die folgende kurze Übersicht zeigen.

Das erste was dem Leser auffällt, — ausser dem stark angeschwollenen Umfang des Bandes, früher 231 Seiten, jetzt 370 — ist die Einteilung, die jetzt viel übersichtlicher ist und in zahlreichere Abschnitte zerfällt als früher. Hiermit hängt zusammen, dass der Inhalt auch besser geordnet erscheint, vieles,

---

[1]) Das Erscheinen von O. Wiese's Unsere Muttersprache (4:te Aufl. Leipzig 1902) liess es noch mehr erwünscht erscheinen, dass Behaghel sein Buch neubearbeiten sollte. W:s Arbeit ist ja aller Annerkennung wert, jedoch für unseren Zweck ist die Art wie B. seine Aufgabe gefasst hat viel angemessener. — Jedermann weiss, dass Lichtenberger's ausgezeichnete Histoire de la langue allemande nicht zu derselben Kategorie gehört wie B:s Die deutsche Sprache; die beiden Bücher vervollständigen einander und bilden jetzt zusammen eine ungemein reiche Quelle für die Kenntnis der inneren und äusseren Geschichte des Deutschen.

was in der ersten Auflage auseinander gehalten war, ist jetzt zusammengeführt, das Ebenmass der verschiedenen Teile ist ein gleicheres. Wäre in dieser Beziehung etwas zu bemerken, so würde es sich auf den besonderen Teil, S. 205—252 beziehen. Dieser Teil, der fast wörtlich aus der alten Ausgabe (S. 150—196) herübergenommen ist, hätte, scheint es mir, in Übereinstimmung mit dem was mit anderen Abschnitten geschehen ist, erweitert werden können. Überaus belehrend ist ohne Zweifel die Art, in welcher der Verf. vom Standpunkte des Nhd. aus die Erscheinungen historisch verfolgt, und einem jeden, der sich nicht mit Sprachgeschichte beschäftigt hat, gehen hier beim Lesen überall neue Gesichtspunkte auf. Es ist mir aber vorgekommen, als ich das Buch z. B. bei dem Lehrerinnenexamen gebraucht habe, wo sonst keine historische Grammatik verlangt wird, dass eins und das andere in diesem Abschnitte den Kandidanden dunkel geblieben ist und dass die Entwickelung sich nicht mit wünschenswerter Schärfe aus der gedrängten Darstellung abgehoben hat. Vielleicht liegt die Ursache dazu auch in rein äusserlichen Verhältnissen, in der Darstellungsart, die hier wie sonst ganz beschreibend ist. Ohne durch verschiedene Rubriken oder gesperrten Druck die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken, gehen Erscheinungen wie Umlaut, Brechung, Ablaut u. s. w. in der fortlaufenden Schilderung in einander fast unmerklich über, die Flexionsformen sind meistens nicht tabellarisch aufgestellt, die Tatsachen reihen sich dicht an einander und der Anfänger kann sich zuweilen von der Fülle des Stoffes erstickt fühlen und etwas mehr Luft sich wünschen, einige Stellen so zu sagen kommentiert sehen wollen. Vergleicht man eben den reichen Inhalt dieser Abschnitte mit den nicht weniger wichtigen, jedoch mehr ausgeführten in verschiedenen anderen Kapiteln, wie z. B. in dem über die Eigennamen, so fragt man sich, ob nicht hier ein gewisses Missverhältnis bestehe.

Das einleitende Kapitel, wo die germanischen Lautverhältnisse und die erste Lautverschiebung erörtert werden, ist sich gleich geblieben. Ich hätte der Schüler wegen ein Paar Einzelheiten anders gewünscht. Der Verfasser behandelt das Vernersche Gesetz erst nach den drei Hauptpunkten der Lautverschiebung, anstatt, wie es angemessener wäre, es gleich nach der Regel von dem Übergange der Tenues zu tonlosen Spiranten anzuführen; die Nachstellung würde berechtigt erscheinen, wenn im Zusammanhang mit der Veränderung von Tenuis zu Spirant bezw. Media auch der grammatische Wechsel zur Sprache käme. Das ist aber nicht der Fall; er wird erst in der Flexionslehre erwähnt, (ohne den gebräuchlichen Namen), was für *h — g, d — t* natürlich angepasst ist, für *s — r* aber weniger, da man in diesem Zusammenhange nur noch von Resten der Erscheinung reden kann. Übrigens gewinnt man durch B:s Darstellung die Auffassung, als ob die indogermanischen Tenues, wenn der Akzent folgt, direkt zu Medien übergegangen wären; die ganze Erscheinung stellt sich ja klarer dar, wenn man nicht die Zwischenstufe der tönenden Spiranten ausser Acht lässt. — Neu ist dann ein trefflicher

Exkurs über „die Perioden des Deutschen im engern Sinn". Das über das Althochdeutsche und die zweite Lautverschiebung gesagte ist unverändert (*th* > *d* wird auch jetzt nicht von der Gesammterscheinung gesondert). Dann folgen ein kurzes Kapitel über das Mittelhochdeutsche und ein längeres, zum grössten Teile neues, über das Nhd., und darauf eine Darstellung der „räumlichen Unterabteilungen", die früher kein besonderes Kapitel bildete, jetzt aber, für sich dastehend und sehr inhaltsreich, einen überaus klaren Überblick über die dialektalen Einteilungen des Deutschen bietet. Der einzige Nachteil bei dieser Anordnung ist der, dass schon dort, wo von der zweiten Lautverschiebung die Rede war, einiges über die Dialekte vorausgenommen werden musste, ohne dass sich dabei eine Gelegenheit gefunden hätte, auf ihre Einteilung näher einzugehen und die angewendeten Namen zu erklären. — Hiernach wird das Verhältnis zwischen Schriftsprache einerseits und gesprochener Sprache, Mundarten andererseits weitläufig (vielleicht, in Anbetracht unseres Zweckes, allzu weitläufig) erörtert, ein Abschnitt über Standessprachen und technische Sprachen und einer über Schwankungen innerhalb der nämlichen Spracheinheit werden eingeschaltet. Zusammen mit dem folgenden zweiten Abschnitt, „Die Entstehung der sprachlichen Verschiedenheiten" (teoretische, sprachphysiologische und -psychologische Ausführungen), entsprechen, diese Kapitel dem zweiten Abschnitte in der alten Auflage — früher 54 Seiten, jezt 123!

In dem „besonderen Teile" ist ein ganz neues, höchst interessantes Kapitel über die Wortbildung hinzugekommen (42 S.) und ein anderes, über die Satzfügung (45 S.), entspricht nur sehr wenig dem alten syntaktischen Abschnitt (1. Aufl. S. 196—214). Bezeichnend ist hier, dass Behaghel von seinem älteren Standpunkte („die Syntax ist ihrem Wesen nach nichts anderes als ein Abschnitt der Bedeutungslehre") Abstand genommen hat und die Syntax jetzt, im Ries'schen Sinne, vorwiegend als die Lehre von dem Satzgefüge behandelt (die Darstellung beginnt mit einer Charakteristik der „eingliedrigen" Sätze, die B. mit Paul als wirkliche Sätze gelten lassen will). Das ganze Kapitel ist ungemein interessant und lehrreich, man möchte nur des Guten mehr haben. — Oben ist schon einiges über die Laut- und Beugungslehre gesagt worden. Auf Schritt und Tritt hätte man breitere Ausführungen gewünscht — ich nenne beispielshalber einen Hinweis auf die Ursache des Umlauts — überhaupt ist die reine Phonetik sehr zu kurz gekommen — und auf den Zeitpunkt seines Entstehens, eine Erklärung dessen, was man mit *o*-Stämmen, konsonantischen Stämmen u. s. w. meint, ein näheres Eingehen auf die parallele Anwendung der doppelten Pronominalformen (wie *den — denen*) und ihre Scheidung wegen des Überflusses, u. s. w. Dass die Ablautsreihen in einer anderen Ordnung als der gewöhnlichen aufgeführt sind und bei ihrer Charakterisierung nur das Präsens in Betracht kommt, kann den Leser, der sich zu gleicher Zeit mit Braune, Paul etc. beschäftigt, irre führen. Und um noch eine Kleinigkeit zu erwähnen, glaubt B. wirklich, dass die

Konstruktion „ich hätte geben können“ u. s. w. *nur* auf Analogie mit den sehr wenigen so gebrauchten mhd. Partizipien zurückgeht? Die gründliche Behandlung, die diese Frage nach dem Erscheinen der 1. Aufl. erfahren hat (besonders von Merkes, s. Neuph. Mitt. $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$ 1899, S. 9 f.) erlaubt es kaum, bei dieser Ansicht zu verharren.

Ein nützliches Register ist hinzugefügt worden. Statt der fremden Termini gebraucht B. jetzt Beugung, Hauptwort, Zeitwort u. s. w. So weit ist er jedoch nicht gegangen, dass er die Namen der Kasus verdeutscht hätte, was ich mit besonderer Befriedigung hervorzuheben mir erlaube.

Die Ausstattung des Buches ist vorzüglich, nur ist der Druck (jetzt Antiqua statt Fraktur) vielleicht zu gedrängt. Der Preis beträgt jetzt RM. 3: 60. *Das Werk sollte in der Handbibliothek keines Lehrers und keines Studierenden des Deutschen fehlen.* *W. Söderhjelm.*

Émile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. II. La méthode mécanique en grammaire. Lund 1901. 184 + 68 p. in-8°.

M. Rodhe, le jeune professeur de Lund, qui a publié tant de livres scolaires et qui, dans les commentaires de ces livres, a montré une connaissance si profonde de la langue actuelle, non seulement du français, mais aussi de l'allemand et l'anglais, critique dans le premier de ces fascicules la langue des exemples de quelques grammairiens. Il s'adresse d'abord à M. Widholm, l'auteur de la grammaire bien connue, et lui reproche d'avoir trop puisé dans le langage littéraire et vieilli, en laissant de côté la langue parlée de nos jours, qui seule devrait être la base de l'enseignement scolaire. J'avoue que plusieurs des exemples qu'il cite ne laissent pas, en effet, d'étonner, étant fort démodés et quelquefois absolument hors d'usage, et que les éclaircissements qu'il donne sur l'emploi moderne sont très utiles. Mais, d'un autre côté, il y a aussi des expressions qu'il attaque sans nécessité et contre lesquelles son ardeur semble assez superflue [1]). La question touche, du reste, à un principe qu'il serait bon de discuter. Pour ma part, je ne crois pas que M. Rodhe ait tout à fait raison dans ce qu'il dit sur le rôle de la langue parlée dans la grammaire. Sans doute, les exemples que donnent les grammaires ne doivent pas appartenir à une espèce de langue pétrifiée, mais il est aussi évident, selon moi, que la grammaire ne doit pas, non plus, être un manuel pour les phrases journalières Elle doit résumer l'usage, mais l'usage tel qu'il est fixé dans les œuvres des meilleurs conteurs modernes, elle doit expliquer cet usage et

[1]) M. Tobler, qui dans l'Archiv de Herrig a critiqué ce premier fascicule, dit à propos du jugement sévère que porte M. Rodhe sur l'adverbe *fort* („remarquons qu'en général l'adverbe *fort* est en complète décadence dans le français courant“) avec une ironie très à sa place: „hr R. beachtet nicht dass ein so durch und durch moderner Schriftsteller wie Émile Rodhe in seinen Essais (S. 82) gesagt hat: „nous savons fort bien“ — woran kaum jemand anders als er selbst Anstand nehmen wird!“

faire abstraction du langage négligé que l'on entend dans les rues et les cafés. Elle peut bien enregistrer quelquefois les phrases de la langue de tous les jours, mais au même titre que les archaïsmes, en leur donnant une place à part. Je ne suis pas, du reste, si pessimiste que M. Rodhe; je crois que, même si l'on trouve chez M. Widholm et quelques autres grammairiens des exemples qui jurent contre l'usage, ils concernent pour la plupart des choses secondaires, et que l'on peut bien constater que dans un grand nombre de grammaires du français moderne (je me permets de citer celle de Söderhjelm-Tötterman) on a tâché d'éviter avec soin tout ce qui pourrait sembler inusité ou mauvais. Du reste, il n'est pas toujours facile de faire la différence entre „langue littéraire“ et „langue parlée“, mais ce qui est sûr, c'est que — si l'on admet cette différence — celle-ci n'a pas le droit d'empiéter sur celle-là dans un livre consacré à l'explication de l'usage moderne de la langue et surtout des textes lus à l'école. Il y a, du reste, un danger à proclamer cette „langue parlée“ comme la seule admissible dans l'enseignement et dans la grammaire, car tant qu'on ne définie pas exactement ce que l'on entend par cette expression, elle peut facilement être mal comprise et les frontières entre ce qui appartient au langage soigné et ce qui n'en est pas peuvent s'effacer sans qu'on s'en aperçoive.

M. Rodhe critique ensuite le chapitre „argot“ dans „Le petit Parisien“ de M. Kron, livre consacré exclusivement à l'usage pratique et qui en est déjà à son huitième édition. M. R. s'exprime avec une étonnante sûreté, comme s'il n'avait fait que parler argot toute sa vie, et si l'on pouvait ajouter foi à tout ce qu'il avance, on serait forcé d'avouer qu'il a pénétré merveilleusement ce domaine de la langue, comme tous les autres.

Enfin, M. Rodhe consacre la dernière partie de ce fascicule à un „examen critique de quelques chapitres de la grammaire française de M. Plattner“. On sait quelle est la valeur de ce livre excellent; aussi M. Rodhe ne la veut-il contester en aucune manière; il veut seulement donner „un certain nombre de petites remarques, d'observations et de rectifications de détail.“ Ces remarques sont intéressantes et utiles, mais pour la plus grande partie, elles ne touchent cependant que des choses assez peu importantes, et M. Plattner pourra très bien objecter contre plusieurs de ces critiques qu'en écrivant une grammaire scientifique et non un manuel, il a bien eu le droit d'annoter des expressions rencontrées par lui dans la littérature, même si cette littérature est classique ou bien celle des journaux quotidiens. Cependant, il y a bien des cas ou en effet M. P., en citant telle ou telle phrase, aurait pu remarquer qu'elle n'appartient pas à la langue courante, en donnant en même temps l'expression juste.

M. Rodhe présente ses théories et objections dans un style vif et parfois âpre, et il est en général très sûr de lui-même. Pourtant, il a pris la précaution de faire parcourir ses épreuves par un Français, et avec une parfaite bonne volonté il nous communique, dans un appendice, le résultat

de cette critique de la critique. Elle montre que M. Rodhe n'est pas une autorité infaillible pour le français moderne, et suggère par conséquent certaines réflexions sur la question de savoir s'il appartient vraiment à un étranger de dire: ceci n'est pas juste, ceci ne se dit pas, ceci est d'un style littéraire. Je crois même que, si l'on organisait un suffrage entre Français pour apprendre si certaines expressions doivent se dire ou non, on obtiendrait des votes assez différents.

Le second fascicule du travail est intitulé „La méthode mécanique en grammaire". C'est un titre qui ne répond pas exactement au sujet traité. M. Rodhe a eu l'idée bizarre de publier ici une critique détaillée d'une dissertation allemande (ou plutôt d'une „Programm-Beilage", ce qui veut dire encore moins), sur la langue d'Alphonse Daudet, laquelle paraît avoir été faite avec une connaissance insuffisante du français moderne et d'après une méthode „mécanique" dans le pire sens du mot. Il n'y aurait rien à y dire, surtout en présence des remarques syntaxiques et stilistiques qu'il intercale et dont plusieurs sont aussi instructives qu'ingénieuses et fines. Mais il prend la peine absolument inutile de s'élever contre les bévues les plus évidentes de l'auteur, et il tire de ce mauvais travail des conclusions très peu flatteuses pour les philologues en général et surtout pour les dissertations allemandes et leurs imitations suédoises. Il les ridiculise dans des termes très forts, mais qui heureusement font ressortir avec une clarté évidente l'exagération de ses jugements. A l'en croire, les philologues d'Allemagne et de Suède travaillent pour la plus grande partie d'après des méthodes qui ne valent rien et considèrent la langue comme une masse morte que l'on peut couper et disséquer à son aise, s'aidant du couteau mis entre vos mains par les règles les plus élémentaires des grammairiens. Heureusement, M. Rodhe se trompe gravement. S'il y a des idiots parmi les néo-philologues, c'est qu'il y en a un peu partout dans ce monde; et s'il y a de mauvaises dissertations allemandes, c'est que les éxigences sont autres que dans d'autres pays. Du reste, ces dissertations mécaniques, ces dépouillements, peuvent être d'une très grande utilité; celle contre laquelle M. Rodhe a tiré toute son artillerie, a du moins eu l'avantage de provoquer bien des remarques fines et pénétrantes de la part d'un critique aussi habile que M. R! Mais il y a aussi, et M. R. ne le nie pas, de très bons travaux de doctorat en Allemagne, et nous n'avons qu'à les prendre en considération, pour pouvoir très bien fermer les yeux sur la faiblesse des autres — au moins n'avons nous pas besoin de nous exciter les nerfs, comme le fait M. Rodhe. Et quant aux Suédois, M. R. n'a qu'à regarder le volume dont j'ai parlé ci-dessus pour voir que ses compatriotes s'occupent de questions de langue vivante des plus délicates et exigeant plus de connaissances en philologie moderne que n'en exigent peut-être même les listes de rectifications (pour une part incertaines) avec lesquelles on peut remplir les marges d'une mauvaise dissertation allemande.

Il serait fort à souhaiter que M. Rodhe écrivît un jour la grammaire idéale dont il parle tant. Une thèse comme celle de M. Wandschneider ne vaut pas, tant s'en faut, la peine que M. R. a prise pour la critiquer. En tous cas, personne ne saurait lire ses remarques sans en tirer un très grand profit, et, je le répète, M. Rodhe rendrait un très grand service à l'étude du français moderne en nous donnant bientôt la riche collection de notes sur l'usage actuel qu'il a sans doute à sa disposition.

W. Söderhjelm.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1901—1902.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 16. November 1901, bei welcher Sitzung ausser dem Vorstande 15 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Prof. *Mandelstam* kritisirte die von Wundt aufgestellte Definition des Satzes, deren Inhalt Dr. Lindelöf in der vorhergehenden Sitzung referirt hatte. Wundts Definition befriedigte Prof. M. nicht. Nach Prof. M. vermengt Wundt hier Logik und Sprache. Ein logischer und ein grammatischer Satz decken sich nicht. Ein logisch richtiger Satz kann grammatisch falsch sein und umgekehrt. Eine Definition des Satzes soll nicht nur das logische Ordnen der Einzelbegriffe einer Vorstellung, der ein sprachlicher Ausdruck gegeben wird, berücksichtigen, sondern muss auch die historische Sprachentwickelung in Betracht ziehen. Eigentlich sollte man verschiedene Definitionen für verschiedene Sprachen wie auch für die verschiedenen Perioden einer und derselben Sprache haben. Eine allgemeine Satzdefinition, die für alle Zeiten und alle Sprachen gültig wäre, dürfte kaum aufgestellt werden können. Vom logischen Gesichtspunkte ist Wundts Definition richtig, vom Sprachlichen nicht. Sütterlins Definition befriedigte Prof. M. besser, so auch die Delbrücksche, die aus derjenigen Wundts eben das fortlässt, was Prof. M. nicht billigen konnte. Auch die Definiton Pauls wurde von Prof. M. geprüft und als überhaupt vortrefflich bezeichnet.

Prof. *Söderhjelm* erwähnte, um die Frage weiter zu beleuchten, noch Kerns Definition und dessen Kritik der Definition Pauls. Prof. S. hielt Wundts Auffassung im Vergleich zu derjenigen Pauls insofern für einen Fortschritt, als Wundt die unvollständigen Sätze, die sog. Satzfragmente

und Äquivaiente, von der allgemeinen Definition absondert und diese Erscheinungen besonders für sich betrachtet. Auch Prof. S. glaubte, dass es nicht möglich sei, eine allgemein gültige Definition des Satzes aufzustellen. Dazu seien die Sprachen von einander allzu verschieden.

Dr. *Lindelöf* hob gegen Prof. Mandelstam hervor, dass Wundt die logischen und sprachlichen Gesichtspunkte nicht vermengt, sondern die betreffende Frage psychologisch betrachtet. Wundts Auffassung des Satzes hat ihre grösste Bedeutung als eine glottogonische Hypothese. Die Gesammtvorstellung existirt vor dem Einzelworte. Der sprachliche Satz entsteht durch Gliederung der Gesammtvorstellnng. Einwände gegen die Definition könnten ja gemacht werden, aber dies Hauptprinzip dürfte richtig sein. Durch Wundts Definition erhielt man auch eine Erklärung der Entstehung adjektivischer und verbaler Begriffe, die bei der Gliederung aus den Gesammtvorstellungen so zu sagen reduzirt worden sind. Erstaunlich war, dass Prof. M. sowol Delbrücks Definiton, die ja auf demselben Prinzip wie Wundt baute, als auch Pauls Definition billigen konnte, die sich auf einen vollkommen anderen Grund stellte.

Dr. *Wallensköld* fand Wundts Definition nicht erschöpfend und nicht für jeden Satz zutreffend. Sätze kommen vor, die durch keine solche Zergliederung einer Gesammtvorstellung entstanden sind. Wie können negirte Sätze in diese Definition eingefügt werden? Eine allgemein gültige Definition des Satzes sollte jedoch aufgestellt werden können.

Dr. *Lindelöf* hob hervor, dass Wundts Definition in erster Linie beabsichtigt, die Entstehung des Satzes zu erklären. Die negirten Sätze sind gewiss später entstanden. Die Negation bezeichnet, dass der Versuch, die Gesammtvorstellung in einer gewissen Richtung aufzulösen, nicht gelungen ist.

Schliesslich folgte eine kürzere Diskussion über die Zweckmässigkeit der in den Schulgrammatiken allgemein vorkommenden Satzdefinition: „Der Satz ist der sprachliche Ausdruck eines Gedankens." Prof. *Söderhjelm* und Dr. *Lindelöf* fanden diese Definition für den Zweck befriedigend; prof. *Mandelstam* hielt sie dagegen für mangelhaft.

§ 2.

Prof. *Söderhjelm* referirte Nyrops „Ordenes liv" und Dr. *Lindelöf* erwähnte Bülbrings „Altenglisches Elementarbuch".

§ 4.

Als Mitglied des Vereins wurde vorgeschlagen und gewählt: Student Fräulein Olga Simelius.

In fidem:
Matias Wasenius.

Verzeichnis der gegenwärtigen Mitglieder des Neuphilologischen Vereins.

Almark, J., Cand. phil.
Andersin, Hanna, Lehrerin.
Backman, Lilli, Lehrerin.
Bergroth, Inez, Fräulein.
Blomqvist, Anna, Fräulein.
Blåfield, Hanna, Lehrerin.
Bohnhof, Anna, Lehrerin.
Borenius, Ingrid, Mag. phil.
Burmeister, Sigrid, Student.
Edelfelt, Annie, Lehrerin.
Edelfelt, Berta, Lehrerin.
Eichinger, Lydia, Lehrerin.
Ekholm, Agda, Student.
Elfving, E. J., Cand. phil.
Ellinen, Mathilda, Lehrerin.
Emeleus, Irene, Mag. phil.
Estlander, Hedvig, Lehrerin.
Forselles, Jenny af, Mag. phil.
Freudenthal, Edla, Erau.
Godenhjelm, B. F., Lektor.
Göhle, Aina, Cand. phil.
Grönlund, J., Student.
Grotenfelt, Aina, Fräulein.
Hackmann, K. O., Mag. phil.
Hagfors, E., Dr. phil.
Hahl, J. F., Dr. phil.
Homén, L. O., Student.
Hornborg, K. F., Cand. phil.
Hortling, I. J., Mag. phil.
Järnström, E. G., Student.
Jewstratoff, E., Mag. phil.
Karsten, T. E., Dozent.
Kolström, Helmi, Fräulein.
Kræmer, A. v., Dr. phil.
Kullhem, Hanna, Schulvorsteherin.
Lindelöf, U., Dozent.
Lindfors, Augusta, Lehrerin.
Lindgren, Anna, Mag. phil.
Lindström, Ida, Lehrerin.
Långfors, A., Student.
Malmberg, Aino, Frau, Lehramts-Kandidat.
Mandelstam, J., Professor.
Nandelstadh, Berta v., Lehrerin.
Nummelin, Olga, Fräulein.
Öhrbom, Dagmar, Student.
Öhquist, Helene, Frau.
Öhquist, J., Lektor.
Palander, V. H., Dozent.
Petersen, H., Student.
Pipping, Anna, Frau.
Pipping, H., Dozent.
Poirot, J. M. J., Lektor.
Råbergh, Tony, Frau, Lehrerin.
Saxén, R., Dr. phil.
Schlegel, Anna, Lehrerin.
Schmidt, G., Dr. phil.
Sederholm, Sigrid, Lehrerin.
Simelius, Olga, Student.
Söderhjelm, J. W., Professor, Erster Vorsitzender des Vereins.
Söderhjelm, Torsten, Cand. phil.
Streng, V. O., Mag. phil.
Sundell, Edith, Fräulein.
Toppelius, Sigrid, Lehrerin.
Törne, P. O. v., Student.
Tötterman, Nanna, Lehrerin.
Troil, E. v., Student.
Troil, Mathilda v., Schulvorsteherin.
Uschakoff, I., Dr. phil.
Wallensköld, A. G., Dozent, Zweiter Vorsitzender des Vereins.
Wallensköld, Dagmar, Frau.
Warén, P. F., Mag. phil.
Wasenius, M., Mag. phil., Schriftführer des Vereins.
Wasenius, V., Dozent.
Zetterman, Mary, Student.
Zetterman, Sigrid, Lehrerin.

Mitteilungen.

- In den von M. Trautmann herausgegebenen Bonner Beiträgen zur Anglistik Bd. IX ist von Dr. *Uno Lindelöf* erschienen: Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis (116 S.). - - Derselbe Verfasser hat in den erwähnten Beiträgen auch eine Untersuchung über „die südnorthumbrische Mundart im 10. Jahrhundert" veröffentlicht, welche den X. Band der Beiträge allein ausfüllt.

- Dr. *Hugo Palanders* Arbeit über die althochdeutschen Tiernamen ist in den Englischen Studien XXX, 1 von Professor Rudolf Much in Wien besprochen worden.

-- Dem Professor *W. Söderhjelm,* der anfang März eine Reise ins Ausland antreten wird, ist Urlaub auf drei Monate -- vom 1. März ab gerechnet -- bewilligt worden.

— Zum Examinator für Deutsch, Englisch und Französisch in den Ausschuss für die diesjährigen Abiturientenexamina ist Dr. *Uno Lindelöf* ernannt worden.

- Während der Abwesenheit Prof. Söderhjelms bittet man Abonnementsbeiträge für die Neuph. Mitt., Bücher zur Besprechung u. s. w. an Dr. H. Palander, Alexanderstrasse 19, zu senden.

Inhalt: Die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Literatur, von W. Söderhjelm. S. 1. — *Besprechungen:* Uppsatser i romansk filologi tillägnade P. A. Geijer, v. W. Söderhjelm. S. 8. -- Behaghel, Die deutsche Sprache. 2:te Aufl., v. demselben. S. 16. — Émile Rodhe, Essais de philologie moderne, v. demselben S. 19. — Protokolle des Neuphilologischen Vereins, S. 22. — Verzeichnis der Mitglieder des Neuphil. Vereins, S. 24. — Mitteilungen.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

15/4—15/5 | Acht Nummern jährlich. Preis 4 Fmk. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. W. Söderhjelm) zu senden. | 1902

Neue Theorien über die urgermanische Lautverschiebung.

Die Frage nach dem Wesen und dem Ursprung der urgermanischen Lautverschiebung gehört zu denjenigen Grundproblemen der idg. Sprachforschung, die immer von neuem in Angriff genommen werden, ohne dass man jedoch bis jetzt zur endgiltigen Lösung gelangt wäre. Seit den Forschungen Scherers und der Germanisten der siebziger Jahre war ein Stillstand eingetreten, und die Untersuchungen zielten hauptsächlich darauf hin, das lautliche Material nach immer genaueren Gesetzen zu ordnen, und die relative Chronologie der Erscheinungen festzustellen. Es hat aber den Anschein, als empfinde jede neue Generation ein Bedürfnis, sich mit diesem Rätsel wiederum zu beschäftigen; und so ist die Frage in den letzten Jahren von verschiedenen Seiten aus aufgeworfen worden. Ich denke dabei besonders an zwei Versuche, die ungefähr gleichzeitig erschienen sind, nämlich an die Theorie, die Wundt in seiner *Völkerpsychologie* Bd. I, SS. 405—424 entwickelt hat, und an einen Aufsatz von H. Meyer in der *Zeitschrift für deutsches Altertum,* Bd. XLV, SS. 100—128. Andre Ansichten oder Andeutungen werde ich auch beiläufig im Folgenden berühren; diese zwei Theorien sind es aber, die ich hier in Kürze referiren, und einer kritischen Prüfung unterziehen möchte.

I.

Die ganze Frage zerfällt in zwei Nebenfragen [1]): eine nach dem *Wie* und eine nach dem *Warum*. *Wie,* d. h. welcher lautphysiologische Prozess liegt den Erscheinungen zu Grunde; kann man von *einem* Prozess reden, oder hat man es mit mehreren, von einander unabhängigen zu thun? *Warum,* d. h. unter welchen Bedingungen ist dieser Vorgang (bezw. sind diese Vorgänge) eingetreten? — Es ist von vorn herein klar, dass jede Antwort auf die zweite Frage zugleich eine Antwort auf die erstere enthält, dass man aber das *Wie* der Erscheinungen erklären kann, ohne deshalb auf das *Warum* eingehen zu müssen.

Die früheren Ansichten kann man nun mit Wundt (l. c., S. 413) in zwei Gruppen einteilen: einerseits die *ästhetischen,* und andrerseits die *teleologischen* Erklärungssysteme. Ästhetisch sind diejenigen Theorien, welche in der Lautverschiebung den mehr oder weniger bewussten Ausdruck einer bestimmten psychischen Neigung, eines nationalen Charakters, kurz und gut eines Volksgeistes suchen (z. B. Grimm, Curtius, z. T. Scherer). Teleologisch kann man diejenigen Auffassungen nennen, welche den Trieb nach der Bequemlichkeit oder sonstige Endzwecke als Ursachen dieser lautlichen Veränderungen ansehen (z. B. Scherer, Max Müller, z. T. Curtius). — Der jetzige Standpunkt der Sprachwissenschaft, die zunehmende mechanistische Erklärungsweise schliessen solche Deutungen vollständig aus. Der Volksgeist ist mitsammt der romantischen Mythologie tot und begraben, und das Bequemlichkeitsprinzip ist eine nichtssagende Erklärung: denn warum ist es z. B. den Norddeutschen bequemer gewesen, das wgerm. *th* als harte Spirans auszusprechen, den Süddeut-

---

[1]) Ich sehe hier von der Feststellung der einzelnen thatsächlichen Gesetze (Grimms, Verners u. s. w.) gänzlich ab. Diese Fragen bilden nämlich ein Problem für sich, und erst nachdem sie gelöst sind, entsteht die weitere, uns jetzt beschäftigende Frage. — Es wird auch die Kenntnis dieser einzelnen Gesetze, des Thatbestandes, im Folgenden vorausgesetzt.

schen dagegen den Laut in das *d* umzuwandeln? — Eine Erklärung, die auf einen wissenschaftlichen Charakter Anspruch machen will, kann also nur mechanische (physiologische oder psychophysiologische) Ursachen voraussetzen. Darin, d. h. in dem negativen Teile ihrer Aufgabe, stimmen Wundt und Meyer überein; in dem positiven aber gehen sie weit auseinander.

II.

Bevor ich zur Darstellung dieser Theorien übergehe, möchte ich hier einige interessante Anmerkungen erwähnen, die von A. Meillet herrühren. In den Idg. Forschungen (Bd. X, SS. 63—64) behauptet Meillet, im Anschluss an Rousselot, dass sich die urgermanische Lautverschiebung auf einen einheitlichen Akt zurückführen lässt, nämlich auf eine Neigung zur Verspätung des Stimmeinsatzes bei den Geräuschlauten. Es sind aber nur flüchtige Andeutungen, die in einem andren Zusammenhang ausgesprochen sind, und keineswegs eine vollständige Theorie von Grimms Gesetz darbieten.

H. Meyer geht auch von der Annahme aus, dass ein einheitlicher Prozess den verschiedenen Vorgängen der Lautverschiebung zu Grunde liegt. Der Stoff wird zuerst dadurch begrenzt, dass M. die Wirkung des Vernerschen Gesetzes ausser Betracht lässt. Welcher Meinung man auch über die relative Chronologie dieses Vorganges sein mag, so ist derselbe erst einige Zeit nach der Verschiebung Tenuis (bezw. Tenuis aspirata) > tonlose Spirans eingetreten. Es bleiben also nur die Wandlungen der idg. Tenues und Mediae übrig, und diese erklärt Meyer lautphysiologisch durch das Auftreten eines schnelleren Atems und eines gesteigerten Luftdrucks. Infolge dessen geht die Stimme verloren, und der Verschluss wird bei den Aspiraten allmählich gelockert. Diese Steigerung des Atemdrucks lässt sich ihrerseits durch die Annahme erklären, dass der germanische Sprachstamm ein Bergland bewohnte. — Meyer sucht seine Hypothese durch Heranziehung paralleler Vorgänge

wahrscheinlicher zu machen: die zweite Lautverschiebung breitet sich vom süddeutschen Oberland aus; andre Beispiele werden aus den indischen und iranischen Dialekten, aus der armenischen Sprache, aus den Bantusprachen angeführt.

Was für ein Land kann aber hier in Betracht kommen? Um diese Frage zu beantworten, muss man die absolute Chronologie der Lautverschiebung feststellen. Meyer verwirft die vielverbreitete Ansicht, dieselbe sei relativ jung. Die Betrachtung der Lehnwörter schaffe hierüber keine volle Klarheit. Dagegen sprechen allgemeine Erwägungen dafür, dass die Lautverschiebung sich sehr früh vollzogen habe. Insbesondere sei es unwahrscheinlich, dass die urgermanische Sprache, nach der Auflösung der idg. Urgemeinschaft, Jahrtausende lang so gut wie unverändert geblieben sei, und dass auf einmal, von etwa 500 v. Chr. an, eine totale Umwälzung des Lautbestandes stattgefunden habe (Grimms Gesetz, Verners Gesetz, Verschiebung des Akzents und Entwickelung der Alliteration, Änderungen des Vokalismus, Wirkung der Auslautsgesetze). Meyer ist also dazu geneigt, die urgerm. Lautverschiebung spätestens 1000 v. Chr. anzusetzen, was freilich eine Bestimmung der geographischen Lage der germanischen Ansiedelungen bis auf weiteres ausschliesst.

Wundt, dessen Werk etwas früher erschien als der Aufsatz Meyers, stützt sich auf ganz andere Erwägungen. Er verwirft die rein geographischen Erklärungen, und auch, in diesem speziellen Falle, die Annahme einer Rassenmischung, und will die Lautverschiebung auf eine Veränderung der Kulturverhältnisse zurückführen. Es ist, sagt er, eine bekannte Thatsache, dass das Sprechtempo, wie der rythmische Takt überhaupt, im Laufe der Zeit an Geschwindigkeit zunimmt. Die Lautverschiebung sei eben die Folge eines eingetretenen, schnelleren Sprechtempos, wodurch die Artikulationen loser und undeutlicher geworden seien; und W. versucht, die einzelnen Lautübergänge von diesem Standpunkte aus zu deduziren. — Was nun die Ursache zu diesem gesteigerten Sprechrythmus gewesen sein mag, dar-

über spricht W. keine bestimmte Meinung aus; jedenfalls wird dieser Prozess mit plötzlichen Veränderungen der Kulturbedingungen (z. B. Wanderungen, kriegerisches Leben u. s. w.) zusammenhängen.

III.

Fragt man sich nun, welche von diesen Theorien der Wahrheit am nächsten gekommen ist, so muss man bekennen, dass keine von den drei eben erwähnten irgendwie befriedigend ist.

Die Andeutungen Meillets sind zwar auf den ersten Blick sehr anregend; sie erweisen sich aber bald als weder vollständig noch stichhaltig [1]):

1:o die Annahme einer zunehmenden Verspätung des Stimmeinsatzes würde jedenfalls den Übergang der aspirirten Explosive in die entsprechenden Spiranten nicht erklären;

2:o man begreift dabei gar nicht, warum die einfache Media ihren Ton verliert, während die Media aspirata den Ton nicht einbüsst;

3:o man könnte zwar denken, dass die Lautverschiebung aus zwei, von einander unabhängigen, und auf einander folgenden Vorgängen bestünde:

a) die nicht aspirirten Explosive wären stimmloser geworden (einfache Media > Tenuis, und Tenuis > Tenuis aspirata); und

b) die (primären und sekundären) Aspiratae wären in Spiranten übergegangen.

Diese Annahme wird aber durch den Umstand widerlegt, dass die Verschiebung der einfachen Mediae, aller Wahrscheinlichkeit nach, den letzten Prozess der Lautverschiebung gebildet hat.

Die Theorien Meyers und Wundts bieten zwar vollständige Erklärungen des gesammten Vorgangs; sie leiden

---

[1]) Im besten Falle würde übrigens diese Theorie das *Wie*, aber nicht das *Warum* der Lautverschiebung erklären.

aber an einem gemeinsamen Fehler, und man kann gegen beide einen prinzipiellen Einwand geltend machen, der von der Natur der Lautgesetze überhaupt abhängt [1]). Jeder Lautwandel ist wol innerhalb seiner selbst als ausnahmslos zu betrachten; er ist aber, wie jede Erscheinung im Leben der Sprachen, scharf begrenzt in Bezug auf Zeit und Raum. Bei der Erklärung eines lautlichen Vorgangs kann man sich nur an solche Ursachen halten, deren Wirkungskreis eben ein räumlich und zeitlich begrenzter ist.

Unter solchen Umständen leuchtet es ein, dass die Hypothese von Meyer, d. h. die Annahme rein physischer oder geographischer Faktoren, zu unüberwindlichen Schwierigkeiten führt. Gleiche Ursachen, gleiche Wirkungen. Ist es nun einmal wahr, dass das Leben im Berglande eine Steigerung des Atemdrucks bedingt, und dass diese Steigerung gewisse Veränderungen der Laute zur Folge hat, dann müssen diese Veränderungen *überall* da eintreten, wo die Ursache gegeben ist, d. h. bei allen Übersiedelungen in Gebirgsgegenden. Meyer führt wol einige Beispiele analoger Erscheinungen an; er müsste aber beweisen, dass *alle* Völker, die in Berggegenden wohnen, gerade diejenige Lautverschiebung durchgemacht haben, wovon die urgerm. Sprache ein Beispiel liefert. Warum wäre der Vorgang hier eingetreten, und da ausgeblieben? — Dies führt zur Annahme eines mitwirkenden Faktors, der eben der hauptsächliche sein wird, und der notwendigerweise mit den Eigenschaften der betreffenden Volksstämme zusammenhängt. Das Hauptgewicht verschiebt sich also von den physisch-geographischen auf die anthropogeographischen und die anthropologischen Momente überhaupt.

Was endlich die Erklärung von Wundt betrifft, so muss man zugeben, dass die Annahme einer Veränderung der Kulturverhältnisse vieles für sich hat. Prinzipiell sind

---

[1]) Abgesehen von den einzelnen streitigen Punkten. Z. B. widerspricht die Annahme Wundts alle dem, was wir über das Sprechtempo der Urgermanen vermuten dürfen; und seine Theorie kümmert sich zu wenig um den historischen Gesichtspunkt.

die historischen Ursachen, und speziell die kulturgeschichtlichen solche, deren Wirkung an gewisse Zeiten, Örtlichkeiten und Gesellschaften gebunden ist, und sie können den oben aufgestellten Forderungen Genüge leisten. In der Wahl des ausschlaggebenden Faktors ist aber Wundt unglücklich verfahren. Dieser Faktor ist nämlich allgemeiner Natur. Die zunehmende Schnelligkeit des Redetempos ist eine ganz verbreitete Erscheinung, und müsste in *allen* Sprachen zu denselben Lautwandlungen Anlass geben, die sich im Urgermanischen abgespielt haben. Die Erfahrung widerlegt aber eine solche Annahme.

IV.

Die Versuche der letzten Jahre haben also das Rätsel ebensowenig zu lösen vermocht, wie es die Arbeiten der früheren Forscher gethan hatten. Damit ist jedoch die ganze Frage wahrscheinlich nicht begraben. Nach den allgemeinen, oben entwickelten Erwägungen, dürfte die Vermutung einer Berührung zwischen zwei Völkern oder zwei Kulturen theoretisch die grösste Wahrscheinlichkeit für sich haben, und diese Ansicht sollen mehrere Germanisten jetzt teilen. — Man darf sich aber nicht verhehlen, dass eine Beweisführung jetzt unmöglich ist und wol immer hypothetisch bleiben wird. Die Lautverschiebung durch die Annahme eines Kontakts zwischen Germanen und finnisch-ugrischen Stämmen zu erklären, wie man gethan hat, heisst einfach für ein dunkles Problem eine noch dunklere Lösung vorschlagen. Wir sind noch nicht im Stande, die historischen Sitze der verschiedenen Völkerschaften Europas mit Sicherheit zu bestimmen, *a fortiori* die vorhistorischen. Ein bescheidenes *Ignoramus* ist wol noch die klügste Antwort; vielleicht darf man sogar die Worte Du Bois-Reymonds gänzlich auf unser Problem anwenden: *ignoramus, ignorabimus.* Der Mensch kann doch nicht Alles wissen.

J. Poirot.

Über die Einwirkung der Schrift auf die Aussprache im Englischen.

Die folgende Darstellung enthält die wichtigsten Ergebnisse und eine Anzahl Beispiele aus der neulich (1901) erschienenen Abhandlung von Prof. Emil Koeppel: „Spelling-Pronunciations. Bemerkungen über den Einfluss des Schriftbildes auf den Laut im Englischen". Prof. Koeppel's Arbeit gründet sich teils auf eigene Spezialforschung, teils auf die Resultate der Untersuchungen mehrerer Vorgänger, unter denen vor allen Ellis, Sweet und Luick erwähnt seien.

Dass die Lautgesetze ausnahmslos seien, ist bekanntlich ein Prinzip der neueren Sprachwissenschaft, das in methodologischer Hinsicht als ungemein fruchtbringend betrachtet werden muss. Doch sollte das Prinzip nicht missverstanden oder zu eng aufgefasst werden. Aufrecht erhalten lässt sich der „junggrammatische" Grundsatz wol nur in dem Sinne, dass jede sprachliche Veränderung psychologisch hinlänglich motivirt sein soll und dass somit eine sogenannte „Ausnahme" nichts anders ist als eine bisher unerklärte Thatsache. So ist denn auch die neuere Sprachwissenschaft immer bestrebt gewesen, diejenigen Fälle, wo eine Abweichung von der zu erwartenden normalen Lautentwickelung vorliegt, nicht einfach als sporadische Lautgestaltung oder dgl. bei Seite zu schieben, sondern vielmehr die störenden Einflüsse aufzudecken, welche jene Abweichung veranlasst haben. Man hat dabei vor allem das Prinzip der Analogie als Erklärung herangezogen, eine Erklärung, die wol in den meisten Fällen eine befriedigende Lösung der Schwierigkeiten ergiebt. — Je mehr sich aber die Kulturverhältnisse eines Volkes entwickeln, um so komplizirter gestalten sich die Vorgänge im sprachlichen Leben desselben. Die Entstehung einer Gemeinsprache, welche anfangs als Schriftsprache, später auch als mündliche Verkehrssprache der Gebildeten sich über die Mundarten erhebt und — besonders nach der Einführung eines allgemeinen

Volksunterrichts — die Dialekte allmählich zu verdrängen beginnt, jedoch nicht ohne von diesen mehr oder weniger beeinflusst zu werden, verändert von Grund aus den Charakter der Sprachentwickelung. Ausser der Analogiebildung müssen in den neueren Sprachperioden andere wichtige Faktoren, die freilich zum Teil auch in den älteren Formen der Sprache nicht fehlten, berücksichtigt werden. So vor allem die Sprach- und Dialektmischung, deren ausserordentliche Bedeutung besonders einleuchtend von Otto Bremer im Vorworte zu seiner Deutschen Phonetik (1893) hervorgehoben worden ist. — Eine andere wichtige Thatsache ist diejenige, die uns hier beschäftigt, nämlich die Einwirkung der geschriebenen, bezw. gedruckten Sprache auf die gesprochene. Dass eine grosse Litteratur in lexikalischer, syntaktischer und stilistischer Hinsicht einen mächtigen Einfluss auf die Sprache der folgenden Zeit ausübt, ist wol längst anerkannt, und unsere schwedische Sprache zeigt, wie ein archaistisches Flexionssystem dank der Schriftsprache mehr oder weniger die mündliche Sprache, wenigstens den sog. höheren Stil, beherrscht. Aber auch die rein lautliche Seite der Sprache steht mehr oder weniger unter dem Einfluss des Schriftbildes. Dieser Einfluss zeigt sich wol besonders stark in Sprachen, deren traditionelle Rechtschreibung sich schon früh der gesprochenen Sprache entfremdet hat, und betrifft vor allem seltenere Wörter, welche hauptsächlich aus der Litteratur bekannt sind. Bei solchen Wörtern liegt es den litterarisch weniger gebildeten Elementen sehr nahe, die Aussprache nach der Schrift zu richten, zumal es dafür Beweise genug giebt, dass Volksschullehrer mancher Orte mit grossem Eifer bemüht sind, eine korrektere, d. h. schriftgemässere Aussprache solcher Wörter ihren Schülern einzuprägen. Der klassische Boden derartiger „Schriftaussprachen“ dürfte, wie bei den eigentümlichen orthographischen Verhältnissen und der ungeheuren Menge von Fremdwörtern von vornherein zu vermuten war, das Englische sein. Doch fehlen ähnliche Erscheinungen gewiss auch nicht in anderen Sprachen, wenngleich die

Frage noch nicht gründlich untersucht worden ist. Im Englischen ist die Zahl hierhergehöriger Fälle, wie aus der Schrift Prof. Koeppels hervorgeht, eine recht beträchtliche. Man gewinnt aus derselben den Eindruck, dass Pauls Behauptung (Prinz. d. Sprachg.[2], S. 327), es sei „eine blosse Einbildung, wenn man meint in der Schrift eine Kontrolle für Lautveränderungen zu haben", nicht stichhaltig ist. Wenn Paul in demselben Zusammenhange sagt „eine Veränderung der Sprache nach der Schrift sei, wenn überhaupt, nur mit bewusster Absicht möglich, und eine derartige Veränderung sei etwas der natürlichen Entwickelung der Sprache durchaus widersprechendes", kann man ja ihm gewissermassen Recht geben; doch ist es eine der schwierigsten Fragen zu entscheiden, was natürlich und was unnatürlich ist. Jedenfalls steht der Sprachforscher bei der Beschäftigung mit der Geschichte mancher neueren Sprachperiode vor der Thatsache, dass in zahlreichen Fällen eine Einwirkung des Schriftbildes auf die Aussprache stattgefunden hat, und vor dieser Thatsache muss er sich einfach beugen, mag sie ihm noch so unsympathisch erscheinen. Ich bemerke, dass auch die Bearbeitung des Paul'schen Werkes von Strong, Logeman u. Wheeler (Introduction to the study of the History of Language, 1891), deren Beispiele hauptsächlich dem Englischen entnommen sind, die von mir zitirten Äusserungen Pauls ohne weiteres übernimmt.

Die Schwankungen der Aussprache im Englischen im Laufe der letzten Jahrhunderte lassen sich einigermassen an der Hand der Ausführungen einiger Orthoepisten und Grammatiker verfolgen, deren Angaben freilich eine genaue kritische Prüfung erfordern, da einige derselben eine dialektisch gefärbte Aussprache gehabt zu haben scheinen, andere hingegen der Tendenz der Schulmeister, die Aussprache nach dem Schriftbilde zu meistern, nicht frei sind. Die Namen dieser Autoritäten (Salesbury, Bullokar, Gill, Cooper, Jones, Lediard u. s. w.) werden im Folgenden nicht

angeführt, einige Zeitangaben sollen dagegen hier und da mitgeteilt werden.

Die Einwirkung des Schriftbildes auf die Aussprache zeigt sich teils darin, dass Laute, die sonst nach den in der englischen Sprache vorherrschenden phonetischen Tendenzen abgefallen oder irgendwie verändert worden wären, dank der Orthographie bewahrt werden, bezw. wo sie schon verschwunden waren, wiederhergestellt worden sind, teils darin, dass aus etymologischen Rücksichten ein Buchstabe eingeführt worden ist, der allmählich auch lautliche Geltung erhält. — Interessant ist in dieser Hinsicht die Behandlung des anlautenden *h*. Das Altfranz. kannte in Wörtern lateinischen Ursprungs kein anl. *h*. Als nun afrz. Lehnwörter, die auf lat. Etyma mit anl. *h* zurückgingen, ins Englische eindrangen, schrieb man sie anfangs ebenfalls ohne *h*, z. B. *abit, abitacioun, erbe, omage, orizonte, oste, ostage* u. s. w. Doch fing man, ebensowie im Franz., bald an, aus etymologisirenden Gründen ein anl. *h* zu schreiben: *habit, habitacioun, herbe, homage* u. s. w. Es hat aber lange gedauert, ehe man in solchen Wörtern das *h* aussprach. Die Angaben der Orthoepisten schwanken freilich vielfach bei einzelnen Wörtern. Im Anfang des 18. Jhs. scheint das *h* in der Regel gesprochen worden zu sein: *habit, habitation, herb, homage* u. s. w. Nur einige sehr gebräuchliche Wörter franz. Ursprungs haben bis auf den heutigen Tag dem Einfluss der Schrift Widerstand geleistet, nämlich die bekannten *heir, honest, honour, hour*. — Wenn Sweets allerdings nicht ganz leicht zu kontrollirende Angabe (New English Grammar, § 864) richtig ist, hätte die englische gebildete Umgangssprache am Ende des 18. Jhs. eine ausgesprochene Tendenz bekundet, jedes anl. *h*, auch in einheimischen Wörtern, verstummen zu lassen; im Laufe des 19. Jhs. sei dieses *h* aber durch den kombinirten Einfluss des Schriftbildes und der schottisch-irischen Aussprache wiederhergestellt worden. Jedenfalls gilt heute, wie bekannt, das Nichtaussprechen des anl. *h* als ein Kriterium mangelhafter Bildung. In den meisten englischen Mund-

arten fehlt anl. *h*. — Im Zusammenhang mit dem *h* verdient auch das *wh* eine Bemerkung. Im Süden Englands war bis in die jüngste Zeit *wh (what, which* u. s. w.) lautlich gleichwertig mit *w (was, will* etc.) Jetzt beginnt aber für *wh* die Aussprache *hw* sich immer mehr zu verbreiten. Zum grossen Teil mag dies auf dem Einfluss der schottischen und nordengl. Aussprache beruhen; doch darf auch hier die Einwirkung von Schriftbild und Schulunterricht nicht unterschätzt werden. Durch falsche Schreibung hat sich der neue Laut auch in *whit* (etym. = *wight,* altengl. *wiht*) festgesetzt. Keinen lautlichen Wert hat dagegen nunmehr das vielleicht aus dialektischer Quelle stammende *wh* in *whole* (ae. *hal*).

In mehreren Fällen hat ein aus etymologischen Gründen eingeführtes *l* lautliche Geltung erlangt. Ursprünglich hiess es im Engl. wie im Franz. *assaut, faute, caudron, heraud, ribaud* u. s. w., wo das frz. *au* auf älterem *al* beruht. Das ursprüngliche Vorhandensein eines *l* in diesen Wörtern verleitete aber zur Schreibung *assault, fault* etc. Noch im 18. Jh. wurde in manchen von diesen Wörtern kein *l* gesprochen, besonders leistete, wie begreiflich, das gewöhnliche Wort *fault* Widerstand. Jetzt hat aber die Aussprache mit *l* gesiegt: *assault, fault, caldron, herald, ribald.*

Es seien ferner einige Wörter angeführt, wo aus etymol. Rücksichten Konsonanten geschrieben worden sind, welche, anfangs stumm, später auch in die gesprochene Sprache eingedrungen sind. — Me. wurde noch *cors* neben dem etymol. *corps* geschrieben: im älteren Ne. überwiegt die Aussprache ohne *p;* jetzt wird allgemein *corpse* mit *p* gesprochen. — Afrz. *verdis* ergab me. *verdit*; ne. mit etym. Schreibung (lat. *vere dictum) verdict,* jetzt mit *kt* gesprochen. Ebenso ist für älteres *parfit, -fet* später *perfect* getreten, das noch im 18. Jh. oft ohne *k*-Laut gesprochen wurde. So hat auch *subject* ein älteres *suget* (frz. *sujet*) verdrängt. — Dem ital. *banca rotta*, frz. *banqueroute* entsprachen anfangs ähnliche engl. Formen; später fing man

an etymol. *bankrupt* zu schreiben, welches jetzt nach der Schrift gesprochen wird.

Das frz. *qu* in Lehnwörtern wurde im Engl. urspr. *k* gesprochen und oft auch geschrieben. So heisst es bei Caxton *bankett;* später fing man an *banquet* im Anschluss an das Franz. zu schreiben. Im 18. Jh. schwankte die Aussprache, jetzt hat die Schriftaussprache mit *kw* gesiegt; so auch in *quote, equipage* u. a. — Eigentümlich ist das Schicksal des frz. *langage* im Englischen. Im älteren Neuengl. hiess es *langage;* im 16. Jh. bürgerte sich — durch Einfluss von lat. *lingua* oder frz. *langue* — die Schreibung *language* ein. Ziemlich früh fing auch die Aussprache zu schwanken an; im 18. Jh. ist nur die jetzige Schriftaussprache mit *gw* bekannt.

Im Latein. kam *th* nur in Wörtern griechischen Ursprungs vor. Im Mittelengl. schwankt in derartigen Lehnwörtern die Schreibung zwischen *t* und *th.* Bis tief in die neuengl. Zeit hinein lehren die Grammatiker in solchen Wörtern die Aussprache *t.* Die Schreibung *th* wurde aber zur Regel und schliesslich auch die spirantische Aussprache. Nur *Thomas, thyme* werden jetzt mit *t* gesprochen; sonst *theatre, theme, throne, authentic* u. s. w. mit dem Laute von engl. *thank.* — In einigen Wörtern wurde ein etymologisch falsches *th* geschrieben; auch hier hat sich die spirantische Aussprache schliesslich festgesetzt. Solche Wörter sind altengl. *antefn,* me. *antem,* ne. *anthem,* und me. *autour,* ne. im 16. Jh. *aucthour, authour,* noch lange mit *t* gesprochen; jetzt spirantisch *author.*

Sehr alt ist im Englischen die Tendenz ein *e* vor *r* + Kons. in *a* übergehen zu lassen; vgl. *starve (*d. *sterben), carve, heart* u. s. w. So auch in Fremdwörtern: *marvel, varnish* u. s. w. Im 16. Jh. wurden noch zahlreiche, jetzt mit *e* geschriebene, Fremdwörter mit *a* geschrieben: *farvent, clargy, desart, sarve, parlous (= perilous)* u. s. w. Vielleicht herrschte damals in der Sprache durchgängig oder doch fast durchgängig die Aussprache *a.* Die Schreibung hielt aber in zahlreichen Fällen am *e* fest; wenigstens kam

e neben *a* vor. Und nun lässt sich beobachten, wie allmählich dieses *e* auch in die gesprochene Sprache eindringt: *fervent, clergy, desert, serve.* — Das ältere *marchant* wurde durch etymol. *merchant* verdrängt, das schliesslich auch für die Aussprache massgebend wurde.

Interessant sind schliesslich die Formen *advance, advantage,* welche durch falsche Etymologie die alten Formen *avance, avantage* verdrängten. Das frz. *avant* hat natürlich nichts mit latein. *ad* zu thun, sondern ist = lat. *ab ante.*

Die obigen kurzen Ausführungen enthalten nur eine kleine Auswahl aus den reichen Beispielssammlungen, welche Prof. Koeppels Buch enthält. Hoffentlich genügen sie, um die Aufmerksamkeit auf diese Arbeit zu lenken, die sowol für die Anglistik wie für die sprachwissenschaftliche Prinzipienlehre manches Interessante darbietet.

Uno Lindelöf.

Wird die Ausbildung in der Muttersprache durch den fremdsprachlichen Unterricht befördert?

Nach § 21 in der Schulordnung vom Jahre 1872 wird bei der Aufnahmeprüfung in die unterste Klasse unserer Lyzeen von den etwa 9—10 jährigen Knaben in der Unterrichtssprache folgendes gefordert: 1) geläufiges, sinngemässes Lesen, 2) die Fähigkeit mit eigenen Worten den Inhalt des Gelesenen wiederzugeben und 3) das Wichtigste von der Satzanalyse. Man kann wol als allgemein anerkannte Thatsache ansehen, dass die allermeisten Knaben die geforderten Kenntnisse ihrer Muttersprache in die Schule nicht mitbringen. Von diesen ungemein wichtigen Kenntnissen, die der Knabe doch besitzen sollte, fehlt ihm in der Regel nicht viel weniger als Alles. In der Mehrzahl der Fälle wird der Schüler dennoch in die Schule aufgenommen. Man ist nämlich der Ansicht, dass es eine gar leichte Sache für den Sprachunterricht und zwar vorzugswefse iür den in

den fremden Sprachen sei, die Schüler im Verständnis ihrer eigenen Muttersprache auszubilden. Man meint, dass die jahrein jahraus andauernde Nötigung, eingehend die Formen der fremden Sprache mit denen der Muttersprache zu vergleichen, die verschiedenen Einzelwörter, Redewendungen, Konstruktionen u. s. w. gegenüberzustellen und insbesondere die Nötigung für die in fremdem Sprachgewande gekleideten Gedanken den zutreffendsten Ausdruck des einheimischen Idioms zu wählen, dass diese Nötigung eine Schulung von höchstem Werte veranlasse und dass diese Schulung mit Notwendigkeit zu der Beherrschung beider Sprachen führe. Diese Ansicht ist in weiten Kreisen zur Geltung eines Dogmas gelangt. Die Anhänger dieses verhängnisvollen Dogmas sind in ihrem Glauben unerschütterlich gewesen, obgleich die langwierige Praxis des, wie man anzunehmen berechtigt ist, gewissenhaften Unterrichts, die Berechnungen und Erwartungen wiederholt zu Schanden gemacht hat. Diese Ansicht klingt durch in der Bestimmung unserer Schulordnung (§ 48), dass in den unteren Klassen die Muttersprache und Lateinisch — und in den Reallyzeen Deutsch, wie die Praxis es zeigt, — in einer Hand zu vereinigen sind, falls besondere Umstände eine Ausnahme nicht veranlassen. Diese Ansicht hat ebenso ihren Ausdruck gefunden im Zirkular der Oberdirektion des Schulwesens vom 15. März 1889 verglichen mit der Erläuterung dazu vom 24. Mai desselben Jahres. Die genannten Zirkulare sind allen Sprachlehrern so bekannt, dass wir auf deren Inhalt nicht näher einzugehen brauchen.

Wir dürfen wol annehmen, dass man auch bei uns von seiten der Altphilologen der besprochenen Ansicht ohne weiteres zustimmt und auf die oben aufgeworfene Frage eine bejahende Antwort geben möchte. Ihnen stimmt die hoffentlich schon kleine Schar von Neusprachlern bei, die sich nicht getrauen, sei es aus Vorurteilen oder aus Zaghaftigkeit, den alten Pfad zu verlassen und neue Bahnen im Sprachunterricht zu betreten. Da, unseres Erachtens, auf die Frage keineswegs schlechthin mit Ja geant-

wortet werden kann, so mag es uns vergönnt sein, den Lesern dieses Blattes die Motive der entgegengesetzten Ansicht darzustellen. Ist doch diese Frage allen Sprachlehrern von ungemein grosser Bedeutung!

Vom Oberlehrer A. Ohlert ist die vorliegende Frage in eingehender Weise in seinem Buche „Allgemeine Methodik des Sprachunterrichts in kritischer Begründung“ erörtert worden. Da dies Werk eine Fülle interessanter Gesichtspunkte enthält und da Ohlerts Auffassung von unserem Thema uns sehr nüchtern zu sein scheint, so glauben wir am besten zu thun, wenn wir die folgende Darstellung auf seine Ansicht fussen. Das thun wir um so lieber, als wir in dem Buche, das allen Lehrern aufs lebhafteste empfohlen werden kann, reiche Belehrung und vielfache Anregung empfangen haben.

Die Ansicht, dass dem fremdsprachlichen Unterricht die Aufgabe zugewiesen werden sollte, die Schüler im Gebrauche und im Verständnis ihrer eigenen Muttersprache auszubilden, hat auf den ersten Blick entschieden etwas Bestechendes, ist jedoch grundfalsch. Der Philologe, der seine Muttersprache oder eine andere Sprache beherrscht und wissenschaftlich kennt, muss zahlreiche Sprachen von verschiedenartigster Struktur zur Vergleichung heranziehen, wenn er nicht in eine einseitige Auffassung vom Wesen und von der Entwickelung der Sprache verfallen will. Soll und kann aber das, was richtig ist, wenn es sich um die Thätigkeit wissenschaftlich gebildeter und mehrere Sprachen nach Inhalt und Bildungsweise völlig beherrschender Sprachforscher handelt, auch von unentwickelten Knaben gelten?

Es wurde oben darauf hingewiesen, dass die in das Lyzeum eintretenden Knaben eine äusserst minimale Kenntnis in ihrer Muttersprache besitzen. Jeder Schüler muss sich diese Kenntnis erwerben; er erreicht sie aber erst durch die ernste Arbeit vieler Jahre. Das Studium fremder Sprachen sollte ihn nun darin unterstützen und nicht einmal das, sondern der fremdsprachliche Unterricht sollte in

allen wesentlichen Punkten auch die Ausbildung in der Muttersprache übernehmen. Die Kenntnis der fremden Sprachgewohnheiten kann, so meint man, die Kenntnis der auf ganz verschiedenen Gesetzen beruhenden eigenen Sprachgewohnheiten hervorrufen. Das ist in hohem Grade widersinnig. Man lernt doch nicht, sagt Ohlert, die geographischen Verhältnisse Europas kennen, indem man die Geographie von Amerika studirt! Dies ist ein verhängnisvoller Irrtum, und beruht, wie so viele andere falsche Ansichten über Sprachunterricht, auf der Unkenntnis von dem Wesen der Sprache und ihrer Entwickelung.

Die Kenntnis der Muttersprache und die Sicherheit in ihrer Anwendung soll theoretisch durch das Studium der Grammatik der fremden Sprache und praktisch durch Übersetzungen, insbesondere durch die Übersetzung fremdsprachlicher Texte in die Muttersprache ausgebildet werden.

Im Verlaufe des Unterrichts in der Muttersprache wird wol auch ein wenig Grammatik getrieben, Regeln der Orthographie und dergleichen gegeben, aber die grammatische Kenntnis der Schüler beschränkt sich jedenfalls, besonders in den Reallyzeen, auf die kümmerlichen Anfänge der Deklination und Konjugation, auf das sehr mangelhafte Verständnis des einfachen Satzes und auf die unvollständige Fähigkeit Haupt-, Eigenschafts-, und Thätigkeitswörter zu unterscheiden. Die feinere Ausbildung der grammatischen Theorie ist durchaus dem fremdsprachlichen Unterricht zugewiesen. Das Studium der Grammatik der fremden Sprachen, so meint man, führt zur Kenntnis der „allgemein gültigen“ grammatischen Kategorien. Dasselbe dient also auch dem Unterricht in der Muttersprache, und deshalb könne er eines besonderen grammatischen Studiums entraten. Auf diese Ansicht ist die Praxis des Unterrichts aufgebaut. Sie hat noch in jüngster Zeit ihren Ausdruck im Zirkular der Oberdirektion des Schulwesens vom 1. April 1898 gefunden, wo die Rektoren der Lyzeen aufgefordert werden, darauf achtzuhaben, dass die Grammatik der Muttersprache, sowol die Formlehre als die Syn-

tax, in der fünften Klasse zum Abschluss gebracht wird. Diese Bestimmung nimmt man wol meistens ganz nach ihrem Wortlaut, indem man in den oberen Klassen nicht einmal geneigt ist, die Grammatik der Muttersprache zu wiederholen. Es scheint uns aber, als ob die Oberdirektion des Schulwesens selbst nicht gar zu streng hinsichtlich ihrer eigenen Vorschrift wäre, denn laut Brief vom 14. II. 1899 hat sie z. B. gestattet, die Syntax von Setälä bei dem Unterricht in der Muttersprache am Reallyzeum zu Nikolaistad sukzessiv einzuführen. Das Studium der Syntax der Muttersprache fängt, wenn sie überhaupt getrieben wird, gewöhnlich in der fünften Klasse an; wie kann das genannte Buch nun aber sukzessiv eingeführt werden, wenn man dasselbe auch in den oberen Klassen nicht liest? Ebenso scheinen einige Lehrer der Muttersprache keine grosse Neigung für die schriftlichen Übersetzungsübungen aus fremdsprachlichen Schriftstellern zu hegen, obgleich sie ihnen in den oben erwähnten Zirkularen anbefohlen werden.

Kehren wir aber nach dieser kleinen Abweichung zu unserem Thema zurück.

Die erwähnte weit verbreitete Ansicht vermischt unvereinbare Ziele. Und diese Vermischung beruht auf dem alten Irrtum, dass es eine allgemeine Grammatik gebe, in welche die Erscheinungen der verschiedensten Sprachen eingeordnet werden könnten. Dem ist aber keineswegs so! Heute wissen wir nämlich, dass jede Sprache ihre eigene Grammatik, d. h. ihre besondere Art, die Spracherscheinungen psychologisch zu verknüpfen, besitzt. Wir wissen, dass die psychologischen Kategorien der Grammatik, selbst in Sprachen gleicher Herkunft, zwar eine äussere Ähnlichkeit zeigen, im Einzelnen aber wesentlich von einander verschieden sind. Bei der theoretischen Bearbeitung der neueren Sprachen hat man vom Lateinischen auf diese die Gleichheit der *Termini Technici* übertragen. Diese Übertragung aber ist meistenteils ungerechtfertigt gewesen; sie hat auch bis auf den heutigen Tag die richtige Auffassung der Gram-

matik der Muttersprache schwer geschädigt. „Die lateinische Sprache ward das Bette des Procrustes, in welchem man die neueren Sprachen gelegentlich verstümmelte, am liebsten jedoch durch gewaltsames Zerren ausdehnte", sagt Gedike bei Franz Kern Die deutsche Satzlehre, Pag. 113. Die Beispiele liegen dermassen vor aller Augen, dass wir auf dieselben hier nicht einzugehen brauchen.

Die Grammatik der fremden Sprache führt folglich die Schüler zu einer falschen Auffassung von den grammatischen Erscheinungen in der Muttersprache. Man könnte freilich durch scharfe Betonung die Unterschiede hervorheben, aber für die wirkliche Kenntnis in der Grammatik der Muttersprache wäre damit gar nichts gewonnen, denn, sagt Ohlert, das Studium der lateinischen Grammatik bietet gar keine Gelegenheit die Schüler über den Geltungsbereich der grammatischen Kategorien im Deutschen aufzuklären. *Mutatis mutandis* gilt dies in vollem Umfange auch von den grammatischen Studien bei uns. Die Kenntnis in der Grammatik der Muttersprache kann nur an dem Sprachstoff des eigenen Idioms selbst gewonnen werden.

Viele Vertreter der Muttersprache behaupten aber, dies sei unmöglich. Einige gehen sogar so weit, dass sie den Mut zu sagen haben, dass dies nicht einmal die Aufgabe des muttersprachlichen Unterrichts sei! Nach dieser verkehrten Ansicht sollte ein grosser Teil der fremdsprachlichen Stunden nicht benutzt werden, um die fremde Sprache zu studiren, sondern um die systematische Grammatik der Muttersprache zu treiben. Die Anhänger der genannten ominösen Auffassung scheinen von der Thatsache gar nichts wissen zu wollen, dass eine Sprache können und dieselbe kennen eben etwas ganz Verschiedenes ist. Es scheint uns auch, als ob sie keine Ahnung von dem ungemein grossen Werte hätten, der dem muttersprachlichen Unterricht als Propädeutik des fremdsprachlichen beigelegt werden muss. Wir möchten ihnen aufs dringendste empfehlen, die Fehler, welche die Schüler der Reallyzeen bei den schriftlichen Übersetzungsübungen in die fremde Sprache machen, psy-

chologisch zu analysiren. Sie würden dann sehen, dass die meisten und zwar die bedenklichsten Fehler auf die mangelhafte Fähigkeit oder, sprechen wir die Wahrheit rund heraus, auf die Unfähigkeit, die muttersprachlichen Formen und Sätze richtig zu analysiren, zurückzuführen sind.

So lange die Schüler die Grammatik der Muttersprache lernen, soll jede Vermischung mit den fremden Sprachgewohnheiten aufs sorgfältigste vermieden werden. Wenn das Verständnis für die grammatische Auffassung der eigenen Sprache noch zu wünschen übrig lässt, so wirken die Kategorien der fremden Grammatik nur verwirrend. Das Studium der Grammatik ist ein selbständiger Zweig des Unterrichts in der Muttersprache, den kein fremdsprachlicher Unterricht zu unterstützen vermag. Erst wenn die Kenntnis der theoretischen Grammatik des einheimischen Idioms zu einem gewissen Abschluss gekommen, ist das Hineintragen fremder grammatischer Begriffe von Vorteil für die allgemeine Bildung.

Wir kommen nun zu den Übersetzungsübungen.

Bei diesen Übungen werden die Schüler gezwungen, ihre Muttersprache in der kunstgemässen Form zu gebrauchen. Ferner sind sie bei der Herübersetzung, d. h. bei der Übersetzung fremdsprachlicher Texte in die Muttersprache genötigt, den muttersprachlichen Ausdruck zu suchen und zu wählen, der am besten dem fremden Worte entspricht. Aus dieser Thatsache sollte nun, wie man behauptet, folgen, dass durch die Übersetzungen, insbesondere durch die Herübersetzungen, die Gewandtheit im Gebrauche der Muttersprache und die Vervollkommnung in derselben in hohem Grade gefördert werde. Das ist jedenfalls, sagt Ohlert, anzuerkennen, dass die Herübersetzung dem Schüler die Gelegenheit giebt, seine Fertigkeit im Gebrauche der Muttersprache zu bethätigen. Aber giebt sie ihm, fragt er, auch Gelegenheit, diese Kenntnis zu erwerben? Die Herübersetzung bietet nur Gelegenheit, bereits bekannte muttersprachliche Ausdrücke zu verwenden, sie

ist aber keineswegs im stande, die Kenntnis solcher Ausdrücke erst zu erzeugen.

Es wurde oben schon bemerkt, dass die Schüler, die ihre Umgangssprache sprechen, damit nicht auch schon die Schriftsprache lautlich, grammatisch, oder inhaltlich beherrschen, sondern dass sie dies alles durch ernste und sorgfältige Arbeit lernen müssen. Die Lehrer der fremden Sprachen haben deshalb die grössten Schwierigkeiten zu überwinden, wenn sie wollen, dass ihre Schüler die einfachsten Sachen einigermassen tadelfrei übersetzen sollten. Eine Herübersetzung verletzt das Ohr der Schüler gar nicht, wenn sie nur mit dem Wortlaute des fremdsprachlichen Textes übereinstimmt, obgleich sie in logischer Hinsicht lauter Unsinn wäre. Bei der Übersetzung des fremdsprachlichen Textes wird zwar der Lehrer die in der Muttersprache gemachten Sprachfehler verbessern. Aber dies hat nichts mit dem Übersetzen selbst zu thun; dies ist auch nicht die Aufgabe des fremdsprachlichen, sondern die des muttersprachlichen Unterrichts. Das Verbessern der schriftlichen Herübersetzungen ist, wie gesagt, den Lehrern der Muttersprache zugewiesen; das unaufhörliche Flicken und Verbessern der mündlichen Herübersetzungen überlässt man aber denen der fremden Sprachen. Das ist auch eine Art von Aufhebung der Gütergemeinschaft, wenn ich den Ausdruck hier anwenden darf.

Die fremde Sprache soll nicht getrieben werden, um daran die Muttersprache zu lernen. Wenn der fremdsprachliche Unterricht seine eigenen wichtigen Aufgaben nicht vernachlässigen will, so hat er keine Zeit, die Unrichtigkeiten im Sprachgebrauche des Mutteridioms gründlich zu behandeln. Niemand wird wol die Aufgabe, die genannten Unrichtigkeiten systematisch zu behandeln, dem Unterricht in der Mathematik u. s. w. zuweisen. Nur die Lehrer der fremden Sprachen sollen ihren eigentlichen Gegenstand verlassen und die ihnen knapp zugemessene Zeit Sachen widmen, die mit der Erlernung ihres eigenen Gegenstandes nichts zu thun haben.

Für die Kenntnis in der Muttersprache vermag, wie gesagt, das Übersetzen herzlich wenig zu thun; diese Kenntnis kann nur durch den muttersprachlichen Unterricht gewonnen werden. Der richtige Gebrauch der grammatischen Formen und die Bedeutung derselben, die syntaktischen Verbindungen, der sprachgemässe Aufbau des Satzes, die zahlreichen Fälle der Sprachschwankungen, die Synonymik u. s. w., kurz Alles, was zur Beherrschung der Muttersprache gehört, kann nur durch sorgfältige Beobachtung des Sprachgebrauchs unserer besten Schriftsteller herausgefunden werden.

Der fremdsprachliche Unterricht sollte auch, so meint man, die Fähigkeit abstrakten Denkens, insbesondere logischen, wissenschaftlichen Denkens in hervorragender Weise ausbilden; mit anderen Worten: dieser Unterricht sollte im stande sein, den Schülern eine vollkommene Kenntnis von dem Inhalt der Begriffe zu vermitteln. Dies gilt nun zwar vorzugsweise von dem Unterricht in den klassischen Sprachen; denn „Latein lernen heisst wissenschaftlich arbeiten lernen", um die schroffe Behauptung O. Jägers zu gebrauchen. Allerdings erwartet man die Ausbildung im logischen Denken auch von dem neusprachlichen Unterricht. Merkwürdigerweise aber, wie man nicht selten behaupten hört, sollte die Muttersprache, weder Finnisch noch Schwedisch, sich zu dieser Ausbildung eignen. An den Reallyzeen wird folglich ausser den hier schon erwähnten zwei Aufgaben noch die Erziehung zum wissenschaftlichen Denken dem fremdsprachlichen Unterricht und zwar dem in den modernen Sprachen zugewiesen, denn man scheint ganz und gar ignoriren zu wollen, dass in diesen Lehranstalten auch die zweite Landessprache und die Reichssprache studirt werden.

Es lässt sich nachweisen, dass der fremdsprachliche Unterricht nur geringe Gelegenheit bietet, zu der Fähigkeit logischen Denkens zu erziehen. Dies hat Ohlert in überzeugender Weise gethan. Ich kann aber auf seine interessanten Erörterungen hier nicht eingehen, da ich fürchte

dadurch zu viel Raum in Anspruch zu nehmen. Es mag nur beiläufig gesagt werden, dass die ominöse sprachlich-logische Schulung, die nichts weniger als ein Hemmschuh für eine gesunde Entwickelung des modernsprachlichen Unterrichts ist, mit dem am schwierigsten zu erreichenden, aber dem wichtigsten Ziele der höheren Schule, dem logischen Denken, von der oberflächlichen Betrachtungsweise arg vermischt wird. Dieses schöne Ziel kann nur durch eine konzentrirende Behandlung aller Unterrichtsfächer, des gesamten Unterrichtsstoffes während der ganzen Schulzeit einigermassen erreicht werden. In dem fremdsprachlichen Unterricht gelangt man höchstens zu einem gefährlichen Verbalismus, der ja heutzutage als der schlimmste Feind tieferer Bildung angesehen wird und als solcher angesehen werden muss.

Aus den vorangehenden Erörterungen gent hervor, dass von den Übersetzungsübungen eine Förderung im Gebrauche der Muttersprache nicht zu erwarten ist. Im Gegenteil liegt die Gefahr nahe, dass dieselben schädlich auf die Ausbildung des Mutteridioms einwirken, dass sie der Beherrschung der Muttersprache geradezu hinderlich sind. Jedes Übersetzen beruht auf der Herstellung einer Zwischenstufe, die nicht finnisch resp. schwedisch, sondern, um uns eines modernen Ausdrucks zu bedienen, Talmi-finnisch und schwedisch ist, d. h. Französisch, Deutsch u. s. w. in finnischer oder schwedischer Wortform. Die Schüler werden in jeder Übersetzungsstunde gezwungen, ein Finnisch resp. Schwedisch zu hören, und was das gefährlichste ist, selbst herzustellen und auszusprechen, das keine reine, sondern verkrüppelte, vergewaltigte Muttersprache, Sprachstümperei ist. Erst wenn diese Zwischenstufe durchlaufen worden ist, kann bei der Übersetzung ein tadelfreies Finnisch resp. Schwedisch gewonnen werden. Zu der richtigen, echten Herübersetzung gelangt man in der Praxis des Unterrichts immer nur in unvollkommener Weise. Das Übersetzen ist nämlich, wie Viëtors Satz lautet, eine Kunst, welche die Schule nichts angeht, oder, um die

Worte eines anderen Sachkenners zu zitiren: „Ja, kann man denn überhaupt übersetzen? Wie kein Wort das Wort, wie noch viel weniger ein Satz den Satz, so deckt kein Bild das Bild, kein Gefühl das Gefühl, kein Witz den Witz, ja kaum ein einziger Gedanke den Gedanken vollkommen, sobald er dem mitgeborenen sprachlichen Ausdruck entrissen wird. Jedes Wort ist, wenn nicht im Begriffsinhalt, so doch in seiner lebendigen phraseologischen Erscheinung in jeder Sprache ein besonderes Wesen, und spricht man dafür das analogste Wort einer andern Sprache aus, so weckt dies nicht alle dieselben nnd daneben einige neue Ideenassociationen.“ *).

In der Thatsache also, dass die Schüler bei den Übersetzungsübungen unter allen Umständen sich mit nicht-finnischen und nicht-schwedischen Formen und Wendungen befassen müssen, ist die Schädigung des Sprachgefühls für das einheimische Idiom unmittelbar gegeben.

Mittelbar wird die Ausbildung in der Muttersprache durch den Umstand geschädigt, dass der grosse Umfang des fremdsprachlichen Unterrichts die Anzahl der Unterrichtsstunden dieses Idioms ungemein beschränkt. Nach unseren jetzigen Stundenplänen fallen nämlich in den klassischen Lyzeen unter 110 Sprachstunden der Muttersprache nur 18 zu; in den Reallyzeen des gewöhnlichen Typus sind die Zahlen resp. 0 und 18 und in den Reallyzeen zu Helsingfors 98 und 14 (das s. g. „historische Lesen“ ist hier nicht mitgerechnet worden). Die Muttersprache hat also nicht die zentrale Stellung, welche sie doch haben sollte. Den Bedürfnissen des muttersprachlichen Unterrichts wird man erst dann in gebührender Weise gerecht werden, wenn man sich des verhängnisvollen Irrtums bewusst sein wird, dass jede Stunde eine Unterrichtsstunde in der Muttersprache sei, und dass der fremdsprachliche Unterricht die Ausbildung in derselben fördere.

*) T. Mommsen bei W. Münch, Vermischte Aufsätze über Unterrichtsziele und Unterrichtskunst an höheren Schulen, Pag. 169.

Die vorangehenden Erörterungen haben uns also zu dem Ergebnis geführt, dass wir auf die oben aufgeworfene Frage mit Nein antworten müssen.

Demnach sollen wir Neusprachler auch darauf verzichten, Zielen in unserem Unterricht nachzustreben, die mit dem Wesen des Gegenstandes nicht vereinbar sind. Nur unter der Bedingung können die Erfolge unserer Bemühungen unseren Erwartungen entsprechen.

Schliesslich möchten wir uns aufs bestimmteste dagegen verwahren, dass dem, was wir gesagt haben, ein Sinn untergelegt wird, der von unserer eigenen Auffassung durchaus abweicht.

Axel Rosendahl.

Besprechungen.

Studier i modern språkvetenskap utgifna af Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm. II. Uppsala 1901, Almqvist & Wiksell. X + 241 pages in-8⁰.

Dans un des tomes précédents des *Neuphilologische Mitteilungen* (année 1899, n:o $^{15}/_{9}$—$^{15}/_{10}$), mon collègue, M. Söderhjelm, a déjà fait connaître, à l'occasion de la publication du premier tome des *Studier i modern språkvetenskap,* le but et l'importance de notre société-sœur de Stockholm. N'ayant donc pas à revenir sur ce sujet, je passe immédiatement au compte rendu du nouveau tome des *„Études"* de la Société néophilologique de Stockholm.

La série des mémoires commence par un article très curieux du célèbre professeur d'Upsal, Carl Wahlund, lequel porte le titre: *Kronologiskt ordnade Geografiska schemata öfver nordfranska medeltidslitteraturen, försöksvis uppställda,* avec le sous-titre: *Ludvig den Heliges epok. Urval, efter landskap och i tidsföljd, af typiska fornfranska litteraturverk från omkr. år 1225 till omkr. år 1275. Kartor och Listor* (pp. 1—10). L'idée de M. Wahlund est à la fois très simple et très ingénieuse: il choisit une époque quelconque de l'histoire de la littérature française du moyen âge, précise autant que possible la date et la circonscription dialectale des monuments littéraires typiques de cette époque, donne à chacun de ces monuments ou groupes de monuments un numéro, par ordre chronologique, et place ces numéros dans les subdivisions respectives d'un carré représentant schématiquement la carte de la France non provençale. L'époque choisie par l'auteur est celle de saint

Louis (1225—1275), qu'il subdivise en deux périodes de vint-cinq années. A la première période (1225—1250) il assigne trente-huit numéros, à la seconde (1250—1275), trente. Le tout ne se compose que des deux tableaux synoptiques avec quatre listes de monuments littéraires, dont deux dressées chronologiquement et deux selon la provenance géographique (nord et nord-est, ouest, centre, est et sud-ouest). L'on voit que la chose est assez simple, une fois la date et le dialecte de chaque œuvre établis. Mais c'est précisément dans cette partie du travail, dont M. Wahlund a eu l'idée originale de ne présenter que les résultats sous une forme condensée, que se cache toute une série de recherches minutieuses et souvent difficiles. Je ne suis pas à même de contrôler pour chaque cas les assertions laconiques de M. Wahlund; mais quiconque connaît l'exactitude scrupuleuse de ce savant, sera *a priori* convaincu qu'il n'avance rien à la légère. Des tableaux synoptiques dans le genre de ceux donnés par M. Wahlund faciliteront beaucoup les recherches sur la dialectologie de l'ancien français. On ne peut qu'espérer que ce savant, qui possède les conditions scientifiques requises pour ce travail, voudra bien se donner la peine, pour le plus grand profit de tous ceux qui s'occupent de l'ancien français, de dresser des tableaux pareils pour toute la littérature française du moyen âge, à commencer par les *Serments de Strasbourg*.

Le mémoire suivant (pp. 11—51) a pour auteur A. Malmstedt, professeur de lycée à Stockholm, et porte le titre: *Sur les „propositions relatives doubles" et leurs équivalents*. Dans cette étude très nourrie et très instructive, l'auteur part de la construction, assez rare d'ailleurs en français moderne: *Ne faites pas à autrui ce que vous ne voulez pas qui vous soit fait,* et tâche, après bien d'autres, d'en expliquer la genèse. Selon M. Malmstedt, la construction primitive aurait été: — — *ce qui vous ne voulez pas que vous soit fait,* où *que* est la conjonction introduisant la proposition-régime. Une espèce d'attraction exercée par le verbe transitif *vouloir,* et aussi peut-être l'analogie avec les cas où le relatif fonctionne comme régime *(Un homme que je crois que tu aimeras),* a amené d'abord la tournure: — — — *ce que vous ne voulez pas que vous soit fait.* Puis, le sens ayant exigé un sujet pour le verbe *soit fait,* le second *que* (la conjonction primitive) a été changé en *qui*. L'explication de M. Malmstedt me semble très plausible. Je me demande seulement s'il n'y aurait pas possibilité de combiner les hypothèses de M. Malmstedt et de M. Tobler, et d'admettre que, dans beaucoup de cas, la première proposition subordonnée peut s'expliquer comme une sorte de parenthèse (comme dans l'exemple *Les bestes que tu vois qui mostrent felonnie*). Je dirais de même que la phrase suédoise jugée incorrecte: *Denne man, som jag trodde var min vän* pourrait avoir une double origine: — — *som (jag trodde) var min vän* et — — *som jag trodde att var min vän.* Disons en passant que M. Malmstedt cite quelques exemples spécialement finlandais de cette dernière tournure. Le mémoire

de M. Malmstedt est particulièrement instructif en ce qu'il s'occupe des „propositions relatives doubles" et de leurs équivalents non seulement dans le français, mais aussi dans plusieurs autres langues, notamment l'allemand, l'anglais et le suédois. Voici pour le suédois, où il n'y a pas de „propositions relatives doubles", les constructions équivalentes: 1) *Denne man, som jag trodde vara min vän;* 2) *Denne man, hvilken, såsom jag trodde, var — —* (construction littéraire); 3) *Denne man, om hvilken jag trodde att han var — —* (construction fréquente); 4) *Denne man, som jag trodde var — —*, avec sa variante finlandaise (*— — som jag trodde att var — —*) et 5) *Denne man, som jag trodde att han var — —* (construction rare et incorrecte). Pour la tournure 4), M. Malmstedt déclare avoir l'impression que *som* est le sujet de *var* (p. 21). Pour ma part, j'y crois sentir plutôt le régime de *trodde*, au moins au début de la phrase [1]); ce serait donc une construction analogue à celle de l'anglais: *This man, whom I thought was my friend.*

Om franska lånord i svenskan est le titre d'une causerie très intéressante de M. Alfred Nordfelt (pp. 53—72). L'auteur passe d'abord en revue les différentes causes qui peuvent, en général, amener l'introduction de mots étrangers: 1) Le nom est importé avec la chose (le suéd. *slöjd*, le norv. *ski*, le russe *samovar* sont ainsi devenus d'un usage presque international); 2) Les emprunts sont occasionnés par les rapports étroits existant entre deux pays, le plus souvent à cause de leur proximité géographique (Le russe *karutscha*, „gomme élastique", que M. Nordfelt cite dans cette catégorie comme existant dans la Suède orientale, me semble être un emprunt tout fortuit. Le mot est totalement inconnu en Finlande.) [2]); 3) Le mot est introduit comme euphémisme (*toilett, demimonde*, etc.); 4) L'introduction est due à la supériorité intellectuelle du pays auquel on emprunte; 5) La supériorité politique joue aussi un rôle important; 6) Une langue comme le français, dont la structure phonétique est „harmonieuse et élastique", a plus de succès qu'une langue, pourvue de phonèmes d'un caractère trop spécial (Je doute que l'auteur ait raison. Les voyelles nasales du français p. ex. ne sont certes pas à la portée de tout le monde. On se contente alors d'une substitution de sons: voyelle orale + consonne nasale postpalatale.) L'auteur traite ensuite de différentes questions se rapportant spécialement à l'introduction de mots français dans le suédois. Ne pouvant entrer ici dans tous les détails, je veux me borner à mentionner quelques particularités qui m'ont paru intéressantes. Plusieurs suffixes français ont acquis une telle vitalité en suédois qu'ils servent à former des dérivations à radical suédois: *blåbandist* (*-iste*), *byggerage* (*-age*), *skrodör* (*-eur*), *gäldenär* (*-naire*), *flottyr* (*-ure*), *förnämitet* (*-ité*), *frukostera* (*-er*), etc. Souvent un mot à radical français apparaît en suédois avec un changement de suffixe:

[1]) C'est aussi l'impression de quelques-uns de mes compatriotes que j'ai consultés.

[2]) Est-ce que, au fond, le mot *karutscha* est d'origine russe? Plusieurs personnes, sachant le russe, que j'ai consultées déclarent ne pas connaître ce mot.

kassör (fr. *caissier*), *komediant* (fr. *comédien*), etc. M. Nordfelt indique, avec raison, la difficulté qu'il y a souvent de savoir si un mot d'emprunt provient directement de sa source ou par l'intermédiaire d'une autre langue. Il y a surtout nombre de mots pour lesquels il est presque impossible de dire s'ils sont empruntés au latin ou au français (*central, diftong, minister, profet*, etc.). Quelquefois un mot français est „latinisé": *korrespondent* (fr. *correspondant*), *rekommendera* (fr. *recommander*), etc. Les mots d'emprunt sont naturellement très sujets à être altérés par analogie, étymologie populaire, etc. Ainsi M. Nordfelt suppose que *filur* (fr. *filou*) tient son *r* du mot *lura*, que dans *patrask* (fr. *patraque*) il y a influence du verbe *traska*, etc. Parfois on rencontre des traductions littérales impossibles de locutions françaises, telle la suivante trouvée dans la *Finsk Tidskrift: bränna sina hjärnor* (fr. *se brûler la cervelle*). Une petite question pour finir: Est-ce que les Suédois écrivent intentionnellement *à la bonheur* (p. 67) pour *à la bonne heure?*

Le président de la Société néo-philologique de Stockholm, M. Åke W:son Munthe vient ensuite avec un mémoire curieux: *Om användningen af ordet „katt" i svenska eder och liknande uttryck* (pp. 73–104). Dans les jurons, le mot „chat" est un euphémisme pour le diable: *ta mig katten, det var katten*, etc., et l'auteur a réussi à réunir un nombre étonnamment grand de locutions semblables, tirées de différentes langues. Le suédois de Finlande y est spécialement représenté par *voj katten*, et le finnois par *kissa viekööп*. Quant à la raison qui a déterminé le choix de notre paisible animal domestique pour représenter le grand ennemi de l'humanité, elle est peut-être complexe. M. Munthe ne parle que dubitativement de la substitution phonique de *k-atten* à *k-näfveln* (p. 91, note*), à laquelle je voudrais donner beaucoup d'importance. La liste de ces euphémismes par allitération n'est certainement pas épuisée par ce qu'en dit M. Munthe. Je ne veux mentionner ici que *sablar* pour *satan*, expression souvent entendue en Finlande, et *fy fazer* (*Fazer* est le nom d'un confiseur helsingforsien très à la mode) pour *fy fan*. M. Munthe est porté à attribuer l'usage florissant des „jurons félins" actuels à un juron mal compris de la célèbre chanson *Hönsgummans visa*, de l'année 1751:

„Men *famikatten!* när Han stog på bår
Hur dj glunkade då".

Fami n'est que le nom de nombre *fem* (cinq), et l'expression obscure aurait été changée en *tamikatten* (= ta mig katten), d'où ensuite l'emploi du mot „chat" dans les autres jurons modernes. Mais quant à l'emploi primitif de ce mot dans les jurons, M. Munthe veut l'expliquer par l'expression *grå katt* (chat gris) dans des euphémismes „quantitatifs", dont le plus ancien exemple date de 1721: *Hwad attan siu tunnor tusende gråkattor säijer han nu?* (K. Gyllenborg, *En bättrad Will-Hierna*). Le „chat gris" dans ce juron ne serait pas plus extraordinaire que dans l'expression: *Där var folk som gråa kattor.*

M. Gustaf Ernst, docent à l'Université de Lund, publie un mémoire intitulé *Les pronoms français au seizième siècle* (pp. 105—132). L'auteur donne un tableau très clair et, autant que j'ai pu en juger, absolument correct de l'emploi des différents pronoms pendant l'époque susdite. Il a pu, en partie, baser ses recherches sur des monographies antérieures, mais il paraît aussi avoir lui-même compulsé un grand nombre de textes. Comme étude descriptive consciencieuse et utile son travail mérite tous les éloges.

Dans un article intitulé *Sur les adverbes qui déterminent les substantifs* (pp. 133—142), M:lle Anna Ahlström énumère quelques cas où un adverbe fonctionne comme déterminatif d'un substantif ou d'une locution formée d'un substantif précédé d'une préposition (types: 1. *Moi je sais que mon bon ami Florent a eu l'air joliment cornichon* Zola; 2. *Entre les pattes d'un lion Un rat sortit assez à l'étourdie* La Fontaine; 3. *Avoir si soif, Il fait presque nuit, On a bien raison*). Pour le premier cas, M:lle Ahlström explique avec raison l'emploi attributif de l'adverbe en constatant le fait que le substantif est pris dans le sens d'un adjectif. En ce qui concerne le second cas, elle se contente de dire que „c'est le changement de signification du substantif qui a provoqué l'emploi de l'adverbe". Pourquoi ne pas dire franchement que les locutions en question ont la valeur d'adverbes (*à l'étourdie = étourdiment)?* Pour le troisième cas, je crois que M:lle Ahlström est dans l'erreur, quand elle tâche d'expliquer la construction en disant: „Il ne s'agit pas tant de la notion de substance comme telle que d'une notion de substance qualifiée. Ce qu'on veut exprimer, c'est une qualité existant à un degré plus ou moins élevé. En d'autres termes, il s'agit d'expressions désignant un état que l'on perçoit comme plus ou moins intense, *faim, soif, peur, envie* etc." (p. 138). A mon avis, la construction est d'une lucidité parfaite. Il s'agit toujours de locutions exprimant une idée simple, où le régime direct manque d'article (*avoir faim, soif, chaud, peur, soin, envie, besoin, raison, tort; faire plaisir; il fait nuit, froid).* Ces locutions ont la valeur de verbes simples (cp. *avoir peur = craindre, faire plaisir = plaire*). Donc elles ne peuvent logiquement être déterminées que par des adverbes (*ça me fait trop plaisir = ça me plaît trop*). Quant aux cas où l'adverbe employé est de ceux qui ne peuvent pas régulièrement déterminer un verbe (*très, si*), l'explication de M. Meyer-Lübke (*Gramm. des langues romanes* III, § 205) suffit: une fois qu'on a pu dire *très froid* dans un sens (*Il est très froid),* on a commencé à le dire dans un autre, où *froid* avait la valeur d'un substantif (*Il a très froid);* ensuite par extension analogique: *très faim,* etc. En ce qui concerne *si,* il faut d'ailleurs se rappeler que cet adverbe pouvait en ancien français déterminer le verbe, et que cet emploi pourrait à la rigueur, comme le croit M. Tobler (*Verm. Beitr.* III, p. 118), survivre dans les expressions: *j'ai si froid, si faim,* etc. Pour les cas analogues dans les langues germaniques (*Sie haben sehr recht, Ni har fullkomligt rätt*) l'explication est la même.

Dans un mémoire, intitulé *Sur le développement phonétique de quelques mots atones en français* (pp. 143—161), M. Erik Staaff, l'auteur bien connu de la dissertation sur le suffixe -arius, veut expliquer phonétiquement les formes de l'article défini et des pronoms possessifs adjectifs. Il part de la supposition parfaitement correcte que, de même que les voyelles posttoniques se développent autrement que les voyelles protoniques (initiales), les mots atones enclitiques ne subissent pas le même sort que les mots atones proclitiques. Ainsi l'article en position proclitique gardera sa voyelle intacte, tandis que la voyelle des formes enclitiques devient *e*. Or, M. Staaff essaie de démontrer, par des raisonnements théoriques quelquefois un peu subtils, pourquoi tantôt la forme proclitique (*li, la*), tantôt la forme enclitique (*le, les*) a survécu en ancien français. Je crois que M. Staaff a raison, quant à la théorie générale. J'hésite au sujet de certains détails. Ainsi je ne suis pas porté à admettre que la forme *des* soit une forme hybride sortie d'un croisement de *dles* (*Reis dles franceis* < Rex de | los franciscos) et de *dels* (*Pere dels amis* < Pater | de los amicos). Le développement de de illos > *dels* > *des* a pu se faire aussi bien que celui de in illos > *enls* > *els* > *es*. Du reste il n'est pas certain qu'il faille diviser Rex de | los franciscos, et non Rex | de los franciscos (= Est | imperator), la préposition ayant pu avoir un léger accent secondaire. Dans le tableau p. 146 il y a un fâcheux *lapsus:* fém. sing. rég. *la* encl. au lieu de fém. sing. rég. *la* procl.

Le professeur bien connu de Lund, Fr. Wulff, qui s'est occupé pendant ces derniers temps de Pétrarque, annonce dans un court article, *La note sur le Virgile de l'Ambrosienne* (pp. 163—172), qu'il ne peut guère considérer la fameuse note *Laurea, propriis virtutibus illustris* etc., écrite sur le *verso* du premier feuillet du ms. en question, comme authentique. Elle est due à quelque falsificateur, „désireux d'être en état de prouver que Sainte Claire d'*Avignon,* la cité d'*Avignon* et les Frères Mineurs (d'Avignon, bien que cela n'y soit pas dit expressément) avaient le droit de s'emparer de la mémoire de la *Donna* de Pétrarque" (p. 170). M. Wulff promet de reprendre la question.

Dans un article intitulé *Rimstudier hos Verlaine* (pp. 173—199), M. Ruben G:son Berg rompt une lance en faveur de la „rime pour l'oreille". Il montre combien sont arbitraires les règles généralement acceptées concernant les „rimes identiques" et les „rimes homonymes". Une rime identique peut être excellente, quand elle produit un effet voulu:

„Hélène appuyait sur mon cœur
son cœur".
(Chateaubriand, *La patrie*).

Au contraire, les rimes homonymes, qu'on permet en général volontiers, sont quelquefois d'un effet douteux:

„Toutes deux regardaient s'enfuir les hirondelles:
L'une pâle aux cheveux de jais, et l'autre *blonde*
Et rose, et leurs peignoirs légers de vieille *blonde*
Vaguement serpentaient, nuages, autour d'elles."
(Verlaine, *Parallèlement*).

On ne doit pas établir des règles absolues. En général les répétitions d'un mot (identique ou homonyme) à la fin de deux vers ne sont pas à recommander, mais elles peuvent parfois produire des effets excellents. L'essentiel est d'être bon poète. Voilà à peu près ce qui ressort de la première partie de l'article de M. Berg, laquelle témoigne du bon sens de son auteur. La seconde partie est consacrée spécialement à Verlaine. M. Berg a tiré de l'œuvre de ce poète une collection intéressante de rimes homonymes, de rimes identiques, de rimes formées d'un mot à désinence masculine avec un mot à désinence féminine *(mur: obscure)*, de rimes simplement assonancées, de rimes d'enjambement („Voyez de Banville, et voyez Lecon- | Te de Lisle, et tôt pratiquons leur con- | Duite et soyons, tels ces deux preux, nature." *Dédicaces* X.) et d'autres irrégularités voulues. Il publiera ailleurs un aperçu des rimes riches, des rimes suffisantes, de la succession des rimes et des mots employés à la rime chez le grand poète décadent.

Le dernier article du volume, *Modus conjunctivus särskildt i franskan, språkbiologisk studie* (pp. 197—226), a pour auteur le savant professeur d'Upsal P. A. Geijer. Dans cet article très intéressant et plein d'observations judicieuses, M. Geijer tâche de donner une définition du subjonctif qui satisfasse enfin à toutes les exigences. Voici en traduction cette définition, combinée avec celle de l'indicatif: „Par l'indicatif on énonce le contenu de la proposition d'une manière purement objective, sans nuances; le subjonctif, au contraire, sert à donner au contenu objectif de la proposition une nuance qui caractérise en quelque manière le rapport entre ce contenu d'idées et son sujet" (p. 204). M. Geijer donne sept phrases, prises dans le langage moderne, chacune contenant un subjonctif qui ne s'explique pas facilement par les règles ordinaires pour l'emploi de ce mode. Ces phrases sont assez instructives pour que je les communique ici: 1) *La seule explication logique du fait qu'elle ne fasse pas parler les ministres étrangers, c'est qu'ils sont morts;* 2) *La théorie qu'on puisse insulter gratuitement quelqu'un et s'abriter ensuite derrière des motifs quelconques . . . est absolument inadmissible;* 3) *Ne crois-tu pas que cette révolution fasse plutôt le jeu des politiciens?;* 4) *Il n'y a à cela qu'un remède, c'est que l'Italien devienne laborieux;* 5) *Avec l'obligation d'y ajouter sur les mœurs et usages des différents pays que j'ai visités les observations que je peux . . . que je puisse faire* (annoté au cours d'une conversation); 6) *Nous comprenons ainsi la raison de la création du mot, et nous nous expliquons qu'il ait passé dans l'usage vulgaire;* 7) *Que le mot soit savant dans les langues vulgaires, c'est*

ce qu'a très bien montré M. A. Thomas. Le subjonctif dans ces phrases trouve son explication par la définition de M. Geijer. Une grande partie de l'article est consacrée à montrer en détail pourquoi l'emploi du subjonctif se restreint de plus en plus dans certaines catégories de propositions où la tradition le demande. Le raisonnement de M. Geijer me paraît remarquablement clair et persuasif. Je trouve seulement qu'il aurait pu faire ressortir davantage le fait, tout à fait indiscutable à mon avis, que le langage moderne „correct" emploie, *par tradition historique,* le subjonctif dans beaucoup de cas où son emploi actuel est contraire à la logique, ainsi qu' à la définition même de M. Geijer. Tels sont, entre autres, toutes les propositions concessives commençant par *quoique, bien que,* etc., où je ne peux trouver un rapport plus intime entre le contenu et son sujet que p. ex. dans les propositions causales (cp. *Je ne sors pas, quoiqu'il fasse beau temps* et *Je ne sors pas, parce qu'il fait mauvais temps).* La tendance, observée aussi par M. Geijer, à remplacer, dans le langage familier, le subjonctif de ces propositions concessives par l'indicatif est donc un empiétement du raisonnement logique sur la tradition historique. D'autre part, l'indicatif me semble bien, dans quelques cas, servir à appuyer spécialement sur la réalité d'un fait, mais une réalité toute subjective, seulement supposée par le sujet. Je veux parler de l'emploi de l'indicatif dans des propositions substantives dépendant des verbes *croire, espérer, il est probable,* etc. Pour ces cas l'ancien français me paraît avoir été plus logique. C'est sans doute le besoin d'indiquer la notion du futur d'une manière précise qui a amené la construction actuelle. La définition de M. Geijer me semble donc, elle aussi, quelque prudente qu'elle soit, ne pas dire tout ce qu'il faudrait. Je doute fort, pour ma part, qu'on puisse donner une définition simple à laquelle personne n'aurait à redire.

Le volume se termine par une bibliographie des ouvrages de philologie romane et germanique publiés par des Suédois d'octobre 1898 à 1902, ainsi que par quelques additions à la bibliographie précédente et la mention des comptes rendus dont le premier volume a été l'objet.

Si, pour finir, je tâche de résumer mes impressions sur l'ouvrage que je viens d'analyser, je n'hésite pas à dire qu'elles sont très favorables. Dans presque tous les articles il y a quelque chose de personnel, d'original, qui montre que la philologie moderne est cultivée en Suède avec beaucoup d'amour et d'esprit. Je dois même avouer que les *Mémoires* de notre Société néo-philologique, quelque valeur scientifique qu'elles aient, ont, pour ainsi dire, l'air lourd et banal à côté des *Études* élégantes et spirituelles de notre société-sœur d'outre-mer. *A. Wallensköld.*

Aus den Jugenderinnerungen deutscher Dichter. Für den Schulunterricht ausgewählt und bearbeitet von Johannes Öhquist. I. Heinrich Heine. Friedrich Hebbel. Helsingfors. Otava. 1902. 67 S. —: 80 p.

Comme on le voit d'après le titre, ce livre sera suivi de toute une série de fascicules semblables, destinés à remédier au manque de lectures en

prose à l'usage des classes supérieures de nos lycées. La suite comprendra des extraits tirés des œuvres de Gœthe, de G. Keller, de Fontane, de Rosegger, de Seydel etc. L'idée est heureuse et le nom de M. Öhquist est un sûr garant de la bonne réussite de l'ouvrage.

La première partie du fascicule déjà paru est tirée des mémoires de Heine. Il va sans dire que M. Öhquist a été obligé de faire de fortes coupures. Mais j'ai eu le plaisir de constater que ces coupures sont bien faites et les raccords excellents. Il a supprimé les digressions incompréhensibles pour les élèves, tous les passages qui demanderaient des commentaires de trop d'étendue, certains paradoxes qui risqueraient d'effaroucher la sensibilité de nos écoliers, ainsi que les récits peu édifiants des aventures galantes de Simon de Geldern. Naturellement le style de Heine y perd un peu de sa saveur, mais c'est inévitable.

Quant à la seconde partie, n'ayant pas sous la main l'ouvrage de Hebbel, je ne puis dire jusqu'à quel point le texte original y est intact. Il me semble que M. Öhquist dans tous les cas ne l'a point déparé.

Les notes qui se trouvent à la fin du livre sont remarquables par leur grande clarté et leur exactitude. Cependant il y aurait peut-être ici une petite observation à faire. Le mot „Asket", page 13, est rendu par „strengfrommer Mensch". Ne désigne-t-il pas ici plutôt un homme nullement attaché aux plaisirs des sens qu'un homme sévèrement réligieux. Page 17 „devote" correspondrait peut-être mieux au mot „fromm" qu'au mot „ehrfurchtsvoll".

De plus M. Öhquist m'a semblé un peu trop avare de ses notes. Il y a, surtout dans la première partie, une quantité de mots français et latins, très usités il est vrai dans le langage de gens cultivés de toutes les nations, mais qui ne seront certainement pas compris de tous nos élèves. On ne doit pas oublier qu'un grand nombre de ceux-ci sortent de familles non instruites, et n'ont par conséquent qu'infiniment peu l'occasion d'entendre ces mots.

En résumé, je trouve le livre excellent et bien approprié aux élèves des classes supérieures de nos lycées. *N.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1901—1902.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 1. Februar 1902, bei welcher Sitzung ausser dem Vorstande 20 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung des Herbstsemesters wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Auf Vorschlag des Vorstandes wurde beschlossen, dass die Protokolle des Vereins hinfort in deutscher Sprache abgefasst werden sollten.

§ 3.

Auf Vorschlag des Vorstandes wurde beschlossen die „Neuphilologischen Mitteilungen" auch fernerhin mit 4 Doppelnummern jährlich herauszugeben. Die Redaktion der Zeitschrift für das Jahr 1902 wird während des Frühjahrssemesters von Dr. Palander und während des Herbstsemesters von Dr. Wallensköld besorgt.

§ 4.

Prof. *Söderhjelm* hielt einen Vortrag über „Die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Litteratur". (Der Vortrag ist in der ersten Doppelnummer der Neuphil. Mitteil. dieses Jahres zu lesen).

Die Diskussion drehte sich hauptsächlich um die Frage: Sollen die Nationen, die sich nicht zu den sog. Kulturstaaten rechnen können, eine Kultursprache oder die Nationalsprache in der wissenschaftlichen Litteratur benutzen.

Prof. *Mandelstam* fand es prinzipiell nicht richtig in einer fremden Sprache zu schreiben. Für ein kleines Land, wie z. B. Finland, könnte es vielleicht noch empfehlenswert sein. Anders stellt es sich aber mit einem grossen Reiche wie Russland. Wenn man russisch schreibt, so verfasst man doch für ein Volk von 100 Millionen Menschen. Man hat unter solchen Umständen kein Recht, fremde Sprachen zu gebrauchen; es ist psychologisch notwendig und natürlich, dass ein jeder die Nationallitteratur zu bereichern sucht. Die russische Sprache hat schon eine solche Entwickelung erreicht, dass man sich deren auch für wissenschaftliche Zwecke bedienen kann. Russland strebt danach ein Kulturstaat zu werden. Kann man sich nicht denken, dass auch das Russische einmal eine Weltsprache, so wie jetzt Deutsch, Französisch und Englisch, sein wird; es ist ja schon jetzt ziemlich bekannt. Aber um dahin zu gelangen, muss auch russisch geschrieben werden. — Dazu kommt noch, dass man seine Gedanken und Gefühle in einer fremden Sprache nie so gut wie in der eignen ausdrücken kann. Man schreibt nicht für andere Leute, sondern aus einem inneren Trieb und will in der freien Schöpfung nichts von den Hindernissen wissen, die einem die Anwendung eines fremden Idioms verursacht.

Prof. *Söderhjelm* hob hervor, man müsse jedoch zwischen der schönen und der wissenschaftlichen Litteratur einen Unterschied machen. Es sind die Resultate wissenschaftlicher Forschung, die in einer Kultursprache in einer allgemein verständlichen Sprache niedergeschrieben werden müssen, sonst bleibt sie für die grosse Wissenschaft verloren. Wenn die Leute daran festhalten, in finnischer, ungarischer, russischer u. a. für die grosse Kulturwelt unbekannten Sprachen zu schreiben, können mehrere ähnliche Arbeiten entstehen, was dem Fortschritt der Wissenschaft zum grossen

Schaden sein muss. Viel hängt natürlich von dem Fache ab; doch sollten immer Spezialuntersuchungen in einer solchen Sprache veröffentlicht werden, dass sie von der ganzen wissenschaftlich interessirten Welt gelesen werden könnten. Der Trieb diesen Spezialuntersuchungen, dem Resultate langer Gedankenarbeit Form zu geben, kann nicht so überwältigend sein, dass man sie nicht ebenso gut in einer fremden Kultursprache niederschreiben könnte. Für wie wichtig man es hält, die Wissenschaft universell zu machen, geht auch daraus hervor, dass man die Frage aufgeworfen hat sogar eine künstliche wissenschaftliche Sprache zu benutzen. Früher war das Latein die gemeinsame Sprache der Gelehrten; jetzt haben wir mehrere Kultursprachen; vor allem wird aber Deutsch in der Wissenschaft gebraucht — später entsteht vielleicht eine andere Sprache. Russisch ist lange noch nicht so bekannt, dass die wissenschaftliche Welt russisch geschriebene Bücher verstehen könnte. Es muss auch als unberechtigt bezeichnet werden, wenn Spezialuntersuchungen über die französische Litteraturgeschichte in russischer Sprache erscheinen. Sie könnten ja übersetzt werden; es giebt aber mehrere Beispiele, dass dies nicht immer der Fall ist.

Dr. *Wallensköld* hielt es auch für notwendig wissenschaftliche Werke in einer allgemein verständlichen Sprache zu verfassen, und stimmte Prof. Söderhjelm bei.

Mag. *Hortling* meinte, ein jeder solle in seiner eignen Sprache schreiben.

§ 5.

Prof. *Söderhjelm* referirte „Essais de philologie moderne I" von Emile Rodhe und Dr. *Wallensköld* erwähnte Wundts „Sprachgeschichte und Sprachpsychologie" mit Rücksicht auf Delbrücks „Grundfragen der Sprachforschung".

§ 6.

Prof. *Söderhjelm* äusserte einige Worte zum Andenken dreier kürzlich verstorbener hervorragender Litteraturforscher: Wilhelm Herz, der vorzügliche Bearbeiter deutscher Texte aus dem Mittelalter; Heinrich Düntzer, der bekannte Goethe- und Schiller-Commentator; Franz Xaver Kraus, der berühmte Danteforscher.

§ 7.

Der Bericht der Revisoren für die Periode 9. Febr. 1901 — 1. Febr. 1902 wurde verlesen. Dem Vorstande wurde Decharge erteilt.

§ 8.

Dr. *Wallensköld* machte wiederum auf die Vortrefflichkeit der Zeitschrift „Maitre phonétique" aufmerksam, die er den Mitgliedern des Vereins warm empfehlen wollte.

In fidem:
Matias Wasenius.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 22. Februar 1902, bei welcher Sitzung ausser dem Vorsitzenden und dem Schriftführer 20 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Lektor *Poirot* gab ein längeres Referat von Wundts und H. Meyers Theorien über die Ursachen der urgermanischen Lautverschiebung (vgl. S. 1 dieses Heftes).

§ 3.

Prof. *Söderhjelm* referirte folgende Bücher: Uppsatser i Romansk filologi tillägnade professor P. A. Geijer på hans sextioårsdag; Otto Behaghel, Die deutsche Sprache, 2. Aufl.; Emile Rohde, Essais de philologie moderne I—II. (Vgl. Neuphil. Mitteil. $^{15}/_{1}$—$^{15}/_{3}$ 1902).

§ 4.

Als Mitglied des Vereins wurde vorgeschlagen und gewählt: Mag. phil. Fräulein Ingrid Borenius.

In fidem:
Matias Wasenius.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1902, bei welcher Sitzung (Jahresfest) die Ehrenmitglieder Professor O. Donner und Professor F. Gustafsson, der Vorstand und 22 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Als Mitglieder des Vereins wurden vorgeschlagen und gewählt: Student Fräulein Ester Lindelöf, Translator Alexander Öhquist und Student Anders Edgren.

§ 2.

Das Jahresfest des Vereins wurde durch ein gemeinsames Diner gefeiert und fand in der angenehmsten Stimmung statt. Während des Diners ergriff Prof. *Söderhjelm* das Wort und warf einen Rückblick auf die Thätigkeit des Vereins während der 15 Jahre, die seit der Stiftung desselben verflossen sind. Er meldete zugleich, dass der dritte Tomus der „Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors" jetzt fertig vorlag und vor einigen Tagen erschienen war. — Dr. *Wallensköld* dankte Prof. Söderhjelm für das Interesse und die aufopfernde Arbeit und Mühe, die er dem Verein stets gewidmet. — Dr. *Lindelöf* äusserte einige warme und einfache Worte zum Andenken Lektor Biaudets. — Dr. *Wallensköld*

gab schliesslich eine scherzhafte Besprechung der Aufsätze in dem neuen Bande der Mémoires.

§ 3.

Der Festvortrag wurde von Lektor *Öhquist* über Gottfried Keller gehalten.

In fidem:
Matias Wasenius.

Der Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins
für die Periode 9. Februar 1901 — 1. Februar 1902.

Einnahmen.

53 Abonnements der Neuphil. Mitteil.	FMk	212: —
Jahresabgaben der Mitglieder	„	380: 50
Verkaufte Exempl. der „Mémoires“	„	18: —
2 Jahrgg. der Neuphil. Mitteil.	„	8: —
Summe	FMk	618: 50
In der Kasse d. 9. Febr. 1901	„	1,355: 96
Summe	FMk	1,974: 46

Ausgaben.

Distribution der Neuphil. Mitteil. (Dez.—März)	FMk	10: —
„ „ „ „ (Mai)	„	9: 80
„ „ „ „ (Okt.—Dez.)	„	18: 45
Druckkosten der Neuphil. Mitteil.	„	304: 39
Miete des Lokals für das Jahresfest	„	25: —
Anzeigen	„	63: —
Bedienung	„	12: —
Summe	FMk	442: 64
In der Kasse d. 1. Febr. 1902	„	1,531: 82
Summe	FMk	1,974: 46

Helsingfors den 1. Februar 1902.

Werner Söderhjelm.

Bei der Revision der Rechnungen des Neuphilologischen Vereins haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten wie auch die Kasse mit der oben angegebenen Summe übereinstimmend gefunden, und schlagen wir deshalb vor, dem Kassenverwalter Decharge zu erteilen.

Helsingfors wie oben.

A. Bohnhof. *Ivar Hortling.*

Mitteilungen.

Die schriftlichen Maturitätsproben im Frühjahr 1902.

Anm. *l* = laudatur, *c* = cum laude appr., *a* = approbatur, *i* = improbatur. Die sog. Privatisten sind in die Schülerzahl miteinberechnet.

Name der Schule.	Deutsch.				Summe Skribenten.	Französisch.				Summe Skribenten.
	l	*c*	*a*	*i*		*l*	*c*	*a*	*i*	
H:fors: Svenska normallyceum .	—	2	3	1	6	—	—	—	—	—
„ „ reallyceum . .	1	9	5	3	18	—	—	—	—	—
„ Suomalainen reaalilyseo .	7	7	5	2	21	—	—	—	—	—
„ Nya svenska lärovärket .	9	7	5	—	21	1	—	—	-	1
„ Lärovärket för gossar och flickor	12	7	4	2	25	—	—	—	1	1
„ Nya svenska samskolan .	6	9	4	—	19	—	—	—	—	—
„ Suomalainen yhteiskoulu	10	11	1	1	23	—	—	—	—	—
„ Uusi yhteiskoulu	10	8	4	—	22	—	1	—	—	1
„ Privata svenska flickskolan	1	1	—	—	2	1	5	3	1	10
Borgå Lyceum	—	1	3	—	4	—	—	—	—	—
Tammerfors: Reaalilyseo	3	9	7	4	23	—	—	—	—	—
„ Suom. tyttök. jatko-luokat	5	4	4	1	14	—	—	—	—	—
Åbo: Svenska klass. lyceum . .	3	—	—	—	3	—	—	—	—	—
„ Svenska reallyceum . . .	6	1	3	1	11	—	—	—	—	—
„ Heurlinska skolan	5	3	3	—	11	—	2	—	—	2
„ Samskola	2	1	3	—	6	—	—	—	—	—
„ Sv. frunt.sk. fortsättningskl.	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—
„ Suomalainen jatko-opisto .	3	4	2	—	9	—	—	1	—	1
Björneborgs Svenska samskola .	1	2	1	—	4	—	—	—	—	—
Wiborg: Svenska lyceum . . .	4	4	—	1	9	—	2	—	—	2
„ Suomalainen reaalilyseo	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
„ Suom. jatko-opisto . .	5	3	—	—	8	—	—	—	—	—
Sordavala: Reaalilyseo	—	3	2	1	6	—	—	—	—	—
Kuopio: Priv. sv. reall. f. goss. o. fl.	2	7	5	1	15	—	—	—	—	—
„ Suom. yhteiskoulu . .	3	7	3	1	14	—	1	—	—	1
Raumo: Yhteislyseo	4	3	3	—	10	—	—	—	—	—
Nyslott: Reaalilyseo	1	1	3	—	5	—	—	—	—	—
Wasa: Svenska lyceum	1	3	4	5	13	—	—	—	—	—
„ Reaalilyseo	2	5	3	1	11	—	—	—	—	—
Uleåborg: Svenska lyceum . . .	1	1	1	4	7	—	—	—	—	—
„ Suom. lyseo	1	2	2	—	5	—	—	—	—	—
„ Suom. jatko-opisto .	4	2	—	—	6	—	—	—	—	—
Hangö Samskola	2	2	—	—	4	—	—	—	—	—
Kotka: Suom. yhteiskoulu . . .	—	1	7	1	9	—	—	—	—	—
Summe	115	130	91	30	366	2	11	4	2	19

Es folgen einige auf das oben mitgeteilte Material gegründete statistische Ergebnisse betreffend die deutschen Skripta.

Der Prozent der Improbirten beträgt für das ganze Land 8,2. Die höchsten Prozente von Improbirten weisen folgende Schulen auf: Helsingfors svenska reallyceum und Sortavalan Reaalilyseo je 16,7; Tampereen Reaalilyseo 17,4; Wasa svenska lyceum 38,5 und Uleåborgs svenska lyceum 57,1.

Von den improbirten Skribenten wurden 14 auch in anderen Fächern improbirt.

Wenn die Note „laudatur" = 3 points, „cum laude" = 2, „approbatur" = 1 und „improbatur" = 0 gesetzt wird, beträgt die durchschnittliche Pointzahl für jeden Skribenten für das ganze Land 1,90. Für die einzelnen Schulen — wobei nur diejenigen in Betracht gezogen werden sollen, die wenigstens 10 Schüler zählen — gestaltet sich diese Zahl für jeden Schüler folgendermassen: Helsingin Suomalainen Yhteiskoulu 2,30 u. Uusi yhteiskoulu 2,27; Nya svenska lärovärket 2,19; Heurlinska skolan 2,18; Lärovärket f. gossar o. flickor 2,16; Nya svenska samskolan 2,11; Rauman Yhteislyseo 2,10; Åbo Svenska reallyceum 2,09; Tampereen Jatkoluokat 1,93; Helsingin Suom. reaalilyseo 1,90; Kuopion Suom. Yhteiskoulu 1,86; Waasan Reaalilyseo 1,73; Kuopio Svenska priv. reallyceum 1,67; Tampereen Reaalilyseo 1,48; Helsingfors Svenska reallyceum 1,44; Wasa svenska lyceum 1,00.

Für die Schüler der schwedischen Schulen (i. S. 179) beträgt die durchschnittliche Pointzahl 1,87; für diejenigen der finnischen Schulen (187) 1,93. — Für die männlichen Skribenten (222, wovon 26 improb.) ist die Pointzahl 1,73; für die weiblichen Skribenten (144, wovon 4 improb.) 2,16.

Inhalt: Neue Theorien über die urgermanische Lautverschiebung, von J. Poirot, S. 1. — Über die Einwirkung der Schrift auf die Aussprache im Englischen, von Uno Lindelöf, S. 8. — Wird die Ausbildung in der Muttersprache durch den fremdsprachlichen Unterricht befördert? von Axel Rosendahl, S. 14. — *Besprechungen:* Studier i modern språkvetenskap utgifna af Nyfilologiska sällskapet i Stockholm. II, v. A. Wallensköld, S. 25. — J. Öhquist, Aus den Jugenderinnerungen deutscher Dichter. I, v. N., S. 32. — Protokolle des Neuphilologischen Vereins, S. 33. — Der Bericht der Revisoren, S. 37. — Mitteilungen.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

15/9— 15/10 | Acht Nummern jährlich. Preis 4 Fmk. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. W. Söderhjelm) zu senden. | 1902

Zur Theorie der deskriptiven Flexionslehre.

I.

Der Begriff der Worteinheit.

Die methodische Behandlung der deskriptiven Flexionslehre hat natürlich mit einer genauen Abgrenzung des zu behandelnden Gebietes anzufangen, also mit einer Untersuchung, welche sprachlichen Ausdrücke zu den Flexionsformen zu zählen sind. Hierher gehört erstens die Frage, ob gewisse Formen, betreffs deren nicht zu bezweifeln ist, dass sie Wörter, nicht Wortgruppen sind, z. B. die Komparativ- und Superlativformen der deutschen Adjektiva, eher als Flexionsformen oder als abgeleitete Formen aufzufassen sind. Ich lasse eine Untersuchung solcher Fälle als weniger wichtig hier bei Seite. Von tief eingreifender Bedeutung für die Gestaltung der Flexionslehre sowie der Syntax ist dagegen die Frage, ob die Bildung solcher zusammengesetzten Ausdrücke wie (er) *hat gearbeitet,* (er) *ist bestohlen worden, le livre, plus grand, à Charles,* (he) *will come,* der Behandlung in der Flexionslehre oder der Syntax anheimfallen soll.

Nach der althergebrachten Auffassung liegen in Ausdrücken der letzterwähnten Art Gruppen von zwei bzw. drei selbständigen Wörtern vor, und wenn man sie doch in der Flexionslehre behandelt sehen will, beruht das darauf, dass sie bezüglich ihrer syntaktischen Bedeutung solchen einfachen Wortformen wie (er)

machte, schwed. *bok-en* (= das Buch), *grösser,* lat. *patri,* (il) *viendra,* gleichgestellt sind. Da aber nach gewissen neueren Theorien Ausdrücke der ersteren Art nicht als Gruppen von je zwei bzw. drei Wörtern, sondern als je ein (zusammengesetztes) Wort aufzufassen wären, muss ich hier zuerst auf die schwierige Frage von dem Begriff der Worteinheit eingehen.

A. Prinzip der Worttrennung in der geschriebenen Sprache.

Der Untersuchung dieser Frage scheint es mir am richtigsten diejenige Auffassung der Worteinheit zu Grunde zu legen, die in der Schrift unserer europäischen Sprachen zum Ausdruck gekommen ist. Welches sind nun in diesen Sprachen die Kriterien für die Trennung oder das Zusammenschreiben eines aus zwei oder mehreren unmittelbar nach einander folgenden sinnhaften Gliedern bestehenden sprachlichen Ausdrucks?

I. In erster Linie werden die Glieder solcher sprachlichen Ausdrücke getrennt geschrieben und also als aus zwei oder mehreren selbständigen Wörtern bestehend betrachtet, welche, nach der Terminologie Sweets [1]), *freie Gruppen* bilden. Dies ist der Fall:

1) wenn ein sprachlicher Ausdruck, der nach den unter I und II gegebenen Kriterien ein Wort oder eine Wortgruppe bildet [2]), zwischen die Glieder der fraglichen Gruppe eingeschoben werden kann, ohne dass dadurch die Bedeutung der Glieder der Gruppe an sich, noch die begriffliche Beziehung zwischen denselben geändert wird;

2) wenn — was freilich nicht immer möglich ist — die Glieder der fraglichen Gruppe ohne inhaltliche Änderung des Satzes umgestellt werden können, so dass sie entweder unmittelbar auf einander folgen oder durch andere Glieder des Satzes getrennt sind;

---

[1]) H. Sweet, A new English Grammar, I (1892), S. 153.

[2]) Zwischen die zwei sinnhaften Elemente von (nous) *part-ons* kann zwar das das Futurum bezeichnende Element *-ir-* eingeschoben werden, (nous) *part-ir-ons,* ohne dass eine Veränderung der Bedeutung der Elemente *part-, -ons* eintritt; auf solche Fälle bezieht sich aber die obige Definition deswegen nicht, weil *-ir-* kein Wort ist.

3) wenn in der fraglichen, aus mehreren Gliedern bestehenden Gruppe zwei Glieder A und B zwar nicht nach 1) und 2) getrennt oder umgestellt werden können, aber B mit dem darauf folgenden Glied C nach 1) eine kleinere freie Gruppe bildet, und A nicht speziell in begrifflicher Beziehung zu B, sondern zu B + C als ein Ganzes bildend steht; die lose Verbindung zwischen A und B zeigt sich dann auch dadurch, dass B gegen andere grammatisch gleichgestellte Ausdrücke umgetauscht werden kann.

Beispiele freier Gruppen sind: (ich) *sehe Karl* (sehr oft), (das Geräusch) *hörte auf,* (er) *hat gearbeitet, le livre, à Charles, je donne,* (Charles) *le donne* (à Ernest), (je ne le) *ferai jamais, das erste dieser Häuser, in der Stadt, avec mon frère.* Vgl.: 1) (ich) *sehe* (sehr oft) *Karl,* (das Geräusch) *hörte* (nach einigen Augenblicken) *auf,* (er) *hat* (lange) *gearbeitet, le* (bon) *livre, à* (mon ami) *Charles, je* (ne le) *donne* (pas), (Charles) *le* (lui) *donne,* (je ne le) *ferai* (plus) *jamais;* — 2) *Karl sehe* (ich sehr oft), *gearbeitet hat* (er), *jamais* (je ne le) *ferai;* — 3) *das erste dieser* (neuen) *Häuser, in der* (kleinen) *Stadt, avec mon* (petit) *frère; dieser Häuser, der Stadt, mon frère* bilden hier freie Gruppen, und *das erste, in, avec* stehen in Beziehung zu diesen Gruppen, nicht einzeln zu *dieser, der, mon,* die auch durch andere pronominelle Wörter ersetzt werden können.

Hierbei ist folgendes zu bemerken. Erstens drückt in vielen derartigen Gruppen das eine der Glieder keinen selbständigen, für sich vorstellbaren Begriff, sondern nur eine unbestimmte Beziehung aus *(hat* in *hat gearbeitet, ist* in (er) *ist krank, le* in *le livre, à* in *à Charles*) [1]. Und wenn auch dies nicht der Fall ist, sind zweitens die Glieder vieler freien Gruppen begrifflich eine sehr nahe Verbindung eingegangen, so dass eine solche Gruppe in ebenso hohem Grade wie ein einfaches Wort einen einzigen Begriff ausdrückt, oder doch die Bedeutung des einen oder beider Glieder sich mehr oder weniger von derjenigen ent-

---

[1]) Siehe darüber W. Wundt, Völkerpsychologie. I. Bd. Die Sprache. I. Teil (1900), S. 546.

fernt, die sie in einem anderen Zusammenhange haben. Die Gruppe *hörte auf* entspricht dem franz. einfachen Wort *cessa,* in der Gruppe (ich) *stehe auf* hat *stehe* eine im Vergleich mit *stehe* in (ich) *stehe hier* u. ähnl. veränderte Bedeutung, in der Gruppe (la cérémonie) *aura lieu* hat keines der Glieder seine gewöhnliche Bedeutung. Auch bei den freien Gruppen dieser beiden Arten wird man aber finden, dass die Glieder derselben ursprünglich in einer regelrechten syntaktischen Beziehung zu einander gestanden haben, und in allen solchen Gruppen macht sich noch eine solche Beziehung, rein formell genommen, mehr oder weniger deutlich merkbar: *le* spielt die Rolle eines Attributs zu *livre, lieu* die eines Objekts zu *aura, auf* die eines Adverbials zu *hörte, stehe; gearbeitet* in (er) *hat gearbeitet, kommen* in (er) *wird kommen* bilden eine Bestimmung zu *hat* bzw. *wird,* die in rein formeller Hinsicht mit *Zeit* in (er) *hat Zeit,* bzw. *krank* in (er) *wird krank* vergleichbar ist.

II. In zweiter Linie werden aber in unseren Sprachen auch oft die Glieder solcher aus zwei oder mehreren sinnhaften Gliedern bestehenden sprachlichen Ausdrücke getrennt geschrieben, welche *feste Gruppen* bilden, d. h. wo die unter I 1), 2) und 3) angeführten Kennzeichen einer freien Gruppe fehlen. Solche festen Gruppen werden in der Regel getrennt geschrieben und also als aus zwei oder mehreren selbständigen Wörtern bestehend betrachtet, wenn das Sprachgefühl die Verbindung zwischen den Gliedern derselben als mit einer Verbindung von nach I freien Gliedern des Satzes gleichartig, also als eine syntaktische Verbindung auffasst.

III. In anderen Fällen als den unter II angegebenen werden die sinnhaften Glieder einer festen Gruppe in der Regel zusammengeschrieben und also als ein einziges Wort bildend aufgefasst. Dies kann der Fall sein:

1) wenn eine solche Gruppe bezüglich der die syntaktische Fügung kennzeichnenden grammatischen Konstruktion (Anwendung der Flexionsformen, Wortstellung, Verhältnis zu den benachbarten Wörtern des Satzes) oder bezüglich der Betonung oder Lautgestalt von einer entsprechenden Verbindung von freien Gliedern des Satzes abweicht;

2) wenn die Bedeutung der Glieder in der festen Gruppe und die begriffliche Beziehung dieser Glieder zu einander im Vergleich mit deren Bedeutung und gegenseitiger begrifflicher Beziehung als freier Satzglieder derart verändert sind, dass dadurch die Auffassung der Gruppe als ein syntaktisches Gefüge bildend verhindert oder erschwert wird.

Elemente eines sprachlichen Ausdrucks, denen an sich gar keine Bedeutung anhaftet, werden nie getrennt geschrieben.

Zur Beleuchtung der obigen unter II und III angeführten Kriterien für die Trennung oder das Zusammenschreiben der Glieder fester Gruppen mögen folgende Beispiele dienen, die ich nach der ursprünglichen grammatischen Natur der Wörter, die zu einer Gruppe zusammengefügt sind, geordnet habe.

B. Aus Präposition und Nominalform gebildete feste Gruppen.

1) Solche festen Gruppen wie *de lui, à Paris, zu Berlin,* wo gar keine begriffliche Isolierung vorhanden ist, sind in syntaktischer Hinsicht vollkommen freien Gruppen wie *de* (mon ami) *Charles, dans cette* (petite) *ville, in* (der Stadt) *Berlin,* gleichgestellt. — Im Deutschen bildet *von ihm* noch eine freie Gruppe, vgl. *von* (dir und) *ihm.*

2) In Redensarten wie *auf's beste, zu Ende* (bringen), *zu Wasser,* (sich jemand) *an die Seite* (stellen), *zu Bette* (gehen), (être) *au lit, zum Beispiel, par exemple, vor allem, avant tout, auf freiem Felde, en plein champ, à la fin* (= enfin), und unzähligen ähnlichen festen Ausdrücken ist zwar eine gewisse begriffliche Isolierung vorhanden, aber sie können doch vom Sprachgefühl nicht anders denn als syntaktische Verbindungen aufgefasst werden. Die grammatische Konstruktion ist nämlich ganz regelrecht, und die Glieder, wenigstens die Nominalform, haben wesentlich die ihnen als freie Satzglieder zukommende Bedeutung beibehalten. Wo dies mit der Präp. nicht der Fall ist, z. B. in *zu Wasser,* wird sie jedenfalls nicht nur in vereinzelten, sondern in vielen festen Gruppen in dieser Be-

deutung gebraucht, so dass sich das Gefühl eines für viele Fälle gemeinsamen Konstruktionstypus hat ausbilden können.

3) Wenn die Bedeutung des einen oder beider Glieder der Gruppe von der gewöhnlichen in bedeutenderem Grade abweicht, während die grammatische Konstruktion regelrecht ist, hängt die Auffassung derselben als aus Präp. + Nominalform oder aus einem einzigen, in verschiedene syntaktisch selbständige Elemente nicht zerfallenden Wort bestehend hauptsächlich davon ab, wie weit die Bedeutung der Glieder sich von der in freien Gruppen vorkommenden entfernt; andere Momente können aber hinzukommen. Natürlich müssen gerade hier Grenzfälle zahlreich sein, wo eine verschiedene Auffassung der Natur der Verbindung möglich ist, und wo dementsprechend die Orthographie entweder zwischen Trennung und Zusammenschreiben schwankt oder sich für das eine entschieden hat, obgleich das andere ebenso richtig oder richtiger wäre. Ja, da betreffs Ausdrücke der unter 3) behandelten Art die Kennzeichen der Worteinheit verhältnismässig undeutlich hervortreten, kann es sogar vorkommen, dass Gruppen, wo die Glieder kaum oder gar nicht mehr Träger einer besonderen Bedeutung sind, infolge alter Schreibgewohnheit noch getrennt geschrieben werden. Andererseits hat die einmal fixierte Schreibweise selbstverständlich eine Rückwirkung auf die Auffassung des Schreibverständigen von der Natur der Verbindung, indem die getrennte Schreibung das Gefühl des Vorhandenseins einer syntaktischen Verbindung aufrechtzuerhalten behülflich ist und man dagegen in einer immer zusammengeschriebenen Gruppe nicht mehr eine etwaige syntaktische Selbständigkeit der Glieder so leicht herausfühlt. Bei gewissen zusammengeschriebenen Gruppen verlieren überhaupt die Glieder, besonders die Präposition, jede besondere Bedeutung, das Gefüge bekommt in begrifflicher Hinsicht beinahe oder ganz den Charakter eines nicht zusammengesetzten Wortes, z. B. *davantage, autant, auparavant.*

Wenn der Ausdruck aus Präposition und Nominalform ohne beigefügtes Bestimmungswort besteht, schreibt man nach den allgemeinen Grundsätzen getrennt z. B. *bei Tische* (sitzen, d. h. da speisen), *zu Grunde* (gehen, richten), *après coup, par*

hasard, à présent, de nouveau, de front (= zu gleicher Zeit), (se mettre) *en devoir, en effet, à couvert* (de), dagegen zusammen z. B. *überdies, überhaupt, parfois, afin* (que); schwed. *åstad* (= weg; jetzige Bedeutung von *stad* = Stadt), *ihop* (= zusammen; *hop* = Haufe). Schwankend ist die Schreibweise z. B. bei *zu Hause, nach Hause, zu Stande* (bringen, kommen), auch *zuhause* etc., wo ich die Schreibung in zwei Wörtern besser begründet finde (vgl. auch *von Hause aus*), sowie beim schwed. Ausdruck *öfverhufvud* (= überhaupt), auch weniger angemessen *öfver hufvud* geschrieben. Betreffs der franz. Ausdrücke *enfin, ensuite* mag es zweifelhaft sein, ob nicht Trennung der Bestandteile natürlicher wäre; vgl. *en fin de compte* (= schliesslich); *dans la suite, par la suite* (mit ungefähr derselben Bedeutung als *ensuite). Tout à fait* sollte als ein Wort geschrieben werden, *tout-à-fait,* da *à fait* an sich keine Bedeutung hat, und ebenfalls *parcœur* statt *par cœur.* Auch bei *tout de suite, tout à coup* wäre Anwendung von Bindestrichen richtiger. — Viele andere zweifelhafte Fälle muss ich hier unerwähnt lassen.

Besonders bemerkenswert sind *partout, surtout,* wo zusammengeschrieben wird nicht nur wegen der abweichenden Bedeutung des ersten Teils der Zusammensetzung, sondern wol auch weil diese Gruppen, in Fällen wo *par, sur* mit *tout* eine wirkliche präpositionelle Fügung bilden, einen ganz anderen Sinn bekommen: *je vois par tout ce que vous me dites que vous ne me croyez pas, il veille sur tout.*

Im Deutschen werden Verbindungen von Präposition und *dem* in der ursprünglichen Funktion einer Dativform des unbestimmt neutralen, rein demonstrativen Pronomens zusammengeschrieben. Bei *seitdem* als Adv., *trotzdem, demgemäss, demnach, demzufolge* beruht dies wol nur darauf, dass die syntaktische Anwendung des Demonstrativpronomens in solcher Funktion in der Sprache nicht mehr lebendig ist; man sagt: *ich spreche davon* (nicht *von dem*). Bei *ausserdem* kommt noch hinzu, dass der erste Teil im Widerstreit mit der Betonung von Präp. + Nominalform gewöhnlich den Akzent bekommt; *vordem, zudem* haben eine merkbar specialisierte Bedeutung. Bei

indem, seitdem als Konjunktionen, die ja nur selten mit nachfolgendem *dass* gebraucht werden, fehlt das Gefühl des syntaktischen Zusammenhangs. — Im Schwed. behandelt man dagegen die gleichartig gebildeten Konjunktionsausdrücke *i det* (= indem), *under det* (= während) als Gruppen von selbständigen Wörtern, da die Verbindung von Präp. mit der neutral unbestimmten Form *det* dem Sprachgebrauch nicht widerstreitet. Fraglich ist doch, ob auch nicht hier Zusammenschreiben der beiden Glieder richtiger wäre.

Dass im Deutschen *zufolge* zusammengeschrieben wird, hängt wol zum Teil damit zusammen, dass die hier mögliche Konstruktion mit vorangehender Dativform des Substantivs, z. B. *deinem Versprechen zufolge,* sich mit keiner syntaktischen Konstruktion deckt, wenn *zu* als Präp. und *Folge* als Substantivform aufgefasst werden. Auch mit nachfolgender Genetivform hat *zufolge,* wie auch *infolge,* zum guten Teil seine ursprüngliche Funktion einer syntaktischen Verbindung eingebüsst, was dagegen mit *auf Anlass* (mit Gen.), *in Bezug auf* u. ähnl. nicht der Fall ist. — Dass *anstatt* nicht mehr als Präp. + Substantivform aufgefasst wird, zeigt die Betonung.

Das Vorhandensein des Artikels oder eines anderen Bestimmungswortes neben dem Hauptwort trägt viel dazu bei, Verbindungen der fraglichen Art als syntaktische Gefüge aufzufassen. Beispiele sind: *im Begriff, in der Tat, auf's neue,* (es liegt) *auf der Hand, auf der Stelle* (= sogleich), *an deiner Statt, au moins, à la suite* (de), (pas) *du tout, tout d'un coup,* (dormir onze heures) *d'un trait, sur le point, de bonne heure.* Bei Anwendung solcher Redensarten wie *es liegt auf der Hand, être sur le point de le faire,* macht sich, gerade unter Einwirkung der handgreiflichen syntaktischen Konstruktion, beim Sprechenden leicht das Bewusstsein davon geltend, dass es bildliche Ausdrücke sind. Wo aber die ursprüngliche Bedeutung so entfernt liegt, dass der Ausdruck gar nicht als Bild wirkt, wird bisweilen zusammengeschrieben, z. B. *sur-le-champ* (= sogleich).

4) Auch Redensarten wie *auf Erden, vor Freuden, zu Gunsten* (des Königs), machen durchaus den Eindruck einer

aus Präposition und Substantivform bestehenden Gruppe, obgleich die grammatische Konstruktion von der in einer entsprechenden freien Gruppe gebräuchlichen abweicht. Das Sprachgefühl scheint hier teilweise in der unregelmässigen Dat.-Sing.-Form eine Dat.-Plur.-Form zu sehen, vgl. *mit vielen Freuden* (Goethe, Heidenröslein), *zu meinen Gunsten* (Egmont, II, 2). — Statt *bei Zeiten,* wo *bei* als Präp. eine von der sonstigen abweichende Verwendung hat, lässt sich auch die Schreibung *beizeiten* verteidigen.

Zu dieser Kategorie gehören auch die schwedischen Redensarten *till lands* (= zu Lande), (få) *till låns* (= geborgt bekommen), *till skogs* (= in den Wald), *i måndags* (= vorigen Montag), *innan dess* (= zuvor), *sedan dess* (= seitdem), *till dess* (= bis dahin), *utom dess* (= ausserdem), wo die Präposition nach altem Sprachgebrauch mit dem Gen. steht. Da in dieser Weise gebildete Ausdrücke im Schwed. sehr zahlreich vorkommen, werden sie, wenn nicht etwa die veränderte Bedeutung der Glieder es verhindert, ohne Weiteres dem allgemeinen Typus Präp. + Subst.form zugezählt.

Im Deutschen, wo Präpositionen, die regelrecht mit dem Dat. oder Ack. stehen, nur in wenigen festen Ausdrücken mit dem Gen. konstruiert sind, schreibt man die Glieder zusammen in *unterwegs, indes(sen), unterdes(sen),* getrennt in *von Alters her, vor Alters, seit Alters, ausser Landes* (sein, gehen), sowie in dem seltenen *vor Tags.* Dass sich *indessen, unterdessen* als syntaktische Fügungen nicht haben erhalten können, beruht wol hauptsächlich auf deren spezialisierter Bedeutung, im Verein mit der so ziemlich isolierten Anwendung der Genetiv-Konstruktion. Dass diese Ausdrücke wesentlich anders aufgefasst werden als die getrennt geschriebenen *(an)statt dessen, während dessen,* wo die Anwendung der Genetivform regelrecht ist, davon zeugt auch der Umstand, dass den Bildungen *indessen, unterdessen* die Varianten *indes, unterdes* zur Seite stehen, wogegen man nicht *anstatt des, während des* sagen kann. — Was *unterwegs* betrifft, ist die Anwendung der Präposition *unter* in der hier vorliegenden Bedeutung dem jetzigen Sprachgebrauch fremd, und in gewissen Wendun-

gen, z. B. *wir wollen diese Angelegenheit unterwegs lassen,* hat auch das zweite Glied seine ursprüngliche Bedeutung ganz verloren, was genügend erklärt, dass die Gruppe kaum als eine syntaktische Fügung aufgefasst wird. — In *ausser Landes* hat das erste Glied dagegen vollständig seine gewöhnliche Bedeutung behalten, und auch die des zweiten Gliedes entfernt sich nicht wesentlich von der ursprünglichen. Der entsprechende schwedische Ausdruck *utomlands* wird dagegen wegen der Betonung auf dem ersten Glied nicht als Präp. + Subst.form empfunden. — Die drei Ausdrücke, welche *Alters* enthalten, haben sich wol zum Teil als syntaktische Gefüge erhalten, weil sie eine kleine Gruppe bilden; ausserdem ist die begriffliche Isolierung nicht bedeutend. — Das deutsche *zweifelsohne,* das entsprechende schwedische *tvifvelsutan* sowie schwed. *dessutom* (= ausserdem), mit unregelmässigem Kasus und abweichender Reihenfolge der Glieder, werden natürlich als je éin Wort aufgefasst.

5) In den unter 4) erwähnten Gruppen besteht die abweichende grammatische Konstruktion darin, dass als zweites Glied Kasusformen vorkommen, die in den betreffenden Stellungen in der jetzigen Sprache nicht gebraucht werden. Die grammatische Konstruktion kann aber bei gewissen erstarrten Präpositionsausdrücken in noch bedeutenderem Grade unregelmässig sein.

Zuerst, zuletzt werden im Deutschen zusammengeschrieben, weil die Adjektivform ohne Endung ist; in *überall, zugleich* kommt die veränderte Bedeutung hinzu. — Schwed. *till sist* (= zuletzt) erscheint dagegen als eine in flexivischer Hinsicht regelmässige Bildung (vgl. die Anwendung von *svart* in *förvandla hvitt till svart)* und wird dementsprechend geschrieben.

Im Schwedischen giebt es eine beträchtliche Menge erstarrter Präpositionsausdrücke, die mit alten Dativformen auf *-o* gebildet sind, z. B. *i godo, med godo, till fullo, i så måtto, till yttermera visso,* und wo gerade wegen der Häufigkeit derartiger Bildungen der Charakter einer syntaktischen Verbindung nicht verloren gegangen ist. Das letzte Glied wird als eine Art Substantiv mit dem Auslaut *-o* aufgefasst, und daher kommt es, dass auch in Fällen, wo die jetzige Bedeutung dieses Glieds

mit der ursprünglichen sehr wenig gemeinsam hat, wie in (råka) *i delo* (= in Streit geraten), es uns ganz natürlich vorkommt, dass hier syntaktische Verbindungen vorliegen; in dem zuletzt citierten Beispiel verstärkt der Parallelismus mit den gleichbedeutenden Konstruktionen (råka) *i strid, i tvist* diesen Eindruck noch: *delo* wird den Substantivformen *strid, tvist* ganz gleichgesetzt (vgl. die Substantive *närvaro, tillvaro* etc., eigentlich Formen der Casus obliqui).

Hierher gehören im Schwed. auch die unregelmässigen Bildungen *i somras* (= vorigen Sommer), *i höstas* (= vorigen Herbst), *i morse* (= heute morgen) *i aftse* (= gestern abend), die sich an die unter 4) erwähnten Ausdrücke *i måndags* etc. anlehnen.

6) Wo aber das von dem zu Grunde liegenden Substantiv lautlich und begrifflich abweichende zweite Glied nicht durch das Vorhandensein gleichartiger Bildungen als selbständiges Wort genügend gestützt ist, sondert es sich von der vorangehenden Präposition nicht ab, z. B. in *zurück*, das wol gar nicht mit *Rücken* in Beziehung gesetzt wird. Gleichartig mit *zurück* ist schwed. *tillbaka*, mit derselben Bedeutung, sowie *zusammen*, schwed. *tillsamman(s)*. In schwed. (slå) *ihjäl* (= tot schlagen) hat man überhaupt nicht das Gefühl eines zusammengesetzten Wortes, da *hjäl* als sinnhaftes Element in der Sprache nicht vorkommt und mit keinem lautlich ähnlichen Element begrifflichen Zusammenhang hat.

7) Anders liegen die Verhältnisse in Fällen wie franz. *à chevauchons, à reculons, à tâtons*. Hier kommt ebenfalls das zweite Glied nur als Bestandteil der genannten Gruppen in der Sprache vor. Aber teils stehen *chevauchons, reculons, tâtons* in deutlicher begrifflicher Beziehung zu den Verben *chevaucher, reculer, tâter*, teils ist die hier vorliegende Gebrauchsweise von *à* eine in der Sprache lebendige Konstruktion, vgl. *être à genoux, se mettre à plat ventre, dormir à poings fermés*. Die fraglichen Ausdrücke bilden also unzweifelhaft syntaktische Gefüge [1]). — Hierher gehören auch schwed. *i fjol*

[1]) Vgl. Meyer-Lübke, Grammatik d. roman. Sprachen, II S. 640, der dieselben anders aufzufassen scheint.

(= im vorigen Jahre), *i går* (= gestern), deren Elemente *fjol, går* sonst nur in den Zusammensetzungen *fjolgammal, fjolåret, gårdagen* vorkommen. Der vollkommene Parallelismus mit *i dag* (= heute), *i natt* (= heute nacht), *i morgon* (= morgen), *i sommar* (= nächsten Sommer) etc. drückt auch den Gruppen *i fjol, i går* das Gepräge syntaktischer Verbindungen auf. — Mehr oder weniger zu derselben Kategorie gehören weiter die von Behaghel, Die deutsche Sprache [2], S. 159, erwähnten Redensarten, wie *zur Genüge, im Schwange* (sein).

8) Den bisher behandelten Fällen aus Präp. und Nominalform gebildeter fester Gruppen ist das Merkmal gemeinsam, dass sie, in Übereinstimmung mit ihrer Bildungsart, in dem Satze als adverbiale Bestimmungen gebraucht werden; zuweilen sind sie zu der Rolle präpositioneller Ausdrücke herabgesunken.

Ob Gruppen dieser Art vom Sprachgefühl als ein Wort oder als eine syntaktische Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern aufgefasst werden, beruht nun, wie wir gesehen, hauptsächlich darauf, in welcher Weise die Bedeutung ihrer Glieder von derjenigen abweicht, die denselben in dem freien Satzgefüge zukommt. Wie leicht verständlich, ist dies aber ein Kriterium, das in den Grenzfällen die theoretische Untersuchung, die der sprachpsychologischen Auffassung nachzugehen sucht, im Stich lassen kann. Auch muss von mehreren solchen Fällen angenommen werden, dass das Sprachgefühl zwischen der einen und der anderen Auffassung schwankt.

Es giebt aber auch Fälle, wo ursprüngliche Präpositionsausdrücke in die Klasse der Substantive oder Adjektive übergegangen sind und folglich unmöglich mehr als ein syntaktisches, aus Präpos. + Subst.form bestehendes Gefüge aufgefasst werden können. Dies ist z. B. mit den deutschen Adjektiven *vorhanden, zufrieden* der Fall. In Konstruktionen wie die *vorhandenen Ursachen, ein zufriedener Mensch,* ist jede Spur der ursprünglichen präpositionellen Verbindung vertilgt. Auch in prädikativer Funktion, z. B. in *das Buch ist nicht vorhanden, sich zufrieden geben,* ist auf Grund der bedeutenden begrifflichen Veränderung an die Möglichkeit eines syntaktischen Gefüges nicht zu denken. Zu dieser begrifflichen Verschmelzung

der Glieder in der prädikativen Funktion trägt auch das Vorhandensein der attributiven Anwendung bei, wie andererseits diese letztere Anwendung gerade wegen der begrifflichen Isolierung möglich geworden ist.

Im Französischen sind durch Zusammenrückung von Präp. und Substantivform gebildete Substantive nicht selten: *un adieu, un à-compte* (auch *acompte* geschrieben), *l'après-midi, l'endroit, l'embonpoint, l'entr'acte, le sans-souci* [1]).

Wie bekannt, berührte der Erlass des französischen Unterrichtsministers vom Jahre 1900 betreffs Vereinfachung der französischen Orthographie und Syntax auch die Schreibung zusammengesetzter Substantive. Hier hat aber das diesem Erlasse zu Grunde liegende Prinzip der Toleranz, das sich in solchen Fällen bekundet, wo die richtige Schreibweise Schwierigkeiten bereitet, die Zulässigkeit von Schreibungen dekretiert, die mir jede natürliche syntaktische Auffassung geradezu auf den Kopf zu stellen scheinen; sie sind auch durch den späteren Erlass vom Jahre 1901 widerrufen worden. Von Substantiven, die durch Präposition und Substantivform gebildet sind, erwähnte der erste Erlass nur *en-tête,* betreffs dessen sowol die Schreibungen *un en tête, des en têtes* als *un entête, des entêtes* als statthaft erklärt wurden; — halbwegs gehört hierher noch das Substantiv *ex-voto* (= Weihbild), dessen Pluralform der Erlass (des) *ex voto* oder (des) *exvotos* schreibt. Die hierhergehörige Bestimmung des Erlasses implizierte aber die Zulässigkeit gleichartiger Schreibungen auch in anderen entsprechenden Fällen. Schreibungen wie *des en têtes, des à comptes, dans l'après midi* können aber nur als orthographisch-syntaktische Missgestalten gestempelt werden, was vielleicht bei einer analogen Schreibung von gleichartig gebildeten deutschen Substantiven, also etwa *des nach Mittags* (= *des Nachmittags*), *am folgenden vor Mittag*, noch deutlicher in die Augen springt [2]).

I. Uschakoff.

---

[1]) Weitere Beispiele siehe Meyer-Lübke, Grammatik der roman. Sprachen, II S. 568—9.

[2]) Der Schluss des Artikels über den Begriff der Worteinheit folgt in der nächsten Nummer.

Besprechungen.

***Kr. Nyrop,** Manuel phonétique du français parlé. Deuxième édition, traduite et remaniée par Emmanuel Philipot, maître de conférences à l'Université de Rennes. Copenhague, Det Nordiske Forlag — Leipzig, O. Harrassowitz — Paris, A. Picard & Fils; 1902. VIII + 184 pages, in-8°.*

Nous avons ici une seconde édition, considérablement augmentée, de l'excellent petit manuel, *Kortfattet fransk Lydlære,* publié en 1893 par le savant romaniste de Copenhague. Cette seconde édition a paru en même temps en danois et en français. Pour l'édition française, dont on lit le titre ci-dessus, l'auteur a eu comme traducteur et collaborateur un Français, M. Emmanuel Philipot, qui, ayant séjourné longtemps en Suède, est parfaitement versé dans les langues scandinaves.

Disons tout de suite que cette seconde édition produit une impression encore plus favorable que la première. L'auteur a évidemment tâché d'être aussi clair et précis que possible, et sous ce rapport je n'ai vraiment rien à lui reprocher. Il a, à maints endroits, intercalé des comparaisons utiles avec d'autres langues et a de beaucoup augmenté le nombre des exemples français. En outre, il a ajouté de longs passages, voire des paragraphes entiers, concernant certains faits phonétiques, traités trop brièvement ou totalement négligés dans la première édition. Je mentionne, entre autres, les paragraphes suivants: §§ 57—58 (l'*r* uvulaire, le „grasseyement"), § 67 (la plosive laryngale ou „coup de glotte", apparaissant sporadiquement après des interjections comme *hé, oh,* etc.), §§ 87—93 (l'*e* féminin), §§ 125—132 (les consonnes longues ou doubles), § 166 (la liaison), §§ 170—172 (l'influence de l'orthographe sur la prononciation), etc. Le nombre des *Remarques,* imprimées en petits caractères, a considérablement grandi, et l'on y trouve, côte à côte avec des anecdotes instructives (spécialité de M. Nyrop!), des observations très fines sur certaines particularités phonétiques.

Sur deux points essentiels, le *Manuel* diffère complètement de la première édition. Premièrement, l'*h* aspirée (prononcée) n'est plus traitée comme une voyelle sourde, mais comme une spirante laryngale (§ 63—66). En effet, il paraît que cette *h,* lorsqu'elle s'entend dans la prononciation des Normands, Lorrains et Gascons, est produite par un rétrécissement de la glotte (cp. P. Passy, *Les sons du français,* 5e éd., §§ 215—216), rétrécissement souvent tellement étroit qu'un *son* bourdonnant se mêle avec le *bruit* fricatif, produit dans le larynx [1]). Une telle *h* étant donc un *bruit* sourd (ou demi-sonore), il est naturel de la traiter comme une consonne laryngale. Je me demande seulement, si l'*h* emphatique des Parisiens cultivés n'est pas en général une simple „voyelle

[1]) Je dois cette dernière observation à mon ami et collègue, M. Jean Poirot.

sourde", produite avec la glotte grande ouverte ou peu rétrécie, telle que l'a décrite M. Nyrop dans sa *Kortfattet fransk Lydlære*, § 96. On aurait donc au fond, dans le français, deux espèces d'*h*, la spirante laryngale et les voyelles sourdes (correspondant à l'*h* ordinaire allemand, anglais, suédois, etc.). Mais le passage de la voyelle sourde à la spirante laryngale a probablement lieu toutes les fois qu'on prononce ce phonème avec un surcroît d'énergie. Ce que je ne puis approuver dans le raisonnement de M. Nyrop (p. 51), c'est qu'il rejette la définition de l'*h* comme une voyelle sourde (non sonore), parce que „la sonorité fait partie intégrante" de sa définition des voyelles. Selon moi, la sonorité d'une voyelle ne doit pas être regardée comme un trait distinctif: une voyelle chuchotée reste toujours une voyelle. Ce qui distingue essentiellement une consonne d'une voyelle, c'est uniquement que dans la prononciation de celle-là il se produit un *bruit* nettement perceptible (critérium assez vague, si l'on veut, comme du reste toute la division en voyelles et consonnes, puisqu'on peut passer par des degrés imperceptibles de la voyelle *i* à la consonne *j*).

Le second point capital par lequel le *Manuel* diffère de la première édition est la disposition de l'*Appendice I.* Dans la première édition M. Nyrop partait des *phonèmes* et indiquait les différentes manières de les écrire, tout en signalant dans des *remarques* (en petits caractères) les cas où telle et telle notation n'a pas sa valeur phonétique habituelle; dans la seconde édition la disposition est uniforme: M. Nyrop part de la *notation orthographique* et indique les différentes manières de prononcer telle et telle lettre ou tel et tel groupe de lettres. Il me semble que M. Nyrop a bien fait: il est maintenant plus facile qu'auparavant de trouver les mots dont on veut savoir la prononciation correcte.

La prononciation de certains mots variant selon les milieux et les individus, il va sans dire que mainte prononciation, donnée par MM. Nyrop et Philipot, ne peut pas être considérée par tout le monde comme la plus répandue. Dans de tels cas exceptionnels les auteurs auraient bien pu indiquer les différentes prononciations. Je veux citer comme exemples quelques prononciations que je préférerais pour ma part: *tube* (p. 27) avec un *u* bref, *gong* (p. 41) sans *g* final, *huile* (p. 49) avec un *i* bref, *ode* (p. 77) avec un *ɔ* bref; *poignard, poignarder, poignant, empoigner* (p. 154) avec la diphtongue *wa; péril* (p. 154) avec *j* final; *loquace* (p. 159) sans *w* après *k; susdit* (p. 159) avec *z* médial, etc.

Je passe à quelques cas spéciaux où l'auteur me semble s'être franchement trompé.

P. 6: Selon M. Nyrop, un *bruit* (par opposition au *son*) résulte de „la *lenteur* trop grande des vibrations" de la colonne d'air chassée des poumons. L'on sait cependant que c'est la *non-périodicité* de ces vibrations qui distingue nettement le *bruit* du *son* (cp., dans le *Manuel* même, la fin de la citation, p. 7).

P. 49: La spirante bilabio-palatale *ɥ* ne peut pas être regardée comme un *j* arrondi, l'articulation palatale étant vocalique: la langue occupe à peu près la position de la voyelle suédoise *u* dans *hus* (cp. Storm, *Engl. Phil.*, 2e éd., t. I, p. 131).

P. 58: La définition des voyelles „tendues" et „relâchées" n'est pas très satisfaisante („toutes les voyelles françaises sont tendues, en ce sens que l'air passe à travers un canal relativement étroit entre la langue et le palais"). Il vaudrait mieux dire que les voyelles françaises sont „tendues", en ce sens qu'on les prononce avec une certaine *tension* des muscles de la partie articulatrice de la langue, tension qui produit un petit rétrécissement de l'ouverture buccale.

P. 72: L'auteur dit que l'*e* ouvert en français est analogue à l'*e* italien de *bello,* mais moins ouvert que l'*e* espagnol de *eso,* lequel serait à peu près identique à l'*ä* suédois de *lära.* A mon avis, cette assertion serait correcte, si l'on disait de l'*e* espagnol ce que M. Nyrop dit de l'*e* italien, et *vice versa.* Cp., pour l'*e* italien, Storm, *Engl. Phil.* 2, I, p. 126; pour l'*e* espagnol, F. Araujo dans *Phon. Stud.* III, p. 320 (passage peu précis, mais d'où il ressort dans tous les cas que l'*e* espagnol est plus ou moins *fermé).*

P. 108, Rem. 1: M. Nyrop dit que l'accent „émotionnel" est „presque toujours sur la première syllabe quand le mot commence par une consonne *(misérable! coquin!);* mais si le mot commence par une voyelle, l'accent se trouve fréquemment sur la seconde syllabe *(absolument, épouvantable)".* Il est évident que la nature du premier phonème du mot ne joue aucun rôle dans l'emploi de cet accent émotionnel. C'est la syllabe qui, par des raisons rythmiques ou autres, est munie d'un faible accent secondaire, qui attire l'accent émotionnel; on dit bien: ***Animal! Incroyable!***

Je relève enfin un certain nombre de petites erreurs, qui sont, pour la plupart, des *lapsus calami* ou des fautes d'impression. P. 27, § 38: *pa,* au lieu de *pɑ.* — P. 32, l. 9: *dɛsɛr,* au lieu de *dɛsɛ:r.* — P. 37, § 51: Ne vaut-il pas mieux écrire *yod?* — P. 41, § 55: *gaʒ, kaʒ,* au lieu de *ga:ʒ, ka:ʒ.* — P. 70: Dans l'alinéa noté 1⁰, il faudrait ajouter „et liquides" après „les spirantes". — P. 72, § 96: *krɛm,* au lieu de *krɛ:m.* — P. 86, § 112: Au moyen âge, on disait bien *mazlə,* et non *maslə.* — P. 91 et suiv.: Les exemples *couleuvre, fièvre, livre, ouvre* seraient mieux à leur place sous 4⁰. — P. 145, sous 3⁰: *mirɑkl,* au lieu de *mira:kl.* — P. 148, § 189, Rem.: *dɔ̃k,* au lieu de *dɔ̃:k.* — P. 155, § 225: *ɛ̃g,* au lieu de *ɛ̃:g.* — P. 158, l. 3: lire [ɔ] après =. — P. 159, §§ 249—250: Pour RR, RH et RRH la prononciation avec l'*r* uvulaire a été oubliée. — P. 160, sous 5⁰: Parmi les mots avec *s* finale il y a aussi *express,* qui serait mieux à sa place sous SS. — P. 164, l. 4: lire *volontiers.* — Dans l'*Appendice I* on ne trouve pas plusieurs groupes de lettres: *cch (Bacchus), eoi (asseoir), eon (mangeons), eun (jeun), ie (pied, amitié, fièvre), œ (Œdipe), œil*

(œil), œu (vœu, bœuf), oin (foin), oy (croyons), ueil (orgueil), ueill (orgueilleux), etc. Il manque aussi *ç (ça).* L'auteur a encore oublié (ou volontairement négligé) certaines prononciations, comme celles de *a* dans *lady, square,* de *e* dans *et,* de *ill* dans *conseille,* de *on* dans *monsieur,* de *u* dans *Stuttgart,* de *w* dans *Romanow,* etc. Enfin, on cherche en vain dans cette liste l'*h* et la terminaison verbale *-ent* (= O).

Toutes ces remarques sont naturellement de peu d'importance. Le *Manuel* de M. Nyrop est un ouvrage *excellent,* qu'on ne saurait trop recommander à tous ceux qui veulent s'initier à la phonétique du français parlé.

A. Wallensköld.

I. **Eduard Sievers,** *Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil; Untersuchungen. Leipzig, Teubner, 1901. 1 Bd. hoch 4⁰ VIII + 400. (Abhandl. der phil. hist. Cl. der kgl. sächs. Gesellsch. der Wiss. Bd. XXI). II.* **Ders.,** *Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung. Rektoratsrede. S. A. aus den Neuen Jahrbüchern für d. klass. Altertum, Bd. IX. Leipzig, Teubner, 1902.*

I. Il peut paraître étrange que l'on rende compte ici d'un traité de métrique hébraïque. Aussi n'est-ce pas à ce titre que je le signale. Mais l'auteur a été amené, avant d'exposer les résultats de ses recherches spéciales, à traiter de questions de rythmique générale. Elles font l'objet du chap. III: Vorerörterungen zur allgemeinen Rythmik. Chacun sait quelle compétence a dans ces matières le savant professeur de Leipzig. En une cinquantaine de pages (p. 27—72), il a résumé la substance de son enseignement et de ses études, choisissant ses exemples dans les poésies allemandes modernes. On trouvera encore à glaner, dans le cours même du volume, des remarques de détail empruntées au vers moderne, et citées comme illustrations à des théories générales ou comme termes de comparaison avec des phénomènes analogues en hébreu. Comme ce livre, vu son importance, ne saurait manquer de se trouver dans les grandes bibliothèques, on ne saurait trop engager ceux qui veulent se faire une idée d'une étude scientifique de la métrique allemande à le consulter.

II. Parmi les différents chapitres que doit comprendre une métrique du vers allemand, et en général du vers germanique, il y en a que l'on peut considérer comme assis dans leurs grandes lignes, depuis les travaux de Lachmann et de ses successeurs. Ce sont ceux relatifs au nombre et à la constitution des pieds, à la rime, etc., en un mot au schéma extérieur. En revanche il faut bien reconnaître que la théorie des phénomènes d'ordre plus élevé, celle du groupement rythmique de ces éléments simples, est encore dans l'enfance. — Dans le présent travail, S. aborde un chapitre de cette théorie: le groupement mélodique des éléments rythmiques. La légitimité de ces recherches ne sera peut-être pas reconnue de tous les métriciens actuels; elle ne me semble pourtant pas douteuse. Tout le monde est d'accord aujourdhui pour proclamer que l'étude du vers doit

partir du vers récité. Quand on a posé ce principe, on n'a pas le droit d'exclure comme inutiles et accessoires certains éléments du rythme, en particulier la différenciation mélodique des parties du vers ou de la période. Les principes de recherche posés par S. font donc partie de l'étude complète d'un texte. Sur la valeur de ses conclusions dans le détail, il est prématuré de se prononcer. Cependant je veux signaler ici un fait. La question souvent discutée de la valeur relative des trois versions du Nibelungenlied a été dernièrement reprise par Braune (Handschriftenverhältnisse des NL., P.B.B. 26). Or, indépendamment de lui et en même temps que lui, S. arrivait à des conclusions identiques (originalité de la version B) par la considération des phénomènes mélodiques. Il y a là, en tout état de cause, une coïncidence qui doit porter à réfléchir.

En attendant le développement que S. promet de cet article dans la suite des *Metr. Studien,* et en attendant le traité de rythmique générale auquel travaille Saran, le germaniste désireux de connaître l'état actuel des théories métriques trouvera toutes les indications et tous les enseignements nécessaires dans les deux ouvrages précités et dans la belle introduction de Saran à l'édition du mss d'Jéna (Die Jenaer Liederhandschrift Bd. 2. Leipzig 1901). *J. Poirot.*

Methode Toussaint-Langenscheidt. Brieflicher Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium der spanischen Sprache von Dr. S. Gräfenberg, unter Mitwirkung von D. Antonio Paz y Mélia. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1902.

An die allbekannten Toussaint-Langenscheidtschen „Unterrichtsbriefe" für das Selbststudium der französischen und der englischen Sprache schliesst sich hiemit eine dritte Reihe, welche der spanischen Sprache gewidmet ist. Bis jetzt sind nur 10 „Briefe" in 20 Lektionen oder 333 Paragraphen (224 Seiten) erschienen. Das Ganze wird 2 Kurse zu je 18 Briefen umfassen und kostet, wenn das komplette Werk auf einmal bezogen wird, 27 Rmk, sonst 36 Rmk (= 1 Rmk per Brief).

Die „Methode Toussaint-Langenscheidt" ist bekannt: Eine passende Erzählung wird in kurze Lektionen zerschnitten, jede Lektion wird allseitig kommentirt und die Grammatik an der Hand des Gelesenen allmählich eingeübt, der erlernte Wortvorrat wird zu geeigneten Konversationsübungen und Phrasenzusammenstellungen benutzt, u. s. w., u. s. w. Der Vorzug der Methode liegt hauptsächlich in dem unablässigen Wiederholen des schon einmal Dargebrachten, wodurch der Leser ohne grosse Anstrengung des Gedächtnisses, fast in mechanischer Weise, die fremde Sprache erlernt. Eine wesentliche Bedingung des Gelingens ist aber natürlich, dass der Leser wirklich alles durcharbeitet, was ihm in der „Methode" vorgeschrieben wird. Tut er das gewissenhaft, so kann er sicher sein, eine nicht zu geringschätzende praktische Fertigkeit im Gebrauch der fremden Sprache in kurzer Zeit zu gewinnen.

Was die vorliegenden spanischen „Unterrichtsbriefe“ betrifft, führen sie sicher zum Ziel. Das Spanisch des Textes scheint untadelig zu sein. Als etwas besonders Rühmenswertes will ich die vollständige und genaue Aussprachelehre, welche die ganze 1. Lektion ausfüllt, hervorheben. Es scheint mir nur unnötig gewesen zu sein, dass die Verfasser verschiedene Zeichen für das *v* in *vino* und das *b* in *buen* in ihrer Aussprachebezeichnung gegeben haben, da ja nach den besten spanischen Phonetikern (Araujo, Escriche, u. a.) ganz derselbe Laut, der schwache bilabiale Reibelaut, in den beiden Fällen gesprochen wird.

Ich kann also diese „Unterrichtsbriefe“ jedem Spanischlernenden aufs Beste empfehlen. Für grammatisch geschulte Leute giebt es zwar in ihnen ein Bischen zu viel von elementärer, allgemeiner Grammatik, aber die betreffenden Paragraphen kann ja der reife Leser leicht überspringen.

A. Wallensköld.

***W. Jansen und C. Bitterling,** Lehrbuch zur Einführung in die französische Sprache, zum Gebrauche für Handelsschulen und kaufmännische Fortbildungsschulen. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner 1901. 75 S. 8°.*

Ist es eines der natürlichsten Erfordernisse für allen Unterricht der lebendigen Sprachen, dass derselbe lebendig und praktisch sei, so gilt dies in besonders hohem Grade für den fremdsprachlichen Unterricht an Lehranstalten, deren Hauptziel ist, die Schüler für das praktische Leben heranzubilden. Man hört zwar zuweilen die Behauptung, der wirklich lebendige Unterricht habe keine Lehrbücher nötig, doch hat die Erfahrung es zur Genüge gezeigt, dass die allermeisten Lehrer sie nicht entbehren können und dass der Erfolg des Unterrichts von der Zweckmässigkeit derselben wesentlich abhängt. Man ist auch bemüht gewesen, die Lehrbücher der fremden Sprachen für Handelsschulen den besonderen Lehrzielen derselben anzupassen. Die älteren Lehrbücher leiden aber noch an dem Fehler, dass der Lehrstoff zu allgemein ist; man hat nicht streng genug das notwendigste von dem ferner liegenden scheiden können, was zur Folge hat, dass im Lehrbuch gewöhnlich mehr geboten wird, als bei der geringen Stundenzahl, die dem fremdsprachlichen Unterricht an solchen Fachschulen naturgemäss nur eingeräumt werden kann, auch wirklich zu bewältigen ist.

Das vorliegende Lehrbuch haben die Verfasser, welche Lehrer an der städtischen höheren Handelsschule zu Hannover sind, für Handelsschulen bezw. kaufmännische Fortbildungsschulen, deren Schüler in der Praxis stehende junge Kaufleute sind, also zunächst wahrscheinlich für den eigenen Gebrauch ausgearbeitet. Es scheint sich aber auch sehr gut zum Anfangsunterricht für Handelsschulen jeder Art zu eignen. Den Verfassern ist es gelungen sich auf das im strengsten Sinne wichtigste zu beschränken. — Das Buch zerfällt in zwei Hauptteile: Lektionen 1—19 (S. 2—11) enthalten eine kurze Übersicht der notwendigsten Formenlehre, Lektionen

22—55 (S. 11—55) behandeln je ein einfaches Thema aus der Handelskorrespondenz und der Konversation des täglichen Lebens. Der Formenlehre gehen Ausspracheübungen voraus. Ein französisch-deutsches alphabetisches Wörterverzeichnis füllt die Seiten 56—75. — Es ist wirklich staunenswert, wie viel die Verfasser in einen so engen Rahmen haben fassen können. In der „Formenlehre" werden nur die zum Verständnis der folgenden Lektionen wichtigsten Wortformen in kurzen unzusammenhängenden Sätzen eingeübt. Von allen Regeln wird Abstand genommen, und es wird dem Lehrer überlassen, die erforderlichen grammatikalischen Erklärungen zu geben. Es muss als eine sehr glückliche Idee bezeichnet werden, dass Formen, welche in der kaufmännischen Korrespondenz und den Gesprächen des geschäftlichen Verkehrs so äusserst selten vorkommen, wie die zweite Person Singularis und das passé défini ganz unberücksichtigt bleiben. Was besonders die Wahl der Gespräche betrifft, scheint uns das Buch in vorzüglicher Weise den Anforderungen zu entsprechen, die man an ein Lehrbuch stellen kann, welches dazu bestimmt ist erwachsene Schüler und zwar junge Kaufleute in die französische Sprache einzuführen. Da nämlich dem jungen Mann darin Kenntnisse geboten werden, welche er zu hause in einem Gespräch mit Ausländern oder gelegentlich im Auslande im Laden, im Kontor, auf der Strasse, auf der Bahn, im Hôtel u. s. w. direkt verwerten kann, so ist dies ihm von viel grösserem praktischem Nutzen, als all die Geschichten und Erzählungen der älteren Lehrbücher zusammen. Den Geschäftsbriefen haben wahrscheinlich wirkliche Briefe als Muster gedient. Da finden wir keine gebrauchswidrigen „Verbesserungen" des Styls, wie es leider oft mit solchen Mustersammlungen der Fall ist.

Es wäre zu wünschen, dass auch für andere Sprachen ebenso praktische Lehrbücher erschienen. *P. W.*

Gerhard Strotkötter, *La vie journalière, oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache. Leipzig, Teubner, 1901. 1 v. gr. 8⁰. 56 p. Geb. Mk 1,20.*

Le but que vise l'auteur est essentiellement pratique. Il cherche non seulement à apprendre à l'élève le plus de mots et de tournures possibles, mais encore à reproduire le cours de la conversation réelle dans les différentes circonstances de la vie journalière, ce qu'il appelle des „représentations sur les événements de chaque jour", (l'école; en ville; dans les différents magasins; à la campagne, etc.). Des notes au bas des pages renferment soit des renseignements complémentaires, soit des listes d'expressions. Cette petite brochure condense une masse de connaissances utiles.

Le plus grave reproche qu'on puisse lui faire, c'est que le français n'est pas à l'abri de toute critique. Les fautes y sont rares (cependant, dans la préface: „l'élève qui ne répète pas beaucoup de fois"; et, p. 54: „Mais il, est fatigant, ce monter"); ce sont plutôt des expressions mal choisies, qui sentent le dictionnaire ou la langue écrite. Je prendrai pour

exemple le chap. III: Une leçon. P. 13: On ne le peut entendre. — P. 13: Reprenez le même endroit (*plutôt*: le même passage). — P. 14: recommencez votre version (reprenez la traduction). — P. 15: traduction d'une autre langue dans la vôtre (dans la sienne). — P. 16: la proposition commence par le relatif *dont;* pour cela elle est une . . . (c'est donc une . . .). — P. 17: C'est faux (L'auteur a mis lui-même entre parenthèses la vraie expression: C'est une faute). — P. 17: *carrez* est une faute d'impression pour *barrez.*

De sorte que l'ouvrage, écrit pour des écoliers allemands, me paraît devoir être plus utile à des Français; à ce point de vue, il est d'ailleurs tout à fait recommandable. *J. P.*

***F. Nechelput** et **Ed. Heuten,** Recueil de poèmes à l'usage de l'école allemande à Bruxelles. Première partie. Leipzig und Berlin, Teubner, 1901. 1 v. 16⁰, cart. VI + 75* p.

Ce qui me semble contestable dans l'ordonnance de ce livre, c'est que les auteurs ont prétendu „graduer ces poèmes selon leur difficulté". Il me paraît douteux en effet que *Le Corbeau et le Renard* soit si facile à comprendre pour des enfants, et que *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Boeuf* doive terminer le volume. — Un autre inconvénient des recueils de ce genre, c'est qu'on est fatalement amené à y donner place à des poésies „pour enfants", et à les encombrer d'élucubrations de Florian, de Béranger, voire de Berquin. — Ces réserves une fois faites, qui tiennent à la nature même du sujet, il faut reconnaître que ce petit volume présente des avantages. Le moindre n'est pas d'accorder à la poésie belge une place qu'on lui refuse trop souvent dans les recueils similaires. On n'y voit pas non plus revenir trop de morceaux archiconnus. Enfin les notes grammaticales ont été rédigées avec soin et compétence. Je souhaite que les autres parties du volume se maintiennent à la hauteur de celle-ci. *J. P.*

***Wilhelm Vietor,** Die Methodik des neusprachlichen Unterrichts. Leipzig. Verlag von B. G. Teubner. 1902. 8⁰. 56 S.*

Das Büchlein ist das dritte Heft der „Sammlung neuphilologischer Vorträge und Abhandlungen" herausgegeben von W. Vietor. Der Verf. giebt uns hier im Druck vier Vorträge, die er über die historische Entwicklung des neusprachlichen Unterrichts gehalten hat. Die zwei ersten Vorträge behandeln die verschiedenen Methoden und Lehrziele des Sprachunterrichts vom Mittelalter bis zum Anfang der achtziger Jahre des XIX. Jahrhunderts, d. h. bis zur Entstehung der modernen Reform. Die charakteristischsten Lehrbücher der französischen und der englischen Sprache aus dieser Zeitperiode von 500 Jahren werden der chronologischen Reihe nach besprochen. — Die zwei letzteren Vorträge des Büchleins behandeln „die moderne Reform", ihren Anfang und ihre Fortschritte in Deutschland,

besonders in Preussen. Ein Vergleich zwischen den neuen Lehrplänen von 1901 und denen von 1891 zeigt, wie weit man jetzt in Deutschland auf dem Wege der Reform gekommen ist. — Das Büchlein bietet eine klare und übersichtliche, geschichtliche Darstellung der Methodik des neusprachlichen Unterrichts. Seine Ansichten führt der Verfasser in lebhafter Weise vor; zuweilen ist seine Kritik recht scharf, so z. B. wenn von der Ollendorffschen und der Plötz'schen Methode die Rede ist. Wie bekannt, ist ja der Verfasser einer der ersten und eifrigsten Verfechter der Reformmethode; in seinem Buche tritt er auch nicht als „der unparteiische Kritiker" sondern vielmehr als „der beteiligte Parteigänger" auf, was er auch selbst hervorhebt. Besonders nützlich ist das Büchlein als Bibliographie, indem es ein gutes Verzeichnis ausgewählter neusprachlicher Reformlitteratur bis zur neuesten Zeit enthält. *M. W.*

Robert Schindler, M. A., On Certain Aspects of Recent English Literature. *Six Lectures. — Leipzig, Verlag von B. G. Teubner. 1902. 112 p.*

This little book contains six lectures on English authors of the later part of the 19th century, beginning with Tennyson and ending with Kipling. The period is rather long and one of the most interesting in the history of English literature. Only a few writers out of many are dealt with, and those „principally in reference to the general conceptions which underlie their work" — to quote the Author's own words. Let us at once confess that he has succeeded exceedingly well in giving us a vivid and interesting picture of some great men of letters and of their attitude towards the universe. The selections of characteristic extracts, showing especially their religious views, is made with great discrimination. This is by no means an easy tash to achieve in some short lectures, but the reader must certainly admit that the Author of this little book has himself the same faculty he ascribes to Browning, viz. „he sees right through to the man and plucks out the very heart of his mystery".

Especially vivid and appreciative are the papers on Tennyson, Swinburne, Browning and Kipling. It is a pity that he has not chosen more interesting types for some of his lectures than Arnold, Clough and Thomson. We should very much prefer to change them for more important writers who have left deep and perceptible traces on the intellectual life of England, let us say, for inst. Dante Gabriel Rosetti and William Morris.

Nevertheless, and in spite of rather numerous errata, the book is very interesting and instructive, and schould be read by all lovers of English literature. *Aino Malmberg.*

Quelques remarques sur le livre de M. Fr. Wulff intitulé De franska historiska tempora, *Lund, Gleerup, 1900.*

Dans ce petit manuel utile, qui a pour but de compléter les règles des grammaires élémentaires concernant les temps du passé en français, l'auteur ne semble pas être assez précis en ce qui touche à la question de l'emploi de l'imparfait.

Ma première remarque visera les propositions hypothétiques. Pourquoi p. ex. ranger l'exemple: *Sans le secours du président Grévy, il nous culbutait* sous le paragraphe 7 (l'imparfait exprimant une action qui a failli s'accomplir), mais cet autre exemple: *Si le bras du Turc n'avait fait un mouvement, le roi était mort* sous le paragraphe 8 (l'imparfait exprimant un effet tellement subit et inévitable que l'action qui produit l'effet a eu à peine le temps de s'accomplir). Ce second exemple peut se ranger, aussi bien que le premier, sous le paragraphe 7. Ce sont deux propositions appartenant au même type irréel de la construction hypothétique qui doivent être expliquées de la même manière (cp. Plattner, Frz. Gramm., p. 274).

Si l'on élimine les propositions hypothétiques, le paragraphe 8 n'est suivi que d'un seul exemple: *Tout ce qu'il touchait était* (M. Wulff explique: déjà, *eo ipso*) *embelli.* Mais cet imparfait s'explique sans difficulté autrement, p. ex. comme exprimant une action répétée, de sorte que cette règle n'est véritablement appuyée d'aucun exemple.

Une proposition hypothétique d'un autre type que les précédentes est rangée sous le paragraphe 5 (l'imparfait dans le discours indirect): *Si demain, par impossible, dit-il, dans la chaire de Pierre s'asseyait un véritable évêque, j'irais le trouver.* Il me semble que cet exemple aurait besoin de quelques mots d'explication.

J'ai encore quelques mots à dire sur l'explication que donne l'auteur de quelques imparfaits dans des cas où l'on s'attendrait plutôt à un passé défini. Sous le paragraphe 7 („Själfva det sista och yttersta af en kritisk belägenhet, hvilken dock icke var eller blef förbytt" etc.) l'auteur cite un passage tiré du discours de M. G. Paris sur Pasteur: *Quelques heures après, la poule mourait* (M. Wulff traduit: „var döende?") *infestée de bactéridies,* etc. Il me semble absolument impossible que cet imparfait soit un *imperfectum conatus,* il l'est aussi peu que p. ex. dans le cas suivant: *Cependant Philippe Sermoise, relevé et transporté à l'Hôtel-Dieu, y mourait „par faute de bon gouvernement ou autrement"* — (je cite G. Paris, Fr. Villon, p. 52).

La même explication dubitative se trouve p. 34: .... *comme Mme de Sévigné mourait* (M. Wulff traduit: „var dödligt sjuk?") *aux premiers jours d'avril de cette année, cette lettre doit être la dernière écrite par la sémillante marquise.*

Dans ces trois cas, l'imparfait remplace tout simplement l'aoriste. Dans le dernier exemple ce temps pourrait peut-être aussi s'expliquer

par le fait qu'on emploie de préférence l'imparfait dans les propositions causatives (cp. Vising, Die realen Tempora der Vergangenheit II, p. 52: „Imperfekt in inhaltlicher Beziehung, als Grund"). *Artur Långfors.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1901—1902.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 5. April 1902, bei welcher Sitzung der 2. Vorsitzende, der Schriftführer und 15 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende verlas einen von Professor Mussafia an den Verein angekommenen Brief, worin dieser für die ihm zugeschickten Mémoires des Vereins dankte.

§ 3.

Dr. *Lindelöf* gab ein längeres Referat von Prof. Köppels Buch Spelling-Pronunciations „Der Einfluss der Schrift auf die Aussprache im Englischen", aus welchem er eine reiche Sammlung beleuchtender Beispiele vorführte.

Prof. *Mandelstam* bezweifelte, dass die Schrift einen Einfluss auf die Aussprache des Volkes hätte ausüben können. Es ist wol kaum möglich, dass das Volk seine Aussprache geändert, weil ein halbgelehrter Etymologe einmal es vorgenommen hat die Orthographie der Wörter nach seinem Kopfe umzubilden. Scheinbar kann dies der Fall gewesen sein, aber wie ist man denn im Stande es zu beweisen? Ein Laut, der in der Schriftsprache verschwunden gewesen ist und dann aus etymologischen Gründen wieder aufgenommen wird, wie z. B. *p* in cors > corps, hat sich vielleicht immer im Volke erhalten. Die Volkssprache lebt für sich und muss gründlich untersucht werden, bevor man zu behaupten wagte, dass sie durch die Schrift beeinflusst worden wäre.

Dr. *Lindelöf,* Lektor *Poirot* und Dr. *Wallensköld* erwiderten Prof. Mandelstam und hoben hervor, wie man in manchen Fällen zweifellos einen Einfluss der Schrift auf die Aussprache beobachten und feststellen kann. Unter den Beispielen Köppels gab es auch mehrere, die in dieser Hinsicht ganz überzeugend sind.

§ 4.

Dr. *Wallensköld* referirte eingehend „Studier i modern språkvetenskap utgifna af Nyfilologiska sällskapet i Stockholm“ II.

§ 5.

Als Mitglied des Vereins wurde vorgeschlagen und gewählt: Mag. phil. *Väinö Corell.*

In fidem:
Matias Wasenius.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 26. April 1902, bei welcher Sitzung der 2. Vorsitzende, der Schriftführer und 25 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Prof. *Mandelstam* gab ein längeres Referat von Alexej Wesselofskys neulich erschienenem Werke über Byron. Der Verfasser zeichnet hier den englischen Dichter als Menschen und folgt ihm während seines Lebenslaufes Schritt für Schritt. Sehr geschmeidig hat W. es verstanden in den Charakter Byrons einzudringen, die Eigentümlichkeiten in seiner Natur aufzuspüren und psychologisch zu erklären, die Einheit seines Wesens zu zeigen. Um noch besser Byrons Entwickelung zu begreifen, hat W., den Spuren Byrons folgend, fast alle die Örter besucht, wo dieser verweilt hat, um dort am Platze selbst die Stimmungen nachzuempfinden, die früher Byron hier durchlebt hat. W. will in dem Schöpfer des „Childe Harold“ und des „Don Juan“ nicht den Cyniker und Misanthropen sehen, zu dem so viele seiner früheren Biographen ihn gemacht haben. Sein Menschenhass war ein Hass gegen die Unterdrückung, welche die Menschen ausüben, aber kein Hass gegen die Menschen selbst, die er vielmehr liebte. W:s Biographie über Byron ist ein Werk von grossen Verdiensten; es enthält manche feine, scharfe und originelle Beobachtungen über Byrons Persönlichkeit und fesselt noch durch eine vortreffliche, künstlerische Darstellung. — Eine recht lebhafte Diskussion folgte, woran besonders Prof. Mandelstam, Dr. Donner und Frau Professor Freudenthal teilnahmen.

§ 3.

Dr. *Lindelöf* teilte einige statistische Data mit, die er über die schriftlichen neusprachlichen Maturitätsprüfungen im Frühjahr 1902 zusammengestellt hatte.

In fidem:
Matias Wasenius.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1901—1902.

Das 15. Tätigkeitsjahr des Neuphilologischen Vereins ist verflossen überhaupt so wie die meisten vorhergehenden Jahre. Ein für den Verein bedeutungsvolles Ereignis ist jedoch für dieses Jahr zu verzeichnen, indem der dritte Band der „Mémoires de la Société néo-philologique" Anfang März erschienen ist. Über die darin vorkommenden Aufsätze haben sich auch Fachleute im Auslande schon geäussert. In Romania und in der Zeitschrift für deutsches Altertum sind die Mémoires erwähnt.

Besprechungen über die einzelnen Aufsätze sind erschienen: über Prof. Söderhjelms „Une vie de St. Quentin" im Literaturblatt für germanische und romanische Philologie und über die von Dr. Wallensköld und Dr. Lindelöf herausgegebene kritische Edition der Lieder des Gautier d'Épinal in Romania. Dr. Palanders Aufsatz ist in der Zeitschrift f. deutsches Altertum und Mag. Runebergs in Romania besprochen worden.

Auch sind mehrere einzelne Briefe angelangt, die vorteilhafte Urteile über die Aufsätze enthalten: So sagt z. B. Prof. H. Suchier, dass Lektor Poirots Aufsatz zu dem Besten gehört, was über die französische Aussprache geschrieben worden ist. — Die Auflage des dritten Bandes der Mémoires beläuft sich auf 200 Exemplare und die Druckkosten dafür betragen Mk 2,446: 55.

Da aber der Verein nicht Mittel genug besitzt um diese Summe aus eigener Kasse auszahlen zu können, haben Prof. Söderhjelm und Dr. Wallensköld für den Neuphilologischen Verein das Consistorium academicum um einen Beitrag von 2,000 Mk ersucht um die Druckkosten des dritten Bandes zu decken. Der Preis des 576 Seiten starken Bandes beträgt 10 Mk; für die Mitglieder des Vereins kostet das Buch 5 Mk. Wie viele Exemplare im Buchhandel schon verkauft worden, lässt sich nicht feststellen. Nach Deutschland und Frankreich sind zum Verkauf 30 Exemplare abgesandt worden, von denen fast alle schon Käufer gefunden haben. Die Zahl ausgeteilter Gratisexemplare ist etwa 50.

Die „Neuphilologischen Mitteilungen" sind während des letzten akademischen Jahres mit 4 Doppelnummern erschienen, deren Inhalt, ebenso wie früher, meistenteils aus an den Vereinssitzungen gehaltenen Vorträgen und aus Besprechungen besteht. Auch die Protokolle des Vereins sind dort abgedruckt und zwar nicht wie voriges Jahr in Übersetzung sondern im Original, da ja die Protokollsprache des Vereins laut dem Beschluss vom 1. Februar 1902 nicht mehr schwedisch sondern deutsch ist. Die Zahl der Abonnenten war 86. Als Redaktör der Zeitschrift fungirte Dr. *Palander*.

Als Vorstand des Vereins für das Jahr 1901—1902 wurden Prof. *Söderhjelm* als erster, Dr. *Wallensköld* als zweiter Vorsitzender und Magister *Wasenius* als Schriftführer wiedergewählt.

Der Verein zählte dies Jahr 4 Ehrenmitglieder. Ein Verzeichnis der Mitglieder ist im ersten Doppelhefte der Neuphil. Mitteilungen 1902 zu finden. Die Zahl neugewählter Mitglieder war während des Jahres 11 (6 Damen und 5 Herren).

Im Laufe des Jahres wurden 8 Sitzungen abgehalten, im Herbstsemester 3 und im Früjahrssemester 5. Die Vereinssitzungen boten folgende Vorträge und Referate:

1901. 28. Sept. Prof. *Söderhjelm* sprach von den anbefohlenen Stundenplänen unserer Lyceen und deren Einfluss auf den neusprachlichen Unterricht.

Prof. *Söderhjelm* ref. E. Rasmussens Buch über Marguerite de Navarre.

19. Okt. Dr. *Lindelöf* ref. das Kapitel „Allgemeiner Begriff des Satzes" aus Wundts „Völkerpsychologie".

Dr. *Wallensköld* ref. Otto Jespersens Buch „Om Sprogundervisning".

16. Nov. Prof. *Mandelstam* kritisirte die von Wundt und Anderen aufgestellten Definitionen des Satzes.

1902. 1. Febr. Prof. *Söderhjelm* hielt einen Vortrag über die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Litteratur.

22. Febr. Lektor *Poirot* ref. Wundts und H. Meyers Theorien über die urgermanische Lautverschiebung.

16. März (Jahresfest). Lektor *Öhquist* hielt einen Vortrag über Gottfried Keller.

5. April. Dr. *Lindelöf* ref. Köppels Buch Spelling pronunciations.

Dr. *Wallensköld* ref. „Studier i modern språkvetenskap utgifna af Nyfilologiska sällskapet i Stockholm" II.

26. April. Prof. *Mandelstam* ref. Alexej Wesselofskys Buch über Byron.

Dr. *Lindelöf* teilte statistische Data über die schriftlichen Maturitätsprüfungen im Frühjahr 1902 mit.

Ausserdem sind noch kleinere Besprechungen von Prof. *Söderhjelm*, Dr. *Wallensköld*, Dr. *Lindelöf* und Lektor *Poirot* vorgekommen.

Die Sitzungen des Vereins sind durchschnittlich von 20 Mitgliedern besucht worden.

Das Jahresfest des Vereins wurde am 15. März gefeiert. Ein gemeinsames Diner wurde eingenommen; Prof. *Söderhjelm* hielt dabei eine Rede, worin er einen Rückblick auf die 15 Jahre warf, die seit der Stiftung des Vereins verflossen waren.

Helsingfors den 27. September 1902.

Matias Wasenius.
Schriftführer des Neuphilologischen
Vereins 1901—1902.

Mitteilungen.

Professor *W. Söderhjelm* hat im Literaturblatt f. germ. und rom. Phil. XXIII, n:o 5 folgende zwei Arbeiten über Marguerite de Navarre besprochen: *William Rasmussen,* Marguerite af Navarra (Kopenhagen 1901) und *Ph. A. Becker,* Marguerite duchesse d'Alençon et Guillaume Briçonnet (Paris 1901).

Der dritte Band der *Mémoires de la société néophilologique à Helsingfors,* der im letzten Frühjahr erschien, ist schon in mehreren Fachzeitschriften besprochen worden (vgl. den Jahresbericht S. 26 dieses Hefts). Nachdem der Jahresbericht schon in Druck gelegt worden, erschienen von den Mémoires noch zwei Rezensionen: die eine von *Adolf Tobler* im Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, Bd. CIX, SS. 221—226, die andere von *E. Bourciez* in Revue critique 1902, n:o 36.

Inhalt: Zur Theorie der deskriptiven Flexionslehre, von I. Uschakoff. S. 1. — *Besprechungen:* Kr. Nyrop, Manuel phonétique du français parlé. 2:ème edition, v. A. Wallensköld. S. 14. — Eduard Sievers, Metrische Studien I; Ders., Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, v. J. Poirot. S. 17. — Dr. S. Gräfenberg, Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbststudium der spanischen Sprache (Methode Toussaint-Langenscheidt), v. A. Wallensköld. S. 18. — W. Jansen u. C. Bitterling, Lehrbuch zur Einführung in die französische Sprache, v. P. W., S. 19. — Gerhard Strotkötter, La vie journalière, v. J. P., S. 20. — F. Nechelput et Ed. Heuten, Recueil de poèmes à l'usage de l'école allemande à Bruxelles, v. J. P., S. 21. — Wilhelm Vietor, Die Methodik des neusprachlichen Unterrichts, v. M. W., S. 21. — Robert Schindler, On Certain Aspects of Recent English Literature, v. Aino Malmberg. S. 22. — Quelques remarques sur le livre de M. Fr. Wulff, intitulé de franska historiska tempora, v. Artur Långfors. S. 23. — Protokolle des Neuphilologischen Vereins. S. 24. — Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins. S. 26. — Mitteilungen. S. 28.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

15/11—15/12 | Acht Nummern jährlich. Preis 4 Fmk. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Dr. H. Palander, Alexanderstr. 19) zu senden. | 1902

I-Umlaut und U-Brechung in den nordischen Sprachen.

Ein Beitrag von *Hugo Pipping*.

In P. Br. B. Bd XXVII, S. 166 ff. hat Kock im Anschluss an Bugge[1]) die Ansicht kundgegeben, dass der früher sogenannte urgermanische *i*-Umlaut mit Ausnahme von wenigen, näher angegebenen Fällen, gar nicht urgermanisch sei, sondern in den Einzelsprachen entstanden. In den nordischen Sprachen sei der *i*-Umlaut von *e* mit dem der übrigen Vokale wesentlich gleichzeitig und denselben Einschränkungen unterworfen.

Ich finde Kock's Aufsatz hochinteressant und neige dazu, seinem Hauptresultate beizustimmen. Aber seine Beweisführung scheint mir in einigen Punkten anfechtbar.

Viel Gewicht legt Kock auf den seltenen gen. pl. *Venða* statt gewöhnlicherem *Vinða*. Die Verbindung *nð* (nicht *nd*) zeigt, dass ein Vokal zwischen *n* und *ð* synkopiert wurde, und ahd. *Winid (Venedi* bei Plinius) giebt an, dass ein *i* verloren ging. Nach der seit Läfflers bekanntem Aufsatz (Tidsskrift for Filologi N. R. 2) herrschenden Ansicht ist eine lautgesetzliche Entwickelung **wenið- > Venð-* unmöglich. Die Form *Venða* beweist nach Kock die Unzulänglichkeit der Läffler'schen Hypothese.

---

[1]) Ark. VIII, S. 9. Norges Indskr. med de ældre Runer, S. 101.

Ich kann dieser Form nicht die Bedeutung beimessen, welche Kock ihr zuerteilt. Nach demselben Flexionsmuster wie aisl. *Vinðr* ging das weit häufigere Hauptwort *vetr*. Nach dem vorliterarischen Flexionsmuster nom. pl. **witrʀ* gen. *wetra* konnte zu dem nom. **Winðʀ* ein genitiv *Wenða* leicht neugebildet werden. Ich halte es übrigens für möglich, dass das Lehnwort *Vinðr* in mehrfacher Gestalt in die nordischen Sprachen aufgenommen wurde. Auf dem zweiten Runensteine von Sjonhem (Säve, Gutniska urkunder 90), die ich wiederholt untersucht habe, steht: *uarþ taufr a uitau*. Ich lese das letzte Wort *Windau* [1]).

Ein Bruder von dem Manne, zu dessen Ehren der zweite Sjonhemerstein errichtet wurde, ist von Wallachen *(Blakumen)* getötet worden (vgl. Sjonhem I, Säve 89). Da liegt es sehr nahe anzunehmen, dass auch der zweite Bruder sich auf der Reise im Osten befand, als ihn der Tod wegriss. Die kürzeste Überfahrt von Gotland nach Russland geht von Östergarn nach Windau.

Es kommt mir sehr wahrscheinlich vor, dass *Windau* als erstes Kompositionsglied den Namen der *Wenden* enthält, ebenso wie *Libau* den der *Liven*.

In der Sprache des Runenritzers von Sjonhem ist der jüngere, spätnordische Übergang *nð* > *nd* noch nicht vollzogen worden (vgl. den Namen *Roþanþr*). Die Schreibung *uitau* macht es also wahrscheinlich, dass der Name der Wenden entweder urgermanische Doppelformen hatte, oder auch durch die fortwährende Berührung der Nordgermanen mit fremden Völkern wiederholt aufgefrischt wurde. Unter diesen Umständen beweist die form *Venða* nicht viel.

Kocks Behandlung von den Komparativ- und Superlativformen *verri, verstr* enthält sehr fruchtbare Gedanken, hat mich aber nicht ganz zufrieden gestellt.

---

[1]) Die Weglassung eines Nasalzeichens vor homorganem Klusil ist allerdings eine recht seltene Erscheinung in den gotländischen Runeninschriften, ausser wo der Nasal zwischen einem nicht hauptonigem *i* und einem *g* steht (vgl. Pipping, Månadsblad 1900, S. 55 ff.). Aber auf dem Stein von Hauggrän, welcher mit den Sjonhemer-Steinen sehr nahe verwandt ist, wird *nd* wiederholt mit *t* bezeichnet *(Sigmutr)*.

Zweifelsohne hat Kock darin ganz recht, wenn er betont, dass got. *wairsiza* und aisl. *verri* nach Läfflers Gesetz nicht identisch sein können. Dies hat Läffler auch vollkommen klar eingesehen und die beiden Formen von einander getrennt. Kock glaubt nun *wairsiza* und *verri* wieder auf eine Grundform zurückführen zu können. Meines Erachtens hat Kock in der That *eine* Quelle des *e*-Vokals in *verri, verstr* gefunden, wenn er sagt, dass die gleichzeitigen Formen **werʀistʀ* und **wirʀstan* durch Kontamination **werʀstan* gegeben haben. Aber ich halte es für durchaus unwahrscheinlich, dass die Vokalisation einiger wenigen Kontaminationsformen aus einer frühen Entwickelungsperiode alle lautgesetzlichen Superlative der späteren Sprache *(*virristr *virstan)* verdrängt hätten, und daneben auch die lautgesetzlichen Komparative.

Wenn die Isländer *verri, verstr,* nicht **virri, *virstr* sagten, so beruht dies meines Erachtens weniger auf dem Einfluss der Kontaminationsformen *verstan, verstum* etc. als auf dem Einfluss des Sinnverwandten Paradigmas *betri, betztr.* Dieser Einfluss hat sich wahrscheinlich schon auf ziemlich früher Entwickelungsstufe geltend gemacht, so dass **werʀistʀ* nach **batistʀ* in **warʀistʀ* umgewandelt wurde; **warʀistʀ* ging nachher lautgesetzlich in **werristr* über. Später haben die umgelauteten Formen *betri, beztr* kräftig dazu beigetragen, den Formen **virri, *virstr* ein Ende zu machen [1]).

Ganz besonders kräftig muss der Einfluss von *betri, beztr* im Altgotl. gewesen sein. Hier hatte man wohl gleichzeitig ein Paradigma **werʀistʀ, *wirʀstan* (durch kontamination **werʀstan*) und **batistʀ *beztan,* denn im agotl. hat auch ein *i,* welches nach kurzer Silbe synkopiert wurde, Umlaut gewirkt [2]). Hier musste die analogisch gebildete Form **warʀistʀ* geradezu mit Gewalt eindringen.

---

[1]) Die Richtigkeit meiner Ansicht würde sich leicht prüfen lassen, wenn nicht *e* und *ę* sehr früh zusammengefallen wären, im Aisl. in allen Stellungen, im Anorw. in der Stellung zwischen *v* und *r*. Vgl. Noreen, Aisl. Gr. II, §§ 81 und 85.

[2]) Vgl. Pipping, Gotländska Studier, Upsala 1901. S. 95 ff.

Aus dem Gesagten dürfte hervorgehen, dass ich die Formen *verri, verstr* gewissermassen als Stützen für Kock's Hypothese betrachte aber ihnen keine entscheidende Bedeutung beimesse. Denn es ist nicht ausgeschlossen, dass der Einfluss des Paradigmas *betri, beztr* ausgereicht hätte, um den *i*-Vokal in **virri *virstr* zu verdrängen.

Ich habe oben zwei von Kock's Beweisen zu schwächen gesucht. Dagegen giebt es ein Argument zu Gunsten seiner Hypothese, das er selbst nicht sehr hoch schätzt, während es mir recht wichtig vorkommt. Kock hebt hervor, dass urg. **esi, *meði* sich in den nordischen Sprachen zu *es, með* entwickelt haben, aber er fügt hinzu, dass die Synkope eines Vokals, der schon ieu. im Auslaut stand, vielleicht schon vor der Umlautsperiode stattgefunden habe. Noch weniger als Kock will ich eine bestimmte Meinung darüber aussprechen, wann die betreffenden Vokale synkopiert wurden, aber ich möchte die Aufmerksamkeit darauf lenken, dass die betreffenden Formen im Agotl. *ir*[1]), *miþ* heissen.

Die Lautregel $i_R > \check{e}_R$ (Noreen Aschw. Gr. § 83, 1b, 2c) ist meiner Ansicht nach nicht, wie bisher angenommen wurde, gemeinnordisch und auch nicht an gewisse Betonungsgrade gebunden, sondern sie ist dem Agotl. vollständig fremd, gilt aber in den übrigen nordischen Sprachen für alle Betonungsstufen. Der Gegensatz aisl. *es* ∾ agotl. *ir,* ist für die Umlautsfrage nicht strenge beweisend, weil aisl. *es* durch $^*e_R < {}^*i_R$ beeinflusst sein könnte, was ich indessen bezweifle. Wichtiger ist vielleicht der Gegensatz aisl. *með* (aschw. *mæþ*) ∾ agotl. *miþ*. *Miþ* ist in G. L. cod. A Normalform (155 *miþ* gegen 24 *meþ*), und *meþ* ist entweder (wie Läffler mir in einem anderen Zusammenhange schreibt) der Festlandssprache entlehnt, oder auch nach Aschw. Gr. § 164 zu erklären. Wenn man nun weiss, dass bei den übrigen Vokalen ein nach kurzer Stamm-

---

[1]) Agotl. *ier*, ist, nach mündlicher Mitteilung Lidéns, nicht durch Brechung entstanden, sondern hat sich aus älterem i_R entwickelt. Die Beweise können hier nicht geliefert werden.

silbe synkopiertes *i* nur im Altgotl. immer Umlaut wirkt, ist es interessant zu sehen, dass dies auch beim *e* der Fall zu sein scheint, und es kann unter Umständen eine sehr gute Stütze für Kock's Hypothese daraus gewonnen werden.

Bei der Diskussion des urg. *i*-Umlautes bemerkt Kock, dass seine Theorie von zwei *i*-Umlautsperioden in den nordischen Sprachen jetzt wohl allgemein angenommen sei. Ich habe mich bemüht, in meinem Büchlein *Gotländska Studier,* Upsala 1901, darzulegen, dass man mit einer *i*-Umlautsperiode gut auskommt. Aber da ich (abgesehen vom Altgotl. und der Behandlung des *j*-Umlautes) den Regeln Kock's über das Eintreten bez. Fehlen des *i*-Umlautes beigestimmt habe, und dies fast nachdrücklicher betont habe, als die Differenzen im Bezug auf die Erklärung der Erscheinungen, scheint es Kock entgangen zu sein, dass ein wichtiger, prinzipieller Gegensatz zwischen seiner Auffassung und der meinigen vorhanden ist, oder auch hält er die Zurückweisung meiner abweichenden Meinung für überflüssig. Ich werde mich indessen zu zeigen bemühen, dass meine Auffassung der Vorgänge nicht nur einfacher ist als Kock's, sondern auch einen fruchtbaren Gedanken enthält, welcher geeignet ist, das Rätsel der *u*-Brechung seiner Lösung näher zu bringen.

Bei der Behandlung des *i*-Umlautes bin ich für die (keineswegs neue) Meinung eingetreten, dass kein qualitativer Unterschied zwischen dem älteren und dem jüngeren *i*-Umlaut vorhanden sei. Der ältere *i*-Umlaut ist nicht durch Wegfall des *i* bewirkt worden, sondern es haben während einer einzigen zusammenhängenden Periode immer diejenigen *i*-Vokale umlautend gewirkt, die einen gewissen Betonungsgrad nicht überschritten. Vor der urnordischen Synkope hatten nur einige von den nachher geschwundenen Vokalen den geeigneten Betonungsgrad inne, nachher aber auch die in den Endungen bewahrten *i*-Laute. Die Lücke zwischen den beiden Perioden Kock's ist nur scheinbar, indem das *i* im Typus **taliðo* (im Gegensatz zu den *i*-Vokalen in **ðomiðo* und **gastiʀ*) vor der Schwundperiode zu

stark betont war, um Umlaut zu erzeugen, und während der Schwundperiode so rasch von der Betonung zweiten Grades auf Null herabsank, dass, bei dem schnellen Durchgang durch den kritischen Betonungsgrad, keine dauernde Umlautserscheinung zu Stande kommen konnte [1]).

Wenn man nur den *i*-Umlaut in Betracht zieht, hängt es gewissermassen von subjektiven Neigungen ab, ob man Kock's Zweiperiodensystem oder meiner Hypothese beistimmen will. Mir kommt die Annahme zweier qualitativ verschiedenen Umlautsperioden mit einer dazwischenfallenden Lücke als ein Notbehelf vor, der beseitigt werden muss, sobald es sich zeigt, dass man ohne ihn auskommt. Ich gebe aber zu, dass ich bis jetzt keine positive Stütze für meine Hypothese geliefert habe. Eine solche Stütze ist aber aus der Geschichte der labialen Brechung zu gewinnen. Denn auch die komplizierten Regeln für diese Erscheinung werden einfach und leicht zu verstehen, wenn man annimmt, dass das Resultat der Änderung von dem Zeitraume abhängt, während dessen der modifizierende Laut den Stammvokal beeinflusste, und dass die Dauer des Einflusses am geringsten war, wo der betreffende Laut nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde.

Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts herrschte die Ansicht, dass die labiale Brechung kein einheitlicher Prozess sei, sondern dass ein *e* durch die Einwirkung eines folgenden *u* oder *w* zuerst in *ia* gebrochen wurde, worauf *ia*

---

[1]) Ich halte es jetzt nicht einmal für sicher, dass das *i* in **taliðo* jemals den für die Hervorbringung des Umlautes geeigneten Betonungsgrad besass. Nach der Synkope vom *i* im **ðomiðō* gehörte allerdings das *i* in **taliðō* zu den schwächsten damals vorhandenen *i*-Lauten, aber seine Betonung kann immerhin stärker gewesen sein als das *i* in **ðomiðo* vor dessen Schwund. Die Synkope fand wahrscheinlich bei der Überlieferung von einer Generation auf die andere statt, und dabei konnte der allerschwächste Betonungsgrad leicht übersprungen werden. Will man dies nicht zugeben, lässt sich das Ausbleiben des Umlautes in **taliðo* auch so verstehen, dass, bei der kurzen Dauer der Umlautenden Wirkung, der Umlaut nur bei einer Minorität der Bevölkerung durchzudringen vermochte, und deshalb später wieder zurückgedrängt wurde.

durch Labialumlaut zu *io* bez. *iu* wurde. Gegen diese Auffassung trat Blomberg in seiner Dissertation „Bidrag till omljudsläran", Upsala 1865, auf. Nach Blomberg ist z. B. *biorn* durch direkte Epenthese aus **bernu* entstanden, während er für *giof* den Durchgang durch das *ia*-Stadium noch zugab. Paul in seinem Aufsatz in P. Br. B. VI hat die Zwischenstufe *ia* ganz gestrichen und behauptet, dass jeder Brechungsdiphthong *io, iu* durch Epenthese entstehe. Durch den Nachweis, dass das *o* im Brechungsdiphthong *io* in alten Handschriften [1]) abweichend vom Labialumlaut bezeichnet werde (*io* nicht *iǫ*), und dass die beiden *o*-Laute im Aschw. eine verschiedene Behandlung erfahren (Kock, Fsv. ljudlära S. 481 ff.), wurde den meisten Sprachforschern die Überzeugung beigebracht, dass die alte Theorie definitiv aufgegeben werden müsse. Nur ein Forscher, Hultman, hat noch vor Kurzem [2]) hervorgehoben, dass die Annahme eines Durchgangsstadiums *ia* Vieles für sich hat, und dass die qualitative Verschiedenheit von *(i)o* und *ǫ* auch vom alten Standpunkte aus durchaus leicht zu erklären sei.

Mit Hultman glaube ich, dass die Differenz zwischen *(i)o* und *ǫ* sich daraus erklärt, dass im Diphthong *ia* der Hauptton auf *i,* nicht auf *a* ruhte, als der Labialumlaut hinzutrat. Heisst doch auch der dat. pl. von *harpare* im Aisl. nicht **horpǫrom,* sondern *horporom.* Und mit Recht hebt Hultman hervor, dass die Formen *fiakura, fiakurum* der Röker-Inschrift ohne die Annahme einer Entwickelung *e* > *ia* > *io* keine ungezwungene Erklärung zulassen [3]).

Diese schlagenden Bemerkungen Hultmans haben bei mir die Überzeugung hervorgerufen, dass die Grundzüge der alten Theorie richtig sind, und je eingehender

---

[1]) Vgl. Wadstein, Fornnorska Homiliebokens ljudlära S. 63, wo die Vorlesungen Noreens zitiert werden.

[2]) Finländska Bidrag, Helsingfors 1894, S. 96.

[3]) Erklärungsversuche findet man bei Rydquist IV, S. 129; Kock Ark. XIV, S. 252; Noreen Aschw. Gr., § 118, Anm. 1. Neben den genannten Formen in der Röker-Inschrift ist auch das *haeruwulafiʀ* (für **hearu—?*) des Istabyer-Steines zu berücksichtigen.

ich das vorliegende Material im Lichte dieser Theorie betrachtet habe, desto fruchtbarer habe ich sie gefunden.

Ich gehe zunächst von den Verhältnissen im Agotl. aus. Was uns hier gleich auffällt, ist die Häufigkeit, mit welcher der Diphthong *ie* als Endresultat der labialen Brechung auftritt. Z. B. *smier, miel, fiel, *miek* (evident richtige Konjektur Söderberg's; die Handschrift har *mier*). Die Anhänger der Lehre von der *u*-Epenthese haben sich vergeblich bemüht, diese Erscheinung zu erklären. Kock nimmt [1]), nach Blomberg's [2]) Vorgang, an, dass der Gang der Entwickelung *e* > *io* > *iø* > *ie* gewesen sei, und bemerkt, dass das Aschw. in den entsprechenden Fällen *iø* habe.

Noreen [3]) wendet gegen Kock ein, dass agotl. *iø* sich in *iy* hätte verwandeln müssen, und dass die Vokalisation *ie* zu früh auftritt, als dass man an so viele Zwischenstufen denken könnte. Noreen hält agotl. *ie* in den betreffenden Fällen für unaufgeklärt.

Ich finde Noreens Einwände gegen Kock nicht strenge bindend [4]) aber doch z. T. schwer wiegend. Und Kock selbst bemerkt, dass er von seinem Standpunkte aus das aus *mier* emendierte **miek* nochmals in **miok* emendieren müsse, weil das Aschw. auch in jüngeren Perioden *miok*, nicht *miøk* habe.

Ganz zurückgewiesen wird Kock's Hypothese von der Gleichstellung von agotl. *ie* mit spätaltschw. *iø* < *io*, durch die neugotl. Formen *skiåld*, Schild, *biån*, Bär, und *gjån* [5]),

---

[1]) P. Br. B. Bd. XX, S. 123 ff.

[2]) Bidrag till omljudsläran, S. 49. Diese Übereinstimmung nit Blomberg scheint Kock entgangen zu sein.

[3]) Aschw. Gr. § 98.

[4]) Das *ø* im Diphthong *iø* könnte sich anders entwickelt haben als in den übrigen Stellungen. Die *ie*-Formen auf dem Hauggräner-Stein sind meiner Ansicht nach nicht durch labiale Brechung entstanden. Über *gierua* vgl. Pipping, Hum. Vet. Samf. Skr, VII, 3, S. 50; über *biern* siehe unten.

[5]) Lautlich mit aisl. n. sg. f. *giǫrn* identisch. Wennerstens neugotl. Wörterbuch (noch nicht erschienen) giebt die Bedeutungen: *Narr; glad tölp (om pigor)*. Die Übertragung der Vokalisation in nom. sg. f., nom. acc. pl. neutr. auf andere Formen, ist auch sonst im Neugotl. belegt. Neogard schreibt neutr. sg. *gamult*. Vgl. Hum. Vet. Samf. Skrifter VII, 3, S. 48.

Narr [1]), in welchen Wörtern das Spätaschw. (und Neuschw.) *iø* hat, oder gehabt haben würde. Neugotl. *biån* zeigt, dass agotl. *biern* nicht, wie Kock und Noreen wollen, mit aschw. *biorn* > *biørn* zusammengestellt werden darf, sondern mit rschw. *biarn*.

Das Richtige scheint mir Söderberg getroffen zu haben, wenn er in seiner Abhandlung *Forngotländsk ljudlära* (S. 27) bemerkt, dass agotl. *miel* < **mial* ein Beweis für die Ansicht sei, dass urn. *e* durch *ia* zu *io* werden konnte, und dass das Agotl. mit seiner Abneigung gegen Labialumlaut in gewissen Fällen auf der Zwischenstufe *ia* stehen blieb. Als Söderberg sich später [2]) der Epenthesentheorie anschloss, ging er an den schwerwiegenden Fällen *smier, miel* stillschweigend vorüber.

Meiner Ansicht nach hatte das *u* die Tendenz, ein vorhergehendes *e* durch die Zwischenstufen *ia* und *io* in *iu* zu verwandeln. Das endgültige Resultat hing jedesmal von der Zeitdauer ab, während deren das *u* seine Wirkung ausüben konnte. Es scheint bis jetzt allen Forschern entgangen zu sein, dass wir im Agotl. *io* haben, wo das *u* nach langer Stammsilbe schwand, *ia (ie),* wo es nach kurzer Stammsilbe schwand, und *iu* dort, wo es bewahrt wurde. Es heisst agotl. *iorþ, þioki* [3]), neugotl. *giård, biån* [4]), *giån* [4]), *tiåkkur, skiåld* [4]), agotl. **miec, mielc* (< **meluk*), *fielkunnugur, miel, smier,* neugotl. *mialk* [4]) ~ *miälk* [4]), *mialke, miäd* [4]), agotl. *tiugu, fiugur,* neugotl. *tiäugu* (< *tiugu*) [5]).

Nach meinen Prinzipien lässt sich dies sehr einfach erklären. Die modifizierende Tendenz des *u* war bei den

---

[1]) Neogard, Gautau-Minning § 15. Ich habe die in der Visbyer Schulbibliothek befindliche Abschrift im Sommer 1900 eingesehen und excerpiert.

[2]) Öfversigt af Filologiska sällskapets i Lund förhandlingar 1881—1888, S. 54.

[3]) In einer Runeninschrift aus Dune. Söderberg. loc. cit. S. 12.

[4]) Nach Neogard zitiert. Über dialektische Variation zwischen *ia* und *ie (iä)* vgl. Hum. Samf. Skr. VII, 3, S. 47 ff.

[5]) Vgl. Söderberg, Forngutnisk Ljudlära, Lund 1879, S. 22.

schwachtonigsten Silben schon ziemlich lange Zeit vor dem Anfang der *u*-Synkope vorhanden, und deshalb konnten sich **erþu, *þekku* durch **iarþu, *þiakku* zu **iorþu, *þiokku* entwickeln, bevor das *u* fiel. Nach der Synkope von *u* in den Langsilblern sind die *u*-Vokale in **meku, *smeru* die schwächsten geworden. Der Brechungsprozess fing auch hier an, war aber nur bis zur Stufe *ia* fortgeschritten, als die betreffenden *u*-Laute synkopiert wurden. In *tiugu* und *fiugur*, wo das *u* nie fiel, hat das *u* am spätesten den für die Erzeugung der Brechung geeigneten Betonungsgrad erhalten, aber hier konnte statt dessen der Prozess ungestört bis zu Ende fortgehen, also **tegu* > **tiagu* > **tiogu* > *tiugu.*

Es wird ohne Zweifel eingewendet werden, dass ein durch bewahrtes *u* bewirkter Umlaut von *a* im Ostn. nicht zu erwarten sei, und am wenigsten im Agotl. Es ist aber ein gewaltiger Unterschied zwischen einem beliebigen *a* und einem *a* dem ein *i* vorhergeht. Wie ich in verschiedenen phonetischen Arbeiten hervorgehoben habe, stehen *i* und *u* mit Rücksicht auf die Resonanz des Rachenraumes auf gleicher Stufe und vom *a* möglichst weit entfernt. Es muss folglich die Verschiebung von *a* gegen *u* durch ein vorhergehendes *i* ganz bedeutend erleichtert werden.

Im Betreff der Ausdehnung der Labialisationserscheinungen bildet das Aschw. (mitsammt dem Aostnorw.) eine Zwischenstufe zwischen dem Aisl. (mitsammt dem Awestnorw.) und dem Agotl. Es steht demnach zu erwarten, dass im Aschw. die *ia*-Stufe der *u*-Brechung, welche Stufe im Aisl. gar nicht [1]) vertreten ist, im Aschw. weniger verbreitet sei als im Agotl. Und dies ist in der That der Fall. Wenn wir das von Kock und Noreen zusammengestellte Material von meinem Standpunkte aus betrachten, gelangen wir, unter strenger Beibehaltung der jetzt gebräuchlichen Gruppierung zu folgenden Regeln:

---

[1]) Oder höchstens in Zusammensetzungen wie *biarndýr* etc. Wahrscheinlich liegt in solchen Fällen *a*-Brechung vor. Vgl. über diese Frage Paul, P. Br. B. VI, S. 28, und Kock, ebenda XX, S. 135 ff.

1) Wo das *u* einer *Mittelsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, ist die Entwickelung des Stammvokals *e* auf der *ia*-Stufe stehen geblieben. (Bei dieser Formulierung sehe ich vom späteren Uebergang *ia* > *iæ* ab). Vgl. Kock, P. Br. B. XX, 136 ff.; Noreen, Aschw. Gr., § 118 [1]). Z. B. inf. *fiætra,* n. pl. *fiætrar, þiæþrar, iætnar,* Kompositionsform *miælk-* (< **meluk-*), n. sg. *mialke* (neuschw. *mjölke* im Anschluss an *mjölk*), *fiælde, miæþm* (got. *miduma*) [2]).

2) In den übrigen Fällen hat synkopiertes *u* die Entwickelung *e* > *ia* > *io* hervorgerufen. Vgl. Noreen, Aschw. Gr., § 75. Z. B. *miok, hiorter, miolk.*

Dieses *io* hat sich wenigstens vor *i* in *iu* weiterentwickelt, vor gewissen Konsonantverbindungen in *iø*. Kock, P. Br. B. XX, 123, Arkiv XI, 323, Noreen, Aschw. Gramm., §§ 75, 98.

3) Bewahrtes *u* hat am längsten gewirkt und die Entwickelung *e* > *ia* > *io* > *iu* zu Stande gebracht. Brate, Ä. Vestmannalagens ljudlära, Upsala 1887, S. 41; Kock och Tegnér, Nordisk Tidsskrift for Filologi, 2. Række VIII, 284 ff.; Kock, Ark. XI 323, P. Br. B. XX, 124; Noreen, Aschw. Gr., § 75. Z. B. *tiughu, fiughur.*

Im Aschw. hat also, abweichend vom Agotl., das *e* die *io*-Stufe erreicht, wo das *u* einer *Endsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde. Z. B. aschw. *miok, smior, miol,* agotl. **miek, smier, miel.* Aber wo das *u* einer *Mittelsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, sind Aschw.

---

[1]) Von Noreens Beispielen möchte ich aussondern: *siol* ∿ *sial* (nach Reinius, Språkvetenskapliga Sällskapets i Upsala förhandlingar 1897—1900, S. 50); *giora* ∿ *giara* (nach Pipping, Humanistiska Vetenskapssamfundets Skrifter VII, 3, Upsala 1901); *fiorþe, fioþertiogher* (aus dem Västmanna-Gesetz) und *fioþer-mæningi* (aus dem Hälsinge-Gesetz), welche letzgenannten Formen wohl als dialektisch aufzufassen sind. Vgl. Kock, Nordisk Tidsskrift for Filologi, 2. Række VIII, S. 287—288 und P. Br. B. XXIII, S. 538.

[2]) Der von Kock angenommene Einfluss eines folgenden *a* ist so gut wie ausgeschlossen in *fiæþertiugher.* Gegen Kock's Auffassung spricht auch, dass im aschw. kein **fiolþe,* **miopm* angetroffen wurde.

und Agotl. vorläufig beide auf der *ia*-Stufe stehen geblieben. Z. B. aschw. *fiældi,* agotl. *fielkunnugur (iæ, ie < ia).*

Auch das Verhalten im Aschw. ist nach meiner Theorie volkommen leicht zu erklären. Das *u* in **bernu, *erþu, *þekku* war schon eine Zeitlang vor der Synkope schwach genug, um Brechung zu bewirken, und das *e* hat deshalb die beiden Entwickelungsstufen *e* > *ia* und *ia* > *io* durchlaufen. Nach der Synkope von *u* in den genannten Wörtern waren die *u*-Laute in **feturoR, *meku* und **smeru* die schwächsten und ungefähr um diese Zeit fing die Brechungstendenz in diesen Wörtern zu wirken an. In **feturōR* schwand das *u,* weil in einer Mittelsilbe stehend, am frühesten, und die Brechung hörte deshalb bei der *ia*-Stufe auf. In **meku, *smeru* ging der Prozess etwas weiter, aber es war hier auch nur das *io*-Stadium erreicht worden, als die Synkope eintrat. Die Entwickelung **tegu* > **tiagu* > **tiogu* > *tiugu* konnte selbstverständlich ungestört vor sich gehen, genau wie in den übrigen nordischen Sprachen.

Ein gutes Zeugniss für die Richtigkelt einer Theorie ist es, wenn sich als Nebenprodukt die Erklärung von Erscheinungen ergiebt, welche zunächst nicht ins Auge gefasst wurden. Ich erlaube mir darauf aufmerksam zu machen, dass die aschw. Wechselformen *-ia-* ∾ *-io-* ∾ *-iu-* im Präteritum von den Zeitwörtern *halda, falla* eine äusserst einfache Deutung finden, wenn man annimmt, dass das *e* des Stammes vor dem *u* der Pluralendungen die Stufen *ia* > *io* > *iu* durchlief. Diese Diphthonge wurden successiv in den Singular eingeführt, konnten sich dort, vor weiteren Einflüssen des *u* geschützt, bis in die literarische Zeit erhalten und drangen sogar von Neuem in den Plural ein [1]).

Eine Sonderstellung nimmt der Fall ein, wo das *u* dem *e* unmittelbar folgte. Es wird im Allgemeinen gesagt, dass

---

[1]) Andere Erklärungen, z. T. weniger einfach, z. T. weniger erschöpfend, findet man bei Andersson-Noreen, Arkiv I, S. 173; Kock, Arkiv XI; S. 319 ff.; Torp og Falk, Dansk-Norskens Lydhistorie, S. 127; Noreen, Pauls Grundriss I, S. 633, § 241 (erste Auflage S. 512, § 221). Aschw. Gr., § 75. 2.

in diesem Falle keine Brechung eintrat. Wenigstens was das Ostnordische betrifft, halte ich diese Meinung für unrichtig. Sowohl auf den ältesten dänischen und schwedischen Runensteinen mit dem jüngeren Alphabet [1]), als auch im Agotl. [2]) wird urg. *eu* durch *iau* vertreten. Das Agotl. mit seiner schwachen Tendenz zur Labialisation ist auf dieser Stufe stehen geblieben, aber im Aschw. hat sich der Triphthong *iau* duch die Zwischenstufe **iou* [3]) in *iū* verwandelt [4]). Die Entwickelung *eu* > *iau* > **iou* > *iū* bildet eine genaue Parallele zu **tegu* > **tiagu* > **tiogu* > *tiugu*.

Ob auch aisl. *ió, iú* (< urg. *eu*) verschiedene Zwischenstufen durchlaufen hat oder nicht, darüber möchte ich vorläufig keine bestimmte Ansicht aussprechen.

Wie schon oben angedeutet wurde, bietet die *u*-Brechung schlagende Parallele zu dem *i*-Umlaute, so wie ich die dazu gehörenden Erscheinungen in meinem Büchlein *Gotländska Studier* aufgefasst habe. Die umlautende Tendenz des *i* hat im Westen keine Spuren hinterlassen, wo das *i* vermutlich nur kurze Zeit minimale Betonung hatte; die *u*-Brechung ist im Osten unter ähnlichen Bedingungen auf dem halben Wege stehen geblieben.

Im Bezug auf die Haupttypen des *i*-Umlautes *(ðœmða, talða, vendir, synir)* muss ich deshalb meine Ansicht durchaus aufrecht erhalten und Kock's Annahme von zwei verschiedenen Umlautsperioden mit einer dazwischen fallenden Lücke für überflüssig erklären. Dagegen glaube ich, dass meine Darstellung des *j*-Umlautes und des von Kock sogenannten *iR*-Umlautes einige wunde Punkte hat und vereinfacht werden kann.

Im Bezug auf den sogenannten *iR*-Umlaut habe ich in *Gotländska Studier* den Regeln Kock's beigestimmt,

---

[1]) Nørrenærå: *niąut;* Rök: *þiaurikR.*

[2]) Vgl. Bugge, Svenska Fornminnesföreningens tidskrift XI, S. 118 ff.

[3]) Vielleicht belegt im finnischen Lehnwort *joulu.*

[4]) Über einige Fälle von *io* statt *iu* vgl. Noreen, Aschw. Gr., § 82. 1; Kock Ark. XV, S. 206, P. Br. B. XXIII, S. 532—544, Tidsskrift for Filologi. 2. Række VIII, S. 287—288.

obgleich ich eine etwas abweichende phonetische Erklärung der Erscheinungen geben zu müssen glaubte. Bevor ich den genannten Aufsatz veröffentlichte, hatte mich mein Freund und Lehrer Prof. E. Lidén darauf aufmerksam gemacht, dass die Fälle, in welchen Kock *iR*-Umlaut annimmt, sich wesentlich mit denen decken, in welchen das *i,* nach kurzer Stammsilbe synkopiert, in der *Endsilbe* gestanden hat. Ich habe damals dieser wichtigen Bemerkung keine grosse Aufmerksamkeit geschenkt, weil ich sehr viel Gewicht auf den von Kock hervorgehobenen Umstand legte, dass die Komparative vom Typus *betri* (< **batiRē)* in den ältesten isl. Handschriften regelmässig Umlaut zeigen und erst später, durch den Einfluss des Superlativs unumgelautete Nebenformen bekommen. Jetzt, wo ich eingesehen habe, dass die *u*-Brechung im Aschw. auf der *ia*-Stufe stehen geblieben ist, nur wo das *u* einer *Mittelsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, nicht aber, wo ein *u* der *Endsilbe* synkopiert wurde, habe ich mich der Bemerkung Lidéns wieder erinnert, und ich glaube in der That, dass das Ausbleiben des *i*-Umlautes in den nordischen Sprachen (ausser im Agotl.) fast genau nach seiner Regel zu begrenzen ist [1]). Dass unumgelautete Formen der Komparative vom Typus *betri* in der ältesten Sprache fehlen, beruht wohl teils auf dem Einfluss der Feminin- und Pluralformen [2]), teils auf dem der *Adverbia,* wo das *i* in der *Endsilbe* stand.

Wer diese Ansicht teilt, braucht von einem besonderen *iR*-Umlaut nicht weiter zu reden.

Ich habe früher die Meinung ausgesprochen, dass der *j*-Umlaut schon vor der Synkope-Periode eingetreten sei, also z. B. **skarja* durch **skerja* > **skeri* zu **sker* geworden, und habe darauf hingewiesen, dass das konsonanti-

---

[1]) Es muss nur noch der Fall ausgenommen werden, wo das *i* schon urn. im ungeschützten Auslaut stand. Vgl. aisl. *es, með.*

[2]) Vgl. Noreen in Pauls Grundriss, I S. 564, § 51, mom. 8; Kock, Arkiv VIII, S. 259.

sche *i* in **skarja* ebenso geringe Intensität hat haben können wie das vokalische *i* in *ðomiðo*. Es giebt aber einige Thatsachen, die sich aus meiner Annahme nicht ungezwungen erklären lassen. Das finnische Lehnwort *kari* zeigt, dass man, wenn man die Streitbergsche Ablautshypothese vermeiden will, eine Entwickelung **skarja* > **skari* > **skeri* > *sker,* annehmen muss [1]). Auch die Form *huariaʀ* auf dem Rökerstein zeigt, verglichen mit *mukmini* [2]), dass man die Einwirkung eines bewahrten *j* am liebsten in eine spätere Periode verlegen soll, als die eines synkopierten *i*. Abgesehen davon, dass das *e* in der Stellung zwischen *u* und *r* wahrscheinlich schon früh eine etwas offenere Aussprache hatte, als in anderen Stellungen, und deshalb *möglicherweise* auf dem Rökersteine mit der Rune *a* bezeichnet wurde, könnte ich zur Not meinen älteren Standpunkt durch die Bemerkung retten, dass das Östgötagesetz stets *huar,* nicht *huer* hat, obgleich es sicherlich nach dem Eintreten des *j*-Umlautes niedergeschrieben wurde. Aber wenn ich bedenke, dass man im Guta-Gesetze die Entwickelung *ḥuer* > *huar* Schritt für Schritt verfolgen kann, so muss ich glauben, das eine durch *j*-Umlaut entstandene Form **huerjar* zwischen *huariaʀ* der Röker-Inschrift und die Formen des Östgötagesetzes einzuschieben ist.

Ich bin also jetzt zu der älteren Meinung zurückgekehrt, wonach bewahrtes *j* gleichzeitig mit bewahrtem *i* Umlaut wirkte. Die Frage, ob auch geschwundenes

---

[1]) Aus dem Gotischen kann fi. *kari* nicht entlehnt sein, wie die vielen schwedisch-finnischen Doppelnamen in Finland (z. B. *Seiskari* = *Seskär*) zeigen.

[2]) Vgl. die scharfsinnigen Auseinandersetzungen Kock's im Arkiv XIV, S. 247 ff. Was *mukmini (mozmeni)* = *mógmenni* betrifft, hat sich jedoch ein kleines Versehen in Kock's Darstellung eingeschlichen. *Mógmenni* steht im dativ, und weil die *ia*-Stämme im dativ das *i* des Stammes synkopieren, nicht das *i* (< *e*) der Endung, ist der Umlaut hier lautgesetzlich vor *synkopiertem i* eingetreten. Die von Kock supponierte Miteinwirkung der Semifortisbetonung (bez. der Konsonantgruppe *nn)* wurde ohne Grund für die Erklärung des Umlautes herbeigezogen.

j in derselben Weise wie geschwundenes *i* behandelt wurde, scheint mir schwieriger zu entscheiden. Ich möchte zunächst ein paar Wortformen besprechen, von deren Deutung die Lösung des Problems abhängig ist.

O. v. Friesen [1]) sieht in dem aschw. Adj. *saker* einen Beweis für die Entwickelung **sakjaʀ* > **sakiʀ* > *sakr* Ich kann dieser Ansicht nicht beistimmen, weil *saker* offenbar durch das Hauptwort *sak* beeinflusst worden ist. Im Aisl., wo dieses Hauptwort wechselnde Vokalisation hatte *(soḳ, sakar),* war dieser Einfluss geringer, und das Eigenschaftswort hiess lautgesetzlich *sekr.* Im Agotl. hiess es *sacr,* obgleich **secr* ohne jeden Zweifel die lautgesetzliche Form war, da im Agotl. jedes synkopierte *i* Umlaut wirkte.

Obgleich ich, im Gegensatz zu v. Friesen, aisl. *sekr* für eine lautgesetzliche Form halte, glaube ich jetzt, in Übereinstimmung mit Kock, Noreen [2]) und v. Friesen, dass synkopiertes *i* dieselbe Wirkung hatte, ob es im Urn. sonantisch oder konsonantisch war. **Sakiʀ* musste auf alle Fälle *sekr* geben, weil das *i* in einer Endsilbe stand und von einem folgenden Laute geschützt war (Vgl. oben S. 14).

Als eine wichtige Instanz gegen die Gleichstellung von altem *i* und *i (< j)* habe ich früher das Wort *elligar* betrachtet [3]). Der Knoten löst sich indessen äussert einfach nach Noreen, Aisl. Gr. dritte Auflage, § 63, Anm. 2. Ich sehe nunmehr kein Hinderniss für die vollkommene Gleichstellung von *i* und *j* im Bezug auf umlautende Wirkung.

Schwierig bleibt noch die Entscheidung, ob bei urnordisch auslautendem *-ja, -jō* Umlaut eintrat oder nicht. *Für* den Umlaut spricht der Umstand, dass der palatale Laut im ältesten Urnord. *geschützt* war (vgl. *dyrr* < **duriʀ,* aber *es* < **esi),* und dass der Umlaut in den *ja-* und *jō-* Stämmen

---

[1]) Humanistiska Vetenskapssamfundets Skrifter VII, 2, S. 7. Upsala 1901.

[2]) Aisl. Gr. 3. Aufl. § 66.

[3]) Vgl. hierüber Kock, Alt- und neuschwedische Accentuierung, § 431. Pipping, Gotländska Studier S. 100.

selten fehlt. *Gegen* den Umlaut spricht wiederum, dass eine Zwischenstufe angenommen werden muss, wo das *i* im absoluten Auslaut stand (vgl. fi. *kari*), und dass der Umlaut thatsächlich in einigen Fällen fehlt (z. B. aschw. *skal*). Entscheidend für die Frage ist das Ausbleiben des Umlautes in *skal* und ähnlichen Wörtern nicht, denn die unumgelauteten Formen lassen sich durch Doppel-Ausgleichung erklären, weil der Umlaut auf keinen Fall gleichzeitig in allen Kasusformen eintrat.

Sehr umstritten worden ist das Eintreten des *i*-Umlautes in den Fällen, wo das *i* unmittelbar auf den umzulautenden Vokal folgte. Nach Brate [1]) zeigt das Prät. *fáða* < **faiða* < *fāhiðō*, dass in diesem Falle kein Umlaut eintrat. Bugge [2]) meint, dass Formen wie *hœll* und *høð* das Gegenteil beweisen, und hält *fáða* für eine analogische Neubildung.

Ich sehe die Unvereinbarkeit einer lautgesetzlichen Form *fáða* mit *hœll, høð* nicht ein. In *høð* kann der umgelautete Vokal aus den Kasusformen stammen, wo das *i* lautgesetzlich bewahrt wurde. In *hœll* erfolgte der Umlaut regelmässig auch in den synkopierenden Kasusformen, denn die Silbe *ha-* ist lang, weil die Nasalität als eine mora mitzählt. Vgl. Noreen, Aisl. Gr., 2. Aufl., § 49. In *fáða* < **faiða* wurde das *i* einer Mittelsilbe *nach kurzer Silbe synkopiert* (denn nach dem Wegfall des *h* enthielt die Silbe *fā-* nur zwei moræ) und der Umlaut blieb lautgesetzlich aus.

Ich möchte meine Auffassung von dem *i*-Umlaut und der *u*-Brechung in den nordischen Sprachen folgendermassen zusammenfassen:

1) Im Agotl. besass jedes schwachtonige *i* die Fähigkeit, Umlaut zu wirken.

2) In den übrigen nordischen Sprachen sind diejenigen Fälle auszunehmen, wo das *i*, gleichviel ob alt oder

---

[1]) Bezzenbergers Beitr. XIII, 27. Vgl. auch Paul, P. Br. B. VI, 102, VII, 155; Noreen, Aisl. Gr. 2. Aufl., § 62, Anm. 2.

[2]) Norges Indskrifter med de ældre Runer, S. 83. Vgl. auch Noreen, Aisl. Gr., 3. Aufl., § 59, Anm. 1.

aus *j* sonantisiert, nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde und urn. entweder in einer Mittelsilbe *(talđa < *taliđo)* oder im absoluten Auslaut *(es < *esi)* gestanden hatte.

3) Jedes schwachtonige *u,* gleichviel ob alt oder aus *w* sonantisiert, hat in allen nordischen Sprachen die Tendenz gehabt, das nicht unmittelbar vorhergehende *e* der Stammsilbe die Stufen *ia > io > iu* durchlaufen zu lassen.

3 a) Wo das *u* bewahrt wurde, ist die Stufe *iu* überall erreicht worden. Z. B. aisl. und agotl. *fiugur,* aschw. *fiughur.*

3 b) Wo dass *u* nach langer Stammsilbe synkopiert wurde, ist die Stufe *io* überall erreicht worden. Z. B. aisl. *iorđ, þiokkr,* aschw. *iorþ, þiokker,* agotl. *iorþ, þioki.*

3 c) Wo das *u* einer *Endsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, ist im Aisl. und Aschw. die Stufe *io* erreicht worden, im Agotl. nur die Stufe *ia.* Z. B. aisl. und aschw. *miok, smior, miol,* aber agotl. **miek, smier, miel* (aus **miak* etc.)

3 d) Wo das *u* einer *Mittelsilbe* nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, ist bloss im Aisl. die Stufe *io* erreicht worden. Das Aschw. und das Agotl. sind auf der Stufe *ia* (woraus später *iæ*, bez. *ie*) stehen geblieben. Z. B. aisl. *fiotrar, mioðm, fiolđi,* aschw. *fiætrar, miæþm, fiældi,* agotl. *fielkunnugur.*

4) Wo das *u* unmittelbar auf das *e* der Stammsilbe folgte, ist das Agotl. auf der Stufe *iau* stehen geblieben, das Aschw. hat aber die ganze Entwickelungsreihe durchgemacht. Vgl. Rök: *Þiaurikʀ,* fi. Lehnwort *joulu,* aschw. *biūþa.* Wie urg. *eu* im Aisl. zu *ió, iú* wurde, darüber möchte ich vorläufig keine Meinung aussprechen.

5) Je weiter man nach Westen kommt, desto weniger weit ist der *i*-Umlaut fortgeschritten, je weiter nach Osten, desto weniger weit die labiale Brechung. Behindernd für beide Prozesse ist es, wenn der modifizierende Vokal nach kurzer Stammsilbe synkopiert wurde, und zwar ganz besonders, wenn der betreffende Vokal in einer Mittelsilbe stand. Ich

schliesse hieraus, dass Vokale in dieser Stellung die Stufe der Unbetontheit am raschesten durchliefen.

Über die Einwirkung eines bewahrten *w* [1]) und über die sogenannte ostnordische Brechung möchte ich mich vorläufig nicht äussern.

Zur phonetischen Erklärung der Entwickelung $e > ia > io > iu$ mag noch erwähnt werden, dass in der Vokalreihe $e > a > o > u$ die Resonanz der Mundhöhle kontinuierlich sinkt [2]). Die Zigzagbewegung der Mundresonanz, welche die landläufige Brechungstheorie voraussetzt, wird in meiner Darstellung vermieden.

Über den Wandel der Wortbedeutung.

Das wechselnde Leben der Wortbedeutung war schon in der Rhetorik der alten Römer ein häufiger Gegenstand der Beobachtung und des Nachdenkens, aber damals und noch lange bis auf unsere Zeiten sah man darin nur ein willkürliches Spiel der Phantasie. Die treibenden Kräfte der Bedeutungsentwicklung erkannte man erst im vergangenen 19. Jahrhundert. Wie auf vielen andern Gebieten der Wissenschaft blieb es dieser „entwicklungsgeschichtlichen" Periode vorbehalten, in die wahren Gründe der begrifflichen Verschiebungen einzudringen, und zwar diese Ursachen im eigenen Wesen der Sprache zu suchen. Damit soll gewiss nicht gesagt sein, das jedes einzelne Problem der Bedeutungsgeschichte durch diese Erkenntnis zu lösen wäre. Ebenso wenig wie in der Lautgeschichte können die Bedingungen der Bedeutungsdifferenzirung überall mit zureichender Wahrscheinlichkeit nachgewiesen werden. Aber wenn es vorläufig und in manchen Fällen vielleicht für immer unmöglich ist, die Gründe einer bestimmten Bedeutungsveränderung herauszufinden,

---

[1]) Vgl. Söderberg, Öfversigt af Filologiska sällskapets i Lund förhandlingar 1881—1888, S. 55.

[2]) Vgl. Pipping, Zur Phonetik der finnischen Sprache, Helsingfors 1899, und Noreen, Arkiv för nordisk filologi XVII, S. 207—208.

so ist dies doch wesentlich etwas ganz Anderes als die alte Annahme, dass die Verschiebungen des Wortinhalts schliesslich auf eine unberechenbare subjektive Willkür zurückgingen. Die neuere Sprachwissenschaft geht vielmehr von einer prinzipiell entgegengesetzten Annahme aus: ganz wie der Lautwandel ist der Wandel der Wortbedeutung überall einer strengen Gesetzmässigkeit unterworfen, deren Erkenntnis nur in vielen Fällen durch die Konkurrenz mannigfacher Ursachen verschiedenen Ursprungs erschwert wird.

Bei den einzelnen Erscheinungen der Bedeutungsentwicklung sind, nach anerkannten methodologischen Grundsätzen, immer zunächst die in Betracht kommenden allgemeingültigen Bedingungen, erst in zweiter Linie die singulären, individuellen zu erforschen. Als der nächste Gesichtspunkt bei der Erklärung des Bedeutungswandels stellt sich ein kulturhistorischer dar. „Die Bedeutungsgeschichte ist ein Stück Geistesgeschichte. Es spiegelt sich in ihr in erster Linie die Geschichte der menschlichen Vorstellungen, wie sie durch die Gegenstände der Umgebung und durch mannigfache Veränderungen, die diese mit und ohne Zuthun des Menschen erfahren haben, bedingt sind.“ (Wundt, Völkerpsychologie I,2 S. 438.) Für die historische Betrachtung des Bedeutungswandels gelten die Erscheinungen als erklärt, wenn die geschichtlichen Bedingungen ihrer Entstehung erkannt sind. In einer Menge von Fällen ist der kulturhistorische Gesichtspunkt in der Tat notwendig, um die Erscheinungen ins rechte Licht zu setzen. „Unsere Sprache ist auch unsere Geschichte!“, diese geflügelten Worte des Altmeisters unserer historischen Sprachforschung, Jacob Grimms, lassen sich gerade auf diesem Gebiete der sprachlichen Entwicklung schön bestätigen. Den verschiedensten Gebieten der Kultur und des geistigen Lebens können Beispiele dafür in Fülle entnommen werden, wie die Wörter in ihren ursprünglichen Bedeutungen die geschichtlichen Kulturverhältnisse eines Volkes wiederspiegeln.

Der historische Gesichtspunkt bei der Erklärung der bedeutungsgeschichtlichen Vorgänge ist jedoch nur éine Betrachtungsweise. Die ausschliessliche Anwendung einer solchen verbietet sich schon dadurch, dass eine grosse Zahl von Bedeutungsent-

wicklungen überhaupt keine bestimmten geschichtlichen Bedingungen haben, indem sie in den verschiedensten Sprachen, bei Völkern ohne jede Spur eines historischen Zusammenhangs in übereinstimmender Weise hervortreten können. In völlig unverwandten Sprachen werden so z. B. — nach einer schon längst gemachten Beobachtung — Wörter für psychische Zustände und Vorgänge oft gleichzeitig oder in früheren Perioden der Sprachentwicklung auch zur Bezeichnung äusserer Gegenstände und Tätigkeiten angewendet. Bei solchen häufigen Übertragungen von Ausdrücken mit sinnlicher Grundbedeutung auf das Seelenleben, auf die innere Empfindung, überhaupt bei Erscheinungen, die wegen ihrer Allgemeingültigkeit von besonderem Interesse sind, muss jedes historische Erklärungsprinzip im Stiche lassen. Aus dieser Betrachtungsweise erhellen überhaupt nur die äusseren Bedingungen einer Erscheinung, während die dabei wirkenden psychischen Vorgänge — die Mittelglieder zwischen den geschichtlichen Gründen und ihren Wirkungen — dunkel bleiben. Das deutsche Wort *Vieh* — um aus der Menge ein einzelnes Beispiel herauszuwählen — erscheint in seinem heutigen Sinne schon im Altgermanischen. Daneben begegnet aber in den altgermanischen Dialekten, wie auch aussergermanisch, dasselbe Wort in den Bedeutungen „Habe, Besitz, Geld"; vgl. lat. *pecunia* „Vermögen, Geld": *pecu* „Vieh, Herde", *pecus* „Kleinvieh, Schaf", sowie noch neuengl. *fee* „Honorar, Trinkgeld" (: altengl. *feoh* „Vieh" u. „Geld"), neuschw. *inlags-fä* „depositum" neben *fä* „Vieh". Der Bedeutungswandel „Vieh" — „Geld" — hat seine *äussere* Bedingung in der auch sonst bekannten Tatsache, dass das (Herden)vieh bei den alten Germanen im Tauschhandel die Rolle des Geldes spielte, aber für das volle Verständnis dieser Verschiebung tritt noch eine *innere* Bedingung hinzu: warum und wie, auf Grund welches psychischen Vorgangs diese Übertragung geschieht, darüber gibt uns ein bloss historischer Gesichtspunkt keine Belehrung. Die Erkenntnis der inneren Natur einer Bedeutungsentwicklung gewinnt man nur durch Anwendung eines allgemeineren Prinzipes, mit Beziehung auf „die geistigen Vorgänge, die stets als die nächsten Ursachen bestimmter Begriffsentwicklungen und der aus ihnen hervorgehenden

Bedeutungsänderungen angesehen werden müssen“ (Wundt, a. a. O. S. 442). Für die Erklärung dieser „individuellen“ Bedingungen des Bedeutungswandels muss ein logischer und psychologischer Gesichtspunkt zu Grunde gelegt werden.

Zu dieser Einsicht ist die Lehre von dem Bedeutungswandel nur sehr langsam und erst in unseren Zeiten gelangt. Sie bildet in der Tat den jüngsten Zweig unserer Sprachwissenschaft. Ihre Begründung und Bezeichnung mit dem Namen Semasiologie ist das Verdienst von Ch. K. Reisig, der in seinen an der Universität Halle gehaltenen „Vorlesungen über lat. Sprachwissenschaft“ (veröffentlicht 1839) für das Lateinische damit den Anfang machte. Die semasiologische Forschung der folgenden Jahrzehnte bewegt sich ausschliesslich auf klassischem Sprachboden. Wenn man von dem bekannten Aufsatze Jakob Grimms über die fünf Sinne (Kleinere Schriften VII S. 193) — dem ersten Beitrage zur germanischen Bedeutungslehre — und von dem Versuche F. Bechtels in seiner Arbeit „Über die Bezeichnungen der sinnlichen Wahrnehmungen in den indogerm. Sprachen“ (Weimar 1879) diese Grimm'schen Ausführungen in umfassender Weise, durch Heranziehung des Materials aus den wichtigsten indogerm. Sprachen zur Darstellung zu bringen, absehen will, war es erst in den achtziger Jahren als man den semasiologischen Erscheinungen der neueren Sprachen ein tieferes Studium zu widmen anfing. Bis dahin hatte man sich fast ausschliesslich mit der Wortform beschäftigt. Bloss gelegentlich pflegte man auf den Inhalt einzugehen, und wo dies der Fall war, geschah es nicht um seiner selbst willen, nicht aus dem Gesichtspunkte, eine Geschichte des Inhalts zu geben. Und in der Tat ist dieser Entwicklungsgang unserer modernen Sprachforschung auch der natürliche, denn so lange nicht die wichtigsten lautlichen Streitfragen zu einem befriedigenden Abschlusse gebracht waren, konnten nicht die Fragen um den Inhalt mit sicherem Erfolge betrachtet werden. Die ersten hierhergehörigen Arbeiten gelten dem Bedeutungswandel des Französischen, und auf diesem Gebiete sind Männer wie Darmesteter (La vie des mots étudiée dans leurs significations) und Bréal (Essai de sémantique) von grundlegender Bedeutung.

Bahnbrechend auch für diesen Zweig der Forschung, wie für die geschichtliche Auffassung der Sprache überhaupt, sind Hermann Pauls 1880 erschienene „Prinzipien der Sprachgeschichte“ (seit 1898 in einer 3. Aufl.), wo er, vorwiegend von deutschen Beispielen ausgehend, im Anschluss an die psychologische Sprachbetrachtung Steinthals, eingehend auch den Wandel der Wortbedeutung erörtert. Und von ebenso eminenter Bedeutung für die Diskussion der Prinzipienfragen des Bedeutungswandels ist das diesem Gegenstande gewidmete (oben herangezogene) Kapitel in Wundts gross angelegtem Werke „Völkerpsychologie“ 1, 2 (Die Sprache).

Seinem allgemeinen Plan gemäss will das Paul'sche Buch (wie dasjenige von Wundt) die allgemeinen Grundsätze der Bedeutungslehre darstellen, unter Beigabe nur einiger weniger Beispiele. Trotz der Fülle an Wörterbüchern fehlte es besonders der deutschen Philologie bis auf die letzten Jahre an einer konkreten Systematik der Grundzüge des Bedeutungswandels, mit erschöpfender Aufzählung der jeder einzelnen Kategorie zugehörigen Fälle. Diese Lücke in der sprachwissenschaftlichen Literatur ist jetzt gefüllt durch die dankenswerte Arbeit Alb. Waags: „Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes“ (Lahr i. B. 1901). Sie bildet den ersten Versuch den Bedeutungswandel eines begrenzten Zeitraumes — der historischen Perioden des Hochdeutschen — auf Grund eines möglichst (nicht absolut) vollständigen Wortmaterials darzustellen. Und in dieser zeitlichen Umgrenzung der Erscheinungen liegt auch die Stärke der Arbeit. Die Beweiskraft der dargebotenen Tatsachen erhöht sich gerade durch den Umstand, dass der unsichere Boden konstruirter Sprachperioden und vorliterarische Hypothesen gemieden werden.

Die Waag'sche Arbeit zerfällt (nach einer Einleitung, die besonders wegen der da gegebenen bibliografischen Notizen sehr willkommen ist) in acht Kapitel: I. Verengung des Bedeutungsumfangs, II. Erweiterung des Bedeutungsumfangs, III. Metafer, IV. Metonymie, V. Andere Arten des Bedeutungswandels, VI. Aufeinanderfolge verschiedener Arten des Bedeutungswandels, VII. Bedeutungswandel von Wortgruppen und VIII. Anpassung

an die Kulturverhältnisse. Die Anregung zu seinen semasiologischen Studien verdankt der Verf. vor allem dem deutschen Wörterbuche Hermann Pauls (v. J. 1897), wo der Bedeutungsentwicklung eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Selbstverständlich sind auch andere lexikalische Hilfsmittel, wie die bekannten Werke von Kluge und Heyne, zu Rate gezogen, aber die Hauptgrundlage des Buches bildet doch das Paul'sche Werk, dessen Wortschatz Waag nach den in Pauls „Prinzipien" aufgestellten Kategorien näher bearbeitet. Dank diesem ausgezeichneten Quellenmaterial sind es nur sichere, von ernster Kritik garantirte Einzeltatsachen, die in der Waag'schen Arbeit zu festen Normen aufgebaut sind. Die Zahl der Kategorieen ist eigentlich nicht grösser als die schon früher bekannte, aber mehrere Unterabteilungen von feineren Abstufungen der Wortbedeutung sind zugekommen, weshalb auch der deutsche Sprachforscher von Fach hier viele neue und glücklich durchgeführte Einzelbeobachtungen finden kann. Wenn das Buch als selbstständige wissenschaftliche Leistung jedenfalls nicht besonders hoch gestellt werden kann, ist sein praktischer Wert sowol für die Fortentwicklung der semasiologischen Forschung (vgl. die anerkennenden Besprechungen von Kluge, Deutsche Litteraturzeitung, 1901, Sp. 665 und R. M. Meyer, Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. 34, S. 88) als besonders für den Schulunterricht in der deutschen Sprache um so grösser, und das Hervorheben dieser pädagogischen Bedeutung des Buches ist der eigentliche Zweck meiner obigen Bemerkungen gewesen.

Nach dem Vorbild des Paul'schen Wörterbuches wendet sich Waags Arbeit überhaupt an alle Gebildeten, die ein lebhaftes sprachliches Interesse haben, einen Reiz empfinden über die Geheimnisse ihrer Muttersprache nachzudenken, insbesondere aber an die Lehrer der deutschen Sprache. Auf Grund der Erfahrungen eigener Lehrtätigkeit ist er von der Wichtigkeit der Bedeutungslehre gerade für die Schule zur festen Überzeugung gelangt. Dass die Bedeutungslehre unter allen Teilen der Sprachwissenschaft für den Schulunterricht am unmittelbarsten fruchtbar gemacht werden kann, diese Erkenntnis scheint in der Heimat des Verfassers mehr und mehr Verbreitung gewonnen zu haben. Dies erhellt zur Genüge

aus den manchen schwerwiegenden Stimmen deutscher Schulmänner, auf die er sich hierfür berufen kann.

Wenn die äusseren Bedingungen des hiesigen deutschen Sprachunterrichts mit denen in Deutschland auch keinen Vergleich gestatten, scheint es mir doch, als ob der berührte Gesichtspunkt auch bei uns eine ernste Erwägung verdiente.

T. E. Karsten.

Besprechungen.

Ad. Zünd-Burguet, *Méthode pratique, physiologique et comparée de Prononciation Française. Paris, Gymnase de la Voix — Genève, H. Kündig — Marburg, N. G. Elwert, 1902, in-8°, XIV + 77 pages, avec un livret d'illustrations de dix-huit planches, précédées de sept pages de légendes.* (Prix non indiqué).

M. Zünd-Burguet, directeur du Gymnase de la Voix à Paris, et „ex-attaché au Laboratoire de Phonétique expérimentale, Collège de France," n'est pas satisfait de la manière dont les partisans de la „méthode intuitive, naturelle ou directe" enseignent la prononciation du français. „On a imaginé, dit-il (p. V) des graphies plus ou moins singulières que les inventeurs se plaisent à appeler *phonétiques,* et, au lieu d'apprendre aux élèves des *sons,* on leur a enseigné des *signes* dont ils n'ont que faire dans la pratique". Voilà un reproche fort grave, qui semble bien être lancé particulièrement à l'adresse de M. Paul Passy et des „maîtres-phonétistes"! Ce reproche est-il fondé? Je ne le crois pas. Pourquoi, en effet, se sert-on d'une écriture phonétique, sinon précisément pour faciliter l'enseignement de la *bonne* prononciation? S'il y a vraiment des professeurs qui se servent de cette écriture sans se soucier de la prononciation des élèves, ce sont, certes, de bien singuliers spécimens du genre *homo sapiens,* dont je serais curieux de faire la connaissance. Je crois donc que M. Zünd-Burguet a mal formulé son reproche. Il aurait peut-être eu raison de dire qu'on trouve des professeurs qui, *bien que se servant de l'écriture phonétique,* ne réussissent pas à enseigner à leurs élèves une bonne prononciation. C'est que vouloir n'est pas toujours pouvoir. Souvent peut-être aussi, en face de quelque prononciation très vicieuse, le professeur juge-t-il inutile de tourmenter l'élève par des exercices phonétiques continuels, trouvant avec raison qu'une prononciation impeccable n'est pourtant pas ce qu'il y a de plus important dans la connaissance d'une langue étrangère. Dans tous les cas, il est injuste de dire que les professeurs qui se servent d'une écriture phonétique enseignent des signes *au lieu* d'enseigner des sons. Ces professeurs emploient cer-

tainement leurs „signes“ dans le même but que M. Zünd-Burguet emploie *son* écriture phonétique: comme un aide-mémoire excellent. Seulement, beaucoup d'entre eux s'en servent exclusivement pendant le commencement de l'enseignement, et c'est ce que M. Zünd-Burguet ne paraît pas approuver, probablement parce qu'il n'a pas enseigné lui-même d'après cette méthode. Pour ce qui concerne l'assertion de M. Zünd-Burguet que la „réforme produisit de si mauvais résultats que le ministre de l'instruction publique, en Prusse, en interdit l'application dans les écoles de cet État“ (p. V), je renvoie les lecteurs de ce compte-rendu à la rectification donnée dans les *Neueren Sprachen*, tome X (1902), pp. 386-7.

Abstraction faite de la critique déplacée sur l'emploi de l'écriture phonétique dans l'enseignement élémentaire des langues étrangères, l'ouvrage de M. Zünd-Burguet me semble très méritoire. L'auteur donne des descriptions minutieuses de la position des organes de la parole pour l'articulation des phonèmes français et établit des comparaisons utiles avec d'autres langues, notamment l'allemand et l'anglais. Le fait que M. Zünd-Burguet base ses descriptions sur des analyses expérimentales personnelles leur donne une grande valeur scientifique, mais j'ai été tout de même assez étonné en lisant ces lignes: „Exposer, aussi simplement que possible, nos moyens pratiques et leur application à l'enseignement de la prononciation du français, tel a été notre but en écrivant ce petit livre. Jamais, croyons-nous, pareil essai n'a été fait jusqu'ici“ (p. VII). J'avoue que, sur nombre de points, M. Zünd-Burguet est beaucoup plus précis que ses devanciers, mais je ne vois pas au fond, que M. Paul Passy, dans ses *Sons du français*, ait visé un autre but que notre auteur. Dans une foule de cas, M. Paul Passy donne des analyses fort satisfaisantes des phonèmes français, sans s'être servi de tous les instruments de M. Zünd Burguet. Non que je désapprouve l'emploi de ces appareils; au contraire. Je trouve seulement qu'il n'y a pas, entre la méthode de M. Zünd-Burguet et celle de M. Passy, l'abîme que semble y voir celui-là. Ce qui est vraiment nouveau dans l'ouvrage de M. Zünd-Burguet, ce sont les intéressantes reproductions photographiques d'une jeune Parisienne, prononçant différents phonèmes où l'articulation des lèvres joue un rôle important [1]). Cela, c'est un progrès évident.

J'ai déjà dit plus haut que, sur beaucoup de points, M. Zünd-Burguet est bien plus précis que ses devanciers. Je voudrais particulièrement attirer l'attention sur la distinction délicate que fait l'auteur entre l'*r* grasseyé et l'*r* gutturale (pp. 23—24). Il m'a aussi paru très instructif de lire comment et pourquoi les consonnes sonores en français se prononcent avec une très faible tension musculaire (pp. 15, 17, 19, 28, 31, 33, 51, 55, 59, 62). Enfin, on apprend que l'articulation des explosives sour-

[1]) Il y a des figures analogues dans le nouvel ouvrage de l'abbé Rousselot et F. Laclotte, *Précis de Prononciation Française* (Paris, Welter, 1903).

des en français est toujours accompagnée de la fermeture de la glotte (pp. 49, 53, 56). Je pourrais encore citer d'autres détails plus ou moins importants, mais je préfère renvoyer à l'ouvrage lui-même.

Les descriptions phonétiques de M. Zünd-Burguet étant basées sur des recherches faites à l'aide d'appareils enregistreurs, ses résultats devraient être considérés comme des vérités plus ou moins absolues. Néanmoins, on ne peut pas toujours être tout à fait convaincu de l'exactitude des assertions de l'auteur. Ainsi, je ne puis comprendre que le premier élément des diphtongues *oi* et *oin* soit un *o* fermé (v. pp. 65 et 67). Selon moi, c'est un phonème assez rapproché de l'*ou* français, quelque chose comme l'*o* suédois de *bo*. Mais comment M. Zünd-Burguet a-t-il pu se tromper? Voilà une énigme que je dois laisser à d'autres de résoudre.

Outre les fautes d'impression relevées à la fin du volume, j'ai encore observé les suivantes: P. 46: *vaz-y* rangé parmi les mots où il s'agit de la semiconsonne y; *les-yœ* pour *lez-yœ*. — P. 68: l^0 *õ* pour l^0 *ẽ*. — P. 69: *revei* pour *revei*. — Ne faut-il pas enfin, p. 11, lire que l'*o* de *joli* se produit comme l'*o* moyen, sauf que la langue fait un petit mouvement *en avant*, et non pas „*en arrière*"?

A. Wallensköld.

P. S. Je désirerais ajouter quelques mots au compte-rendu de M. W. Je laisse de côté la question de principe. Je me bornerai à faire remarquer que M. Zünd-Burguet me semble mettre plus d'ardeur, dans sa campagne contre la phonétique d'observation, que son maître. Il me paraît assez douteux que M. l'abbé Rousselot eût écrit la préface de ce petit manuel. Mais il y a là un phénomène fréquent: l'exagération chez les disciples des théories de leurs maîtres, — à moins qu'il ne s'agisse d'une simple rivalité de boutique.

Mais je voudrais relever deux points, signalés précisément dans le compte-rendu:

1:o sur la prononciation de la diphthongue *oi*. Il y a des personnes qui prononcent effectivement un o; j'en ai entendu; mais c'est une prononciation sûrement fautive. Si l'auteur ne s'est pas laissé induire en erreur par l'observation d'un sujet présentant cette particularité, c'est qu'il aura mal observé. Le Précis de Rousselot-Laclotte donne en effet (p. 40) une photographie du son w, qui montre bien une articulation différente, comme l'avaient indiqué tous les théoriciens de la phonétique française.

2:o sur la question des explosives avec fermeture de la glotte. L'auteur se bornant, vu le peu d'étendue de son manuel, à énoncer ses résultats sans en donner de démonstration, on ne sait sur quelles expériences il se base pour affirmer le fait. Quelques mots d'explication eussent été pourtant les bienvenus. L'auteur, il est vrai, n'est pas seul de cet avis (v. p. ex. la *Fonetik* de Jespersen); mais la question est loin

d'être tranchée. En l'état actuel des choses, il faut reconnaître que la théorie des articulations laryngiennes est encore très imparfaite; et je me souviens qu'en 1901 M. l'abbé Rousselot me parlait de recherches entreprises dans son laboratoire, et qui tendraient à prouver que le stød-ton danois, contrairement à l'opinion régnante, se produit sans fermeture complète de la glotte. D'autre part, d'après les tracés obtenus par M. Rousselot (Principes de phonétique expérimentale, p. 491 suiv.), des explosives sourdes géorgiennes qui paraissent bien analogues à celles où Sievers (Phonetik [5] p. 141) voit des sons avec fermeture de la glotte sembleraient être plutôt des sons *inspiratoires* [1]). — En tous cas, voici ce qu'on peut objecter à M. Zünd-Burguet:

a) les recherches de Rosapelly, devant lesquelles s'incline Jespersen, montrent qu'il n'y a pas fermeture de la glotte;

b) l'expérience indiquée par Sievers Phonetik [5] p. 142 confirme ce résultat;

c) j'ajoute que le Précis de Rousselot ne contient rien qui ressemble à l'affirmation de M. Zünd-Burguet, chose d'autant plus remarquable que les deux auteurs travaillent d'après la même méthode.

Jusqu'à ce que l'auteur ait apporté des preuves à l'appui de sa thèse, je crois qu'on est en droit de la rejeter, s'appuyant sur les recherches antérieures. *J. Poirot.*

Wilhelm Tell von ***Friedrich v. Schiller.*** *In neuer Rechtschreibung. — Opiskelevaa nuorisoa varten. Sisältää historiallisen johdatuksen, sanaselitykset ja asiaintiedot. Viides painos. Helsingissä 1902. G. W. Edlundin kustannuksella. VIII + 25 + 124 S. Preis: 1 FM. 50 P.*

Das Titelblatt des vorliegenden Büchleins beginnt in deutscher Sprache um dann plötzlich ins Finnische überzuspringen. Und ein ähnliches Zwitterding wie das Titelblatt ist auch das ganze Buch. Denn nachdem wir die kurze historische Einleitung und die Wort- und Sacherklärungen durchgeblättert haben, folgt auf ganz anderem Papier gedruckt der mit Schillers Bild versehene Text, auf dessen Umschlagsseite wir lesen können, dass er im Hendelschen Verlag in Halle a. d. S. gedruckt ist. Es hat also der finnische Verleger eine Menge Exemplare von dem in Halle erschienenen Wilhelm Tell aufgekauft, an diese die etwa dreissig Seiten in Anspruch nehmenden Erklärungen angeklebt, das Ganze mit einem Umschlag versehen und so fix und fertig zu Nutz und Frommen der ‚studierenden Jugend' in den Buchhandel hinausgesandt.

Als die eben erschienene neue Auflage des Buches vom Verleger mir zugesandt wurde, kam sie gleich so merkwürdig bekannt vor. Und

---

[1]) J'ai assisté moi-même en 1898 à des expériences relatives à ces sons; l'inspiration se manifestait entre autres caractères par l'extinction des flammes dans les recherches avec les flammes vibrantes de Kœnig.

da ergab es sich auch bei näherem Ansehen, dass es dasselbe Lehrbuch war, durch welches der Rezensent seinerzeit — als er noch unter ‚die studierende Jugend' gezählt wurde — die erste Bekanntschaft mit Schillers schönem Drama gemacht hatte. Und fünf Auflagen hatte der alte Bekannte also schon erlebt! Im Laufe der Zeit war denn auch das Gewand moderner geworden, denn wenn ich mich nicht ganz irre, lauteten die Worte auf der Umschlagsseite meiner alten Auflage folgendermassen: *Opiskelevaa nuorisoa varten ulosannettu ynnä historiallisen johdatuksen sekä sananselitysten ja asiantietojen kanssa.* — In der frohen Zuversicht, dass die Modernisirung sich nicht allein auf das Titelblatt beschränkt habe, begann ich die Wort- und Sacherklärungen durchzusehen. Mit welchem Resultat, davon mögen einige kurze Auszüge dem Leser als Proben dienen. — S. 6 erfahren wir, dass ‚Fährmann' auf finnisch eigtl. *lossimies* (!) bedeutet, hier aber: soutaja, *kalastaja.* Der Fischer Ruodi ist zugleich auch Fährmann, deshalb hat aber nicht das Wort ‚Fährmann' die Bedeutung ‚kalastaja'. — S. 7 ist der Ausdruck ‚was giebt's so eilig' in einem wahrlich eleganten Finnisch wiedergegeben: *mikä kiiru nyt niin on?* — S. 8 übersetzt der Kommentator den Ausdruck ‚einem das Bad segnen' *jonkun kylpeissä tehdä viimmeinen hyvästijättö.* Wie gut eine solche Übersetzung sich ausnimmt, davon mache der Leser eine Probe an der betreffenden Stelle des deutschen Textes. Baumgarten erzählt hier, dass er den Vogt erschlagen, weil dieser seinem Weibe ‚anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten' und ‚drauf hab' er Ungebührliches von ihr verlangt', und die hier in Betracht kommenden Worte lauten: „Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war, und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad gesegnet." — S. 10 wird die ursprüngliche Bedeutung von ‚es brandet' als *polttaa* angegeben. Die urspr. Bedeutung des Wortes ist bekanntlich *liekehtiä.* — S. 27 finden wir den Ausdruck ‚zur Schau tragen' übersetzt mit *ylpeillä jotakin.* — S. 28 Trieb = aisto, vietytys, halu, rakkaus. Worte, wie *aisto, vietytys* figurieren, so viel ich weiss, heutzutage nur in veralteten Wörterbüchern. — S. 40 bestehen = seisoa päälle, väittää, vaatia. Ich wäre neugierig zu wissen, wer sich geneigt fühlen würde von den drei Synonymen das erste zu wählen. In der finnischen Sprache ist *seisoa päälle* etwas ganz Unmögliches. — S. 64 erklärt der Kommentator ‚Sündflut' als urspr. *syntitulva* bedeutend. Wenn man den Schülern nicht die Geschichte des Wortes mitteilen will, so soll man wenigstens keine falsche Etymologie geben. — S. 65 ‚Geben auf etwas' soll eigtl. dasselbe sein wie ‚sich geben' (antaa *itseänsä*(!), myöntyä, malttua). Stimmt nicht; denn ‚auf etwas geben' ist eigtl. ‚Wert auf etwas legen'. An der Textstelle, auf welche die Erklärung sich bezieht, fehlt dem Verbum das Objekt (etwa *viel*), was sehr selten vorkommt, — S. 80 Die Stirne falten = *rypyittää* otsansa.

Dergleichen Beispiele von den Wort- und Sacherklärungen liessen sich noch ins Unendliche häufen, aber ich denke, der Leser hat deren schon genug um die Überzeugung zu gewinnen, dass das Wortverzeichnis

nicht von einem Berufenen verfasst ist und dass das Finnisch des Erklärers den heutigen Ansprüchen nicht genügt. Aber ein flüchtiger Blick in das Verzeichnis zeigt, dass es auch in pädagogischer Hinsicht verfehlt ist Welchen Zweck hat es z. B. in einem ähnlichen Verzeichnis zur Illustrirung der deutschen Worte etymologisch verwandte niederdeutsche Formen anzuführen (vgl. z. B. S. 6 lugen [Lug l. Leug Ala-saksassa vartijatorni]). Es ist ja ganz richtig verwandte Worte im Zusammenhang anzuführen, insofern sie als Assoziationshülfe betrachtet werden können und die Gedächtnisarbeit des Schülers erleichtern, aber man soll nicht das Gedächtnis des Schülers mit ganz unnützem Ballast belasten. — Welchen Prinzipien der Erklärer in der Wahl der aufzunehmenden Worte gefolgt ist, ist schwer zu ersehen. Solche Worte, wie etwa *warm, Höhe, Brücke, Unrecht* müssen in dem Stadium, wo der Tell gelesen wird, den Schülern schon bekannt sein und sind im Verzeichnisse also entbehrlich.

Als Lektüre in den höheren Klassen ist der Tell fast überall bei uns eingeführt und zwar mit Recht. Durch die schöne Sprache, den historisch interessanten und leichtfasslichen Inhalt und den erhabenen Geist der Freiheit, der in dem Gedichte weht, eignet sich Schillers Wilhelm Tell ganz vortrefflich als klassische Lektüre in dem deutschen Unterricht. Ein für finnische Schulen ausgearbeiteter mit Kommentaren und Wortverzeichnis versehener Text ist sehr erwünscht, besonders für die klassischen Lyzeen, wo nicht alle Schüler deutsche Wörterbücher besitzen. Aber man hat auch das Recht zu verlangen, dass ein solches Lehrbuch in pädagogischer und philologischer Hinsicht den modernen Ansprüchen genügt und dass unsere schöne finnische Sprache da nicht in einem veralteten Bettlergewande erscheint. Es ist wol erklärlich, dass der Kommentator, der die erste Auflage ausarbeitete, nicht ein solches Finnisch schrieb, das uns noch jetzt befriedigen würde und aus Mangel an kundigen deutschen Sprachlehrern kann man vielleicht auch erklären, dass einer die Aufgabe übernahm, der derselben nicht gewachsen war. Dass aber der Verleger ein veraltetes Lehrbuch in mehreren Auflagen unverändert in den Handel sendet, — das ist nicht ebenso leicht verzeihlich.

Wie konservativ der Verleger sich diesem Buche gegenüber verhalten hat, ersieht man erst recht deutlich daraus, dass die Seitenzahlen, auf welche die Worterklärungen sich beziehen, aus der alten Auflage unverändert übernommen sind, obgleich sie sich mit den Seitenzahlen des neuen Textes nicht mehr decken. Hieraus folgt natürlich, dass der Schüler die betreffenden Worterklärungen nicht finden wird. Der Schade ist allerdings nicht gross!

Hugo Palander.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1902—1903.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 27. September 1902, bei welcher Sitzung ausser dem Vorstande 19 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung des Frühjahrssemesters wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das akademische Jahr 1901—1902.

§ 3.

Man schritt zu der im Statut vorgeschriebenen Wahl des Vorstandes und der Revisoren. Dabei wurden gewählt als: erster Vorsitzender Dr. *A. Wallensköld,* zweiter Vorsitzender Dr. *H. Palander,* Schriftführer Mag. phil. *M. Wasenius.* Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein *A. Lindfors* und Lektor *J. Poirot.*

§ 4.

Da Prof. *Söderhjelm* erklärt hatte eine Wiederwahl zum Vorsitzenden nicht annehmen zu können, beschloss der Verein mit Acklamation ihn zu seinem Ehrenpräsidenten zu wählen. In einer Rede an Prof. S. dankte ihm Dr. Wallensköld im Namen des Vereins für die ausgezeichnete Weise, in welcher er zwölf Jahre lang als Vorsitzender für den Verein gewirkt.

§ 5.

Prof. *Söderhjelm* hielt einen Vortrag über das Thema: Die Legende vom Ringe der toten Frau.

§ 6.

Als Mitglied des Vereins wurde vorgeschlagen und gewählt: Fräulein Irma Rosen.

In fidem:
Matias Wasenius.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 18. Oktober 1902, bei welcher Sitzung ausser dem Vorstande 20 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Prof. *Söderhjelm* besprach eingehend eine von E. Lidforss gemachte schwedische Übersetzung von Dantes Divina Commedia, von welcher Übersetzung das erste Heft neulich erschienen ist.

§ 3.

Lektor *J. Poirot* teilte das Resultat eigener Beobachtungen über rhythmische Eigenschaften des frz. Verses mit. Der Vortragende hatte nicht die Absicht, eine geschlossene und allgemeine Theorie des Alexandriners darzustellen, sondern wollte nur auf einige Punkte aufmerksam machen. Der erste gilt die Tatsache, dass der Vortrag des Verses unwillkürlich einige Verschiebungen der natürlichen Betonungsverhältnisse, hauptsächlich eine Dissimilation des dynamischen und des melodischen Akzentes mit sich bringt. Eine nähere Untersuchung scheint an die Hand zu geben, dass diese Dissimilationsprozesse an gewisse Stellen gebunden sind, nämlich an die Silben gerader Zahl: diese Beobachtung würde ihrerseits für die Richtigkeit der Gehebungstheorie sprechen. — Dann handelte Lektor P. von komplizierteren Erscheinungen, näml. von der melodischen und rhythmischen Gruppierung der Elemente des Verses. Es erweist sich dabei, dass man die Verse in gewisse Kategorien einteilen kann, je nach der rhythmischen Gruppierung (Zahl der Gruppen, Art der Bindung, *legato*- und *staccato*-Rhythmus u. s. w.) oder nach dem melodischen Schema (der Vortragende gab nur Proben der verschiedenen Tonlagen verschiedener Dichter).

Eine Diskussion folgte, an welcher sich Dr. Pipping, Dr. Wallensköld u. Lektor P. beteiligten. — Dr. Pipping bestätigte, hauptsächlich von der rein phonetischen Seite, die Ausführungen des Vortragenden über Akzentdissimilation. Dr. Wallensköld meinte, die Mitteilungen des Vortragenden seien interessant und in gewissen Punkten einleuchtend; es handle sich aber dabei nicht um die rhythmische Beschaffenheit des Verses an sich, sondern nur um den durch den Vortrag hervorgebrachten Rhythmus. — Lektor P. hielt an der Ansicht fest, dass dieser Rhythmus doch dem Verse gewissermassen innewohnen muss; übrigens zielten seine Ausführungen vorläufig nur darauf hin, die Tatsachen bei dem Vortrag des Verses zu untersuchen: es sei die unentbehrliche Grundlage für jede weitere Theorie von der rhythmischen Beschaffenheit und von der Geschichte des frz. Alexandriners.

§ 4.

Der Vorsitzende meldete, der Verein habe die von der „faculté des lettres de Toulouse“ herausgegebene Publikation „Le troubadour Bertran d'Alamaron“ par J. J. Salverda de Grave als Geschenk erhalten. Der Verein beschloss den 3. Band der „Mémoires“ als Gegengeschenk zu senden.

§ 5.

Als Mitglieder des Vereins wurden vorgeschlagen und gewählt: Stud. Fräulein Selma Arppe, Stud. Fräulein Synnöve Ilmoni, Stud. Uno Berglund und Stud. Rafael Sumelius.

In fidem:
Matias Wasenius.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 8. November 1902, bei welcher Sitzung der Vorstand und 17 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Dr. *Pipping* hielt einen Vortrag über die germanische Metrik und sprach zuerst von der von Sievers angewandten Methode das von ihm untersuchte metrische Material zusammenzufassen. Sievers zählt alle die Kombinationen auf, die von verschiedenen Metra vorkommen können, und erhält so für jede metrische Gruppe eine grosse Zahl von Grundtypen, die es sehr schwer ist im Gedächtnis zu behalten. Dr. P. hatte durch seine Untersuchungen über die metrischen Verhältnisse der nordischen Sprachen gefunden, dass es viel praktischer sei durch einige einfache Regeln anzugeben, welche metrischen Kombinationen nicht vorkommen können. Dadurch könnten eine grosse Menge der von Sievers aufgezählten Typen eliminiert werden. — Eine kürzere Diskussion folgte zwischen Lektor Poirot und Dr. Pipping.

§ 3.

Dr. *Karsten* besprach eingehend Waags Buch „Die Bedeutungsentwickelung unseres Wortschatzes".

§ 4.

Dr. *Wallensköld* ref. Zünd-Burguet's „Méthode pratique, physiologique et comparée de prononciation française."

§ 5.

Als Mitglieder des Vereins wurden vorgeschlagen und gewählt: Stud. Fräulein Elin Lindfors und Stud. Fräulein Maisi Stoltzenberg.

In fidem:
Matias Wasenius.

Mitteilungen.

Professor *W. Söderhjelms* Aufsatz ‚Une vie de saint Quentin' im dritten Bande der Mémoires ist von *P. M[eyer]* in Romania XXXI, 644—5 besprochen worden.

Das Erscheinen dieser letzten Doppelnummer der Neuphilologischen Mitteilungen vom Jahre 1902, die Anfang Dezember in den Druck gelegt wurde, ist infolge unvorhergesehener Hindernisse verzögert worden. Das erste Doppelheft des Jahres 1903 wird Mitte März erscheinen.

Inhalt: I-Umlaut und U-Brechung in den nordischen Sprachen, von Hugo Pipping. S. 1. — Über den Wandel der Wortbedeutung, von T. E. Karsten. S. 19. — *Besprechungen:* Ad. Zünd-Burguet, Méthode pratique, physiologique et comparée de Prononciation Française von A. Wallensköld (und J. Poirot). S. 25. — Wilhelm Tell von Friedrich von Schiller. Kommentierte Schulausgabe. 5:te Auflage, von Hugo Palander. S. 28. — Protokolle des Neuphilologischen Vereins. S. 31. — Mitteilungen. S. 34.